

Kalewipoeg,

eine Estnische Sage

verdeutsch't von

Dr. Vertram.



Sechste und siebente Lieferung.

Dorpat, 1861.

Druck von Heinrich Laafmann.

Waldesruh

Die schließliche Sage

Dr. Dillmann

Schöne und tiefernte Gegend

Darbei, 1881

Verlag von F. A. Schöningh

Verlag von F. A. Schöningh

Kalewipoe g.

Eine reiche Zeit
 blühte auf der Erde
 Und die Menschen waren
 Stark und tapfer
 Sie hielten die Feste
 Sieben Sommer
 Sieben Winter
 Dies hat
 Starke Schwärmer
 Rings mit Gräbern
 Manchen Göttern
 Einmal eine Stadt
 In dem Grabeshügel
 Für des Vaters
 Solcher Mutter
 Zahllos die Gräber
 Und Familien
 In der festen Stadt
 So wie Sonnen
 Sie verrecken
 Vor dem Aug
 Und der Furcht
 Und der theure
 Wie, die Menschen
 Stund an Stund
 Zur Gräberstadt
 Wie es lebt
 Wie es lebt

Gesang 17 bis 20

10

20

Seitseteistkümnes lugu.

O innerikkas põlwekene
 Sittes Gesti raedelta,
 Rahukätki kiigutelles
 Lahedaste lapsuteesi
 Emalikus heldes kaisus
 Seitse suwe segamatta,
 Seitse talwe tautamatta.
 Olew oli, linnatarla,
 Rindlad fanisid kaswatanud,
 Raewandikud kohatanud,
 Nurgel tornid toetanud,
 Iru-linna ehitanud
 Kalewi kalmu künkale,
 Isa fangi iluduseks,
 Selde memme mälestuseks.
 Rahwast nähti rohkeeste,
 Pereida pesalaste
 Warjupaika weeremaie;
 Kes kui kanad kulli kihil
 Peitosella pugestwad
 Sõasurma silma eesta,
 Häda ahwarduse eesta.
 Kalewide kallis poega,
 Rogund rahwast kaedanessa
 Hüüdis: „lin peab Lindanisa
 Memme mälestuseks jääma,
 Seest eks koht ei toida lapsi
 Rohkeste kui ema rinda“.

Siebzehnter Gesang.

Eine reiche Zeit des Glückes
 Blühte auf der Esten Grenzen,
 Und des Friedens Wiege schaukelte
 Freundlich ihre Kinder alle
 Zart im mütterlichen Arme
 Sieben Sommer ungetrübet,
 Sieben Winter ungefährdet.
 Olew hatt', der Städtemeister,
 Starke Schanzen wachsen lassen,
 Rings mit Gräben sie umgrenzend,
 Manchen Eckthurm aufgerichtet,
 Stattlich eine Stadt erbauet
 An dem Grabeshügel Kalews,
 Für des Vaters Bett zur Hiede,
 Holder Mutter zum Gedächtniß.
 Zahllos sah man Leute eilen
 Und Familien Schaarenweise
 Zu der festen Stätte wallen;
 So wie Hennen vor dem Habicht
 Sich verfrühen im Verstecke
 Vor dem Aug' des blut'gen Todes
 Und der Furcht vor Noth und Drangsal
 Und der theure Sohn des Kalew
 Rief, die Menge überblickend:
 „Lindanisa nenn' die Stadt ich
 Zur Erinnerung an die Mutter,
 Nährt die Stadt nicht ihre Kinder
 Reichlich wie die Brust der Mutter?

Alewide armas poega

30 Lasķis teise linnafese
Arju-maale asutada,
Keskset sooda kaswatada
Laanemetša lagediffu;
Eulewi poeg, sugulane,
Asutelles Alutaha
Kolmandama kindla toha
Warjupaigaks waenu wasta.

Pikka rahuliku põlwe,

40 Dimerikkast õnne aega
Kippus sõda kurnamaie,
Waenu wanter wantamaie,
Wiru randa weerenesfa
Eõalasi sadandella,
Tappejaida tuhandella,
Piinajaida pilwendella,
Keda kangelst toonud tules,
Wettewoold weeretanud.

50 Kiirekasi - kändijaida
Lendes sammul Lindanisa
Kuningalle kuulutama,
Et ju sõda sõudemaites,
Waenuwanter weeremaites:
„Tule, tugew, tappemaie,
Kange, waenlast lihutama“

60 Kalewide poega kargas
Eõaratšu sadulasse,
Tõttas tuule tuhingilla
Birgust Wiru-raeabelle
Sõa käre kustutama,
Waenu wiha waigistama,
*Wõttis kaasa wõidumehi,
Kannupoisiks kangelaid;
Wiiskümmend Wiruusta,
Kuuksümmend Kuresaarest,
Seitsekümmend Soomeesta,
Sada teisi saarelasi.

Und der wahre Alewide

Gründete ein zweites Städtchen
Noch, in Harrien gelegen;
Baut es in des Morasts Mitte
Auf des Urwalds offene Fläche
Eulews Sohn, der Blutsverwandte,
Ließ in Allentacken gründen
Eine dritte feste Stätte,
Einen Schutzort gegen Feinde.

Doch die langen Friedenstage
Und die Blüthenzeit des Glückes
Droht der Krieg jetzt zu vernichten,
Mit den Rädern zu zermalmen.

An das Ufer Bierlands stürmten
Hunderte von fremden Kriegern,
Tausende von Nordbegiergen,
Peiniger wie Wolkenzüge,
Die von fern gebracht die Winde,
Wasserfluthen hingewälzet.

Eilger Botschaft Träger kamen
Fliehenden Schritts nach Lindanisa,
Zu verkünden es dem König,
Daß der Krieg schon dräuend nahe
Und des Streites Wagen rolle
„Komm, Gewaltiger, zum Kampfe,
Mächtiger, verjag' die Feinde“

Und es sprang der Kalewide
In den Sattel auf das Streitroß,
Stürmte mit des Windes Brausen
Eilig nach der Grenze Bierlands,
Um den Kriegslärm zu verlöschen,
Um des Kampfes Zorn zu bändig'n.
*Mit sich führt er Kriegerhelden,
Fersenbuben von den Starcken;
Fünzig wählte er aus Bierland,
Sechzig von dem Kranichseiland,
Siebzig weitere aus Finnland,
Hundert andre von den Inseln.

97

110

98

120

99

130

001

140

Rõrgendiku kaswatella, siigela, ää, ää
 Sõidab Soome silda mõddalund ni allhast
 Raskatelles raha teeda; lual noa lüä ää
 Arju paasist pörand paugub, tühli nädli
 Biru tee aga wärioseb, ma nognut ää
 Hobo alla kui se ahju, ma na lühigalad
 Tätku alla kui se tähte, ma nognut ää
 Ise peale kui se pääwa, ma nognut ää
 Ghitatud ehana riides, lüä ää nognut ää
 Rõbar pääs kullakirja, lüä ää nognut ää
 Lindid peal pääwakirja, lüä ää nognut ää
 Wõõ tal wõõl hõbekarrast, ää ää
 Kulda kannus, kannaaasat, ää ää
 Kus ta läheb, taewas läigib, ää ni ää
 Kus ta kõnib, taewas kõigub, ää
 Rõik sood sine ilula, ää ää
 Rõik arud õit'wa lilela, ää ää
 Sõpik tõukab, toomingasta, ää ää
 Rõgu kaugele kuuksusta, ää ää
 Räästas paksust räägastilust, ää ää
 Laululinnud leppikusta, ää ää
 Biru neid waatafiwad, ää ää
 Pilul silmil Järwa piigad, ää ää
 Lääne neid nuttasiwad, ää ää
 Arju armsad ohkasiwad, ää ää
 Oleks se meesi meiela, ää ää
 Oleks kallid meie kaasa, ää ää
 Oleks se peigu meie päralt, ää ää
 Me'e seisaks suwe sõdmatta, ää ää
 Aasta ilma eimefesta, ää ää
 Talwe tangu maitsematta, ää ää
 Me'e sõõdaks ta sealihala, ää ää
 Kaswataks kana munala, ää ää
 Wõiaks wõiwilakilla, ää ää
 Paneks padjula magama, ää ää
 Siidifangi suikumaie, ää ää
 Sammetisse puhkamaie, ää ää
 Kallis Kalewide poega, ää ää

Und empor wächst eine Höhe, ää ää
 Fahrend auf der Finnenbrücke, ää ää
 Rastet hin er Thalerwege, ää ää
 Harriens Fließendiele schüttert, ää ää
 Und der Grund von Bierland zittert, ää ää
 Unten flammt sein Roß ein Ofen, ää ää
 Und der Hengst gleicht einem Sterne, ää ää
 Selbst gleicht oben er der Sonne, ää ää
 Schön geschmückt im Zwielftskleide, ää ää
 Auf dem Haupt ein bunter Goldhelm, ää ää
 Drüber sonnenbunte Bänder, ää ää
 Silberglänzend ist sein Gürtel, ää ää
 Gold'ne Sporen trägt die Ferse, ää ää
 Wo er geht, da glänzt der Himmel, ää ää
 Wo er wallt, da wankt der Himmel, ää ää
 Alle Sümpfe schmücken bläu sich, ää ää
 Und die Wiesen steh'n in Blüthen, ää ää
 Nachtigall schlägt aus dem Gieder, ää ää
 Kuckuk halt im Tannenwalde, ää ää
 Drossel aus des Waldes Dunkel, ää ää
 Singevögel von den Erlen, ää ää
 Bierlands Bräute standen schauend, ää ää
 Jermens Bräute augenblinzelnd, ää ää
 Läänes Bräutchen Thränen flossen, ää ää
 Aber Harriens Liebchen seufzten, ää ää
 „Wäre dieser Mann doch unser! ää ää
 Würd' der Theure uns zum Gatten, ää ää
 Wär' der Freier uns doch eigen, ää ää
 Fasten wollten wir den Sommer, ää ää
 Ein Jahr ohne Bissen bleiben, ää ää
 Einen Winter ohne Körnchen, ää ää
 Wollten ihn mit fettem Fleische, ää ää
 Ihn mit Eierspeise plegen, ää ää
 Und ihm Butterbrötchen bieten, ää ää
 Ließen ihn auf Kissen schlafen, ää ää
 Und in seid'nen Betten schlummern, ää ää
 Und auf weichem Sammet ruhen, ää ää
 Doch der theure Sohn des Kalew, ää ää

110

120

130

140

081

Sõateeda sõitenessa, mis sõda roquas kall
 Jättis jälgi murudelle, mis roo juu durgas
 Rabjätähti kaljudelle, mis roo juu durgas
 Oles meelta murudelle, mis roo juu durgas
 Keefekesta kiwidelle, mis roo juu durgas
 Paemurrul pajatusta, mis roo juu durgas
 Kalluseinal sõnastida: mis roo juu durgas
 Kallay mittukümmend kohtada mis roo juu durgas
 Mittu tuhat tunnisuudani häämcheg nõch
 Sõeluskwad sõnumida, mis roo juu durgas
 Tuulaskwad teadusida, mis roo juu durgas
 Kalewide poea käigist, mis roo juu durgas
 Sõa teele sõitemisest. * mis roo juu durgas

Biru laial wäljadella, mis roo juu durgas
 Seisid seltsis sõlased, mis roo juu durgas
 Bereahned wennisefed, mis roo juu durgas
 Parmes, kui se linnu pere, mis roo juu durgas
 Suurem sippelgate pesa, mis roo juu durgas
 Päitese paistufella, mis roo juu durgas
 Teised läinud teisi teeda, mis roo juu durgas
 Läänud laial laastamaie, mis roo juu durgas
 Kullasida furnamaie, mis roo juu durgas
 Perefida piinamaie, mis roo juu durgas
 Rahwa wara riisumaie, mis roo juu durgas
 Lugewamaid tappemaie, mis roo juu durgas

* Sulewi poeg sõndis sõtta, mis roo juu durgas
 Alewi poeg ajas waenu, mis roo juu durgas
 Ajas waenu weere peale, mis roo juu durgas
 Alewi poeg otfa peale, mis roo juu durgas
 Kalewi poeg, kange mees, mis roo juu durgas
 Sõitis hobu sadulasfa, mis roo juu durgas
 Karates sõa keskele, mis roo juu durgas
 Paksenasse waenupaika, mis roo juu durgas
 Lastis hobu hüppatille, mis roo juu durgas
 Kõrwifese lorgatille, mis roo juu durgas
 Kangematte kaela peale, mis roo juu durgas
 Mõistis mõela mõlamisel, mis roo juu durgas
 Mõrtfulana mängitada, mis roo juu durgas

Fuhr dahin auf Kriegespfaden, mis roo juu durgas
 Ließ im Boden seine Spuren, mis roo juu durgas
 Auf den Felsen Fußeszeichen, mis roo juu durgas
 Wenn Vernunft der Boden hätte, mis roo juu durgas
 Und die Steine eine Zunge, mis roo juu durgas
 Wenn der Fliesbruch reden könnte, mis roo juu durgas
 Felsenwände Worte fänden, mis roo juu durgas
 Würde manches Dertzerzchent, mis roo juu durgas
 Tausend Zungen Zeugniß geben, mis roo juu durgas
 Wimmelhaft uns Kunde streuen, mis roo juu durgas
 Sagen zahllos zu uns wehen, mis roo juu durgas
 Von des Kalewiden Fahrten, mis roo juu durgas
 Seinem Gang auf Kriegespfaden, mis roo juu durgas

Auf den weiten Fluren Bierlands, mis roo juu durgas
 Standen schon geschaart die Krieger, mis roo juu durgas
 Blutbegierige Gefellen, mis roo juu durgas
 Einem Bienenschwarm vergleichbar, mis roo juu durgas
 Einem Ameishaufen ähnlich, mis roo juu durgas
 Bei der Sonne hellem Scheine, mis roo juu durgas
 Doch der Feind auf andern Wegen, mis roo juu durgas
 War gegangen um zu fengen, mis roo juu durgas
 Und die Dörfer auszuplündern, mis roo juu durgas
 Und zu pein'gen die Gefinde, mis roo juu durgas
 Hab' und Gut dem Volk zu rauben, mis roo juu durgas
 Und die Männer zu ermorden, mis roo juu durgas

* Doch der Sulewide eilte, mis roo juu durgas
 Und der Alewide nahte, mis roo juu durgas
 Ziel dem Feinde in die Flanke, mis roo juu durgas
 Und die Spitze bot ihm Dleu, mis roo juu durgas
 Und der starke Kalewide, mis roo juu durgas
 Auf dem Rosse hoch im Sattel, mis roo juu durgas
 Sprengte in des Kampfes Mitte, mis roo juu durgas
 In das dichteste Gestrümmel, mis roo juu durgas
 Ließ sein Kampfroß mächtig springen, mis roo juu durgas
 Ließ den Braunen weitausgreifen, mis roo juu durgas
 Stürzen auf der Feinde Nacken, mis roo juu durgas
 Und sein Schwert in dem Gemengel, mis roo juu durgas
 Spielte mörderische Weisen, mis roo juu durgas

Tuliranda tuiskamisel
 Surma kombel sirutada.
 Kesket sõda keeritelles
 Puistas Kalew meeste päida
 Nii kui lehti leppikuss,
 Kolletanud kaasklussa,
 Lõhkes puruks liimseida
 Säareluida sadandella,
 Käsiluida koormandella,
 Turjaluida tuhandella,
 Külleluida kümme tuhat.
 Birnas fatid surnud wälja,
 Kehad kuhjas künkafida,
 Mitmes kohas kaswid määssa
 Surnurünlad sambelilla;
 Assamalla angustwad
 Kümme tuhat kooljakeha.
 Kalewide kallid hobu
 Ujus waenu wereojas,
 Kõhust saadil kontidessaj
 Küllest lahotatud, käst
 Magas nii kui raagu maassa,
 Svameeste sõrmesida
 Nii kui roogu rabadessa,
 Kõrrefest leifo wäljal.
 Mitte poleks waenomeestest
 Ühte ainust elus peasnud,
 Piinast saanud põgenemast
 Kui ei õnnetuse kätte
 Kalewida kammitsanud,
 Surma teele teinud tõlleida
 Kui ta ratsul kihutelles
 Tulisammul tuisladesfa
 Püüdis pakkupõgejaida,
 Reduspaila rändajaida
 Waljul kääli wirutama,
 Kargas hobu hüppatesfa
 Mäest mäkke, künkast künka;

Und das Eisen Flammen sprühend
 Schleudert Tod rings und Verderben.
 Mitten in dem Kampfplatz kreisend
 Schlag er Manneshäupter nieder
 Wie im Erzhain fall'nde Blätter
 Und verwelktes Laub im Birkhain.
 Abgehau'ne Glieder flogen,
 Schenkelbeine hundertweise,
 Armgebeine fuderweise,
 Wirbelbeine tausendweise,
 Rippenknochen gehen tausend
 Reihenweise lagen Leichen,
 Haufenweise die Erschlag'nen,
 Und zu Bergeshöhe wuchsen
 Auf dem Moor die Leichenmassen;
 Gehen tausend von den Feinden
 Lagen kalt in Assamallan
 Und des Kalewiden Streittroß
 Schwamm in einem Bach von Blute,
 Bis zum Bauch' in den Gebeinen.
 Abgehau'ne Arme lagen
 Rings am Boden wie die Reiser,
 Finger lagen von den Feinden
 So wie Schilfrohr in dem Sumpfe,
 So wie Halme auf dem Felde.
 Von den Feinden wäre nimmer
 Lebend einer je entkommen,
 Nicht entflohen aus dem Drängsal,
 Wenn nicht schwere Unglücksbanden
 Fesselten den Kalewiden,
 Auf dem Tod'sweg Behren stellten.
 Denn als vorwärts hin er sprengte
 Feuerig ungestümen Laufes
 Und die Fliehenden verfolgend,
 Die zu Rettungsstätten eilten,
 Wollt' mit starker Hand zermalmen
 Und das Roß mit kühnem Sprunge
 Ueber Berg und Hügel setzte

220

Sammu pikfaks sirutelles R noliD end Gull
 Kuffus määde keskeella, nix Gox trechulhD
 Sattus sala rabasoosfa nix ni noliD
 Kalewide kallis kõrbi, hõõnnaD ri gullhD
 Magu lõhes mättastiku, nix noliD ni oiaD
 Jalad soosfa jäädanesfa, nix hõõnnaD Gull
 Kabjad lõntsa kadunesfa, nix noliD noliD

Kalewide kange poega, nix noliD
 Hobu hullu ohladelles, nix noliD
 Pahal tujul pajatama: nix noliD
 * „Saago, saago, ma sajatan, nix noliD
 Saago sa rabaks raipema, nix noliD
 Porisooksa pendimaie, nix noliD
 Märjaks wirtsuks mädanema, nix noliD
 Soosappiks sündimaie, nix noliD
 Rasteks karnakonnadelle, nix noliD
 Maitseks wiha madudelle, nix noliD

Kalewide kange poega, nix noliD

240

Kui ei jõudnud kimbutada nix ni noliD
 Pakkopögejatte parwe, nix ni noliD
 Kutsus wennad waenu wäljalt, nix noliD
 Seltflased surma teekta: nix noliD
 „Tulge, sõbrad, surma tööta, nix noliD
 Werewäljalt, wennikesed hõõnnaD nix oiaD
 Lähme liifmeid puhkamaie, nix noliD
 Wäfind, leha karastama, nix noliD

Kaarnad olid karjalaupe, nix noliD
 Hundid metsast hulgalisten, nix noliD
 Waenu werda haisutanud, nix noliD
 Tulid osa otsimaie, nix noliD
 Surmast saaki saadamaie, nix noliD

250

* Seal siis mehed sõa saaki, nix noliD
 Waenlaste warandusta, nix noliD
 Jsefeskis jagamaie, nix noliD
 Suurem pall sai pealikulle, nix noliD
 Kallim wara wanemalle, nix noliD
 Kulda anti kuningalle, nix noliD
 Hõberaha ülemille, nix noliD

220

Immer läng're Säge greifend — noliD
 Stürzt' es in der Berge Mitte, noliD
 Und in einen flüß'gen Sumpfsuor, noliD
 Ziel das Ross des Kalewiden; noliD
 Und der Leib zerschellt am Hügel, noliD
 Huf und Beine tief im Sumpfe, noliD
 Sanken in den Schlamm verloren, noliD

Und der starke Kalewide, noliD
 Seines Rosses Sturz verwünschend, noliD
 Hub im Wismuth an zu sprechen: noliD
 * „Mögest, mögest, also fluch' ich — noliD
 Mögest du zu Moor vermodern, noliD
 Und zu Roth und Sumpf verwesen, noliD
 Und zu feuchter Pfüge sanlen, noliD
 Dich in Gallen-Sumpf verwandeln, noliD
 Werde Wasser für die Kröten, noliD
 Werde Gifttrah für die Rattern! noliD

230

Und der starke Sohn des Kalew, noliD
 Als er nicht vermocht zu fangen, noliD
 Der entflohen Feinde Schaaen, noliD
 Rief vom Kampfsplatz fort die Brüder, noliD
 Von dem Todespfad die Freunde: noliD
 „Laßt das Mordgeschäft, ihr Freunde, noliD
 Laßt das Blutfeld, lieben Brüder, noliD
 Legt die Glieder nun zur Ruhe, noliD
 Stärket eure müden Leiber, noliD

240

Raben hatten heerdenweise, noliD
 Waldes Wölfe haufenweise, noliD
 Weit des Kampfes Blut gerochen, noliD
 Und sie kamen Theil zu nehmen, noliD
 An des Todes großer Beute, noliD

250

* Und es theilten nun die Männer, noliD
 Krieges Beute, Feindes Schätze, noliD
 Unter sich den Antheil ordnend: noliD
 Größern Lohn gab man den Obern, noliD
 Und das Kostbarste den Aeltesten; noliD
 Gold das brachte man dem König, noliD
 Theilt das Silber aus den Höhern, noliD

002

Waskeraha wäetimaile, *Waskeraha wäetimaile*
Peningida poisfidelle. *Peningida poisfidelle*

Kalewide lange poegad, *Kalewide lange poegad*
Seadis sõnad sõudewalle, *Seadis sõnad sõudewalle*
Ruda kaarna kuulutanud, *Ruda kaarna kuulutanud*
Tarfa lindu annud tähte: *Tarfa lindu annud tähte:*
„Wõtte, sõbrad, wennikese, *„Wõtte, sõbrad, wennikese,*
Tänapääwsest taplemisest, *Tänapääwsest taplemisest,*

Mõega werisest mõlusest, *Mõega werisest mõlusest,*
Tulew päiwil ettetähte. *Tulew päiwil ettetähte.*

Mehed olgo nii kui müüri, *Mehed olgo nii kui müüri,*
Seisko nii kui randaseina, *Seisko nii kui randaseina,*

Teraksesta tehtud tornid, *Teraksesta tehtud tornid,*
Seisko wahwast sõasõidul, *Seisko wahwast sõasõidul,*

Tammemetsa tugewusel, *Tammemetsa tugewusel,*
Kalljurüka kindelusel, *Kalljurüka kindelusel,*

Warjaks waenu tungiwasta, *Warjaks waenu tungiwasta,*
Kui tuleb kapper tabamaie, *Kui tuleb kapper tabamaie,*

Baenlan' kinniwõttamaie, *Baenlan' kinniwõttamaie,*
Siis ei ole karta sõda, *Siis ei ole karta sõda,*

Karta wõera wõitemista, *Karta wõera wõitemista,*
Kurjematte kiusamista. *Kurjematte kiusamista.*

Meie maa, se jäägo mõrsjaks, *Meie maa, se jäägo mõrsjaks,*
Priipõlwe päriaks! *Priipõlwe päriaks!*

Kangem saago kuningaksa, *Kangem saago kuningaksa,*
Wahwam teiste wanemaksa, *Wahwam teiste wanemaksa,*

Wõimus jäägo ühe woliks, *Wõimus jäägo ühe woliks,*
Ühe kätte kuningriiki, *Ühe kätte kuningriiki,*

Muido hulgalistel meelil, *Muido hulgalistel meelil,*
Tuulest tüli tõusemisi. *Tuulest tüli tõusemisi.*

Siisap sundis sõamehi, *Siisap sundis sõamehi,*
Walitetud wäe hulka, *Walitetud wäe hulka,*

Koo poole läidanema, *Koo poole läidanema,*
Wõidu sõnumida wiima, *Wõidu sõnumida wiima,*

Küladelle kuulutama, *Küladelle kuulutama,*
Sammus ise sõbradega, *Sammus ise sõbradega,*

Kalli kasuwendadega, *Kalli kasuwendadega,*
Üle laia lagedikko, *Üle laia lagedikko,*

Kupfergeld gab man den Knechten, *Kupfergeld gab man den Knechten,*
Pfennige den Fersenhuben. *Pfennige den Fersenhuben.*

Und der starke Sohn des Kalew, *Und der starke Sohn des Kalew,*
Sagte seine Worte also, *Sagte seine Worte also,*

Wie der Rabe hat verkündet, *Wie der Rabe hat verkündet,*
Kundgethan der kluge Vogel: *Kundgethan der kluge Vogel:*

„Nehmet, Freunde, werthe Brüder, *„Nehmet, Freunde, werthe Brüder,*
Von des heut'gen Tages Kämpfen, *Von des heut'gen Tages Kämpfen,*

Von der Schwerter blut'gem Streite, *Von der Schwerter blut'gem Streite,*
Nehmt ein Vorbild für die Zukunft, *Nehmt ein Vorbild für die Zukunft,*

Männer sollen so wie Mauern, *Männer sollen so wie Mauern,*
Wie die Eisenwände stehen, *Wie die Eisenwände stehen,*

Wie aus Stahl gemachte Thürme, *Wie aus Stahl gemachte Thürme,*
Tapfer in dem Siegeskampfe; *Tapfer in dem Siegeskampfe;*

Eichenfest sei ihre Stärke, *Eichenfest sei ihre Stärke,*
Felsenfest sei ihre Haltung, *Felsenfest sei ihre Haltung,*

Eine Feste gegen Feinde, *Eine Feste gegen Feinde,*
Wenn die Art dann drohend naht, *Wenn die Art dann drohend naht,*

Und der Feind zu fangen ausgeht, *Und der Feind zu fangen ausgeht,*
Dann ist nichts von Krieg zu fürchten, *Dann ist nichts von Krieg zu fürchten,*

Nicht vor Fremder Sieg zu bangen, *Nicht vor Fremder Sieg zu bangen,*
Von Verfolgungen der Schlimmsten. *Von Verfolgungen der Schlimmsten.*

Eine Braut sei unser Heimland, *Eine Braut sei unser Heimland,*
Eine Erbin ew'ger Freiheit! *Eine Erbin ew'ger Freiheit!*

König werde stets der Stärkste, *König werde stets der Stärkste,*
Und der Tapferste sei Herrscher, *Und der Tapferste sei Herrscher,*

Höchste Macht, sie bleibe Einem, *Höchste Macht, sie bleibe Einem,*
Sei das Reich in Eines Händen; *Sei das Reich in Eines Händen;*

Denn wo viele Sinne sorgen, *Denn wo viele Sinne sorgen,*
Wächst der Fader aus dem Winde. *Wächst der Fader aus dem Winde.*

Jetzt befahl er Kriegesmännern, *Jetzt befahl er Kriegesmännern,*
Auserlesnen aus dem Heere, *Auserlesnen aus dem Heere,*

Nach der Heimath hin zu eilen, *Nach der Heimath hin zu eilen,*
Siegesbotschaft hin zu bringen, *Siegesbotschaft hin zu bringen,*

Und den Dörfern es zu künden, *Und den Dörfern es zu künden,*
Selber schritt er mit den Freunden, *Selber schritt er mit den Freunden,*

Mit den theuren Bundesbrüdern, *Mit den theuren Bundesbrüdern,*
Ueber weitgedehnte Flächen, *Ueber weitgedehnte Flächen,*

Läbi suure samblasooda. nam das Glogstun.
 Pääwa weeru palistusel. nro 2111111111
 Jõudsid kangelaste poeado. nro 1111
 Laia laane ligidalle, nro 1111111111
 Kus ei oldud enne kaidud. nro 1111
 Radaida raatadud. nro 1111111111
 Kalewide kange poega. nro 1111111111
 Tuisalt teeda tegemaie. nro 1111111111
 Rada teistel raatama. nro 1111111111
 Kus naad kaisid neljafeste. nro 1111111111
 Läbi laia laanemetsast. nro 1111111111
 Senna sündis suurem sihti. nro 1111111111
 Senna tehti tänavada. nro 1111111111
 Kaugemalle kaidanessa. nro 1111111111
 Tõusis suitsu silmadesse. nro 1111111111
 Mis kui küla kütisuitsu. nro 1111111111
 Metast miilhangu suitsu. nro 1111111111
 Taewa poole tõusenessa. nro 1111111111
 Ligemalle lähenessa. nro 1111111111
 Kerkis tulekibemeida. nro 1111111111
 Paistis leeki ladwadesse. nro 1111111111
 Kuldas kuuse kübaraada. nro 1111111111
 Punetelles pädajaida. nro 1111111111
 Kanged mehed kiirustasid. nro 1111111111
 Suitsu juhil sammasida. nro 1111111111
 Tuletähtel teedekäisi. nro 1111111111
 Runni kuristikko koopas. nro 1111111111
 Leidid pillasaba pesa. nro 1111111111
 Polnud pesas poegasida. nro 1111111111
 Kriimoeide kutsilaida. nro 1111111111
 Kesse istus koopa suussa. nro 1111111111
 Kriimul kodohoidiafa. nro 1111111111
 Wana moori, kortsus palgil. nro 1111111111
 Istus koopas kodohoidjaks. nro 1111111111
 Tulda paeal tehtanessa. nro 1111111111
 Wahu pealta wöttanessa. nro 1111111111
 Kulbil wahel katfunessa. nro 1111111111
 Kuda keetu maitfunessa. nro 1111111111

Ueber große Moosmoräste. —

Bei der Sonne Niedergange
 Ramen die gewaltigen Männer
 In des weiten Urwalds Grenzen,
 Wo vorher man nie gewandelt,
 Wo kein Steg noch vorgezeichnet.
 Und der starke Kalewide
 Drängt voran den Weg zu bahnen
 Und den andern Gang zu geben.
 Wo zu viere sie geschritten
 Durch des tiefen Urwalds Dicht,
 Dort entstand die breitste Straße
 Und ein Hohlweg ward geschaffen.
 Als sie weiter nun gedrungen,
 Hub sich eine Rauchsäule,
 Die wie Rödungsdampf der Dörfer,
 Weiterr Rauch im fernen Walde
 Hoch zum Himmel sich emporhob.
 Als sie schreitend näher kamen,
 Quollen Feuerfunken aufwärts
 Flammenwiederschein in Wipfeln,
 Tannenkronen schienen golden
 Und geröthet alle Föhren.
 Und die starken Männer wandten
 Ihren Schritt vom Rauch geleitet,
 Ihren Gang durch Feuerzeichen,
 Bis in einer Grubenhöhle
 Eines Wolfes Nest sie fanden.
 Nicht darinnen lagen Junge,
 Nicht der grauen Mutter Welpen.
 Doch wer saß am Höhleneingang,
 Hütete das Haus des Grauen.
 Eine Alte, runzelwängig,
 Saß als Hüterin der Höhle,
 Feuer unterm Kessel schürend
 Und den Schaum von oben schlemmend
 Mit dem Schlef mitunter kostend.
 Ob auch schmachhaft sei die Suppe.

Alwede armas poega
 Asja otjust ajamaie,
 Keetialta küsimaie:
 „Mis sa teedad, kullakene?
 Mis sul paeas paisumaies,
 Kallast kallist, kerkimaies?
 Wana eite kostis wasta,
 340 Laulis wasta lahkeeste:
 „Keedan kehwa köhtudelle
 Lahja leeme laffekesta,
 Paisutellen lapsapäida
 Pehmitelles poegadelle,
 Maitan roaks eneselle.“
 Sulewi poeg pajatama:
 „Biska peale wõera wõrra,
 350 Pane meie oja peale
 Leemepaeal' lisanduseks,
 Kes me' káinud kanged maada,
 Teinud tána ränka tööda,
 Kannatanud tühjal köhul,
 Näljahamba näppistusta,
 Mine, eite, magamaie,
 Põesa alla puhkamaie,
 Kõlap meie kordamiste
 Keedulattalt kohendame,
 360 Lehitame lõllefesta
 Paea alla põlemaie,
 Koristame kuime raago
 Kõkko kuuse oksalest.“
 Wana moori mõistis lohe,
 Kostis wasta kawalaste:
 „Kui ma soowan soowimist,
 Täidan teie tahtemist,
 Seft ei sündlo mulle süüda,
 370 Laiemalta laimamista;
 Süü jääb üfti soowiale,
 Laimu lubaküfalle.
 Kuulge, kullad külalised,

Und des Alwiden Liebling
 Sucht gleich Auskunft zu erhalten
 Und befragt die greise Köchin:
 „Gold'ne! sag', was kocht im Kessel?
 Sag' was brodeln in dem Hafen?
 Hebt so köstlich sich im Topfe?
 Und die Alte gab zur Antwort,
 Sang ihm freundlich solcherweise:
 340 „Für bedürft'ge Magen koch' ich
 Nur ein mag'res Suppentränkchen,
 Koche Kohl und siede Köpfe
 Und erweich' sie für die Söhne,
 Bähle sie zur eig'nen Speise.“
 Und der Sohn des Sulew sagte:
 „Wirf dazu des Gastes Antheil,
 Füge unsern Theil dazu noch,
 Zuschuß in den Suppentessel.
 350 Wir sind weit durch's Land gegangen,
 Thaten heute schwere Arbeit,
 Fühlen in dem leeren Magen
 Hungerzahn's böses Magen.
 Leg' dich, Mütterchen, zur Ruhe,
 Schlafe dort in dem Gebüsch,
 Und wir werden nach der Reife
 Deinen Kessel schon behüten
 Und die Flamme sorgsam schüren,
 Daß sie unter'm Kessel lohe;
 360 Wollen trock'ne Reiser lesen
 Und dir Tannenzweige holen.“
 Gleich verstand die alte Greisin
 Schlan erwidern gab sie Antwort:
 „Wenn ich Euren Wunsch gewähre
 Und den Willen Euch erfülle,
 Möge mir nicht Schuld erwachsen,
 Keine spätere Verleumdung;
 Schuld allein trägt nur der Wünscher,
 Unglump der Erlaubnißfrager.
 370 Hört mich, meine gold'nen Gäste,

Olge walwsad, wennifesed!
 Wõiks eht kutsumatta wõeras,
 Palumatta poisikene
 Kogematta teeda käies
 Reedust tulla katsumaie
 Märga katlast maitsemaie.
 Walwul silmil, wennifesed,
 Waadake et wõeras waras
 Pada ei saaks pühkimaie,
 Katla põhja kuuwatama;
 Muido peate, poeolesed,
 Tühja kõhtu kannatama.

Kanged mehed kolmekeste
 Lubaswad lusti pärašt
 Korda mööda kattalt hoida,
 Walwsal silmal wahtidella.
 Kalewide kallim poega,
 Kawalam kui kaimufesed,
 Saand ei sõna sõlmimaie,
 Lubadust liimimaie.

Wana eite, kortsus palgil,
 Puges koke põesastikko
 Soesängi suikumaie.

Kalewide kange poega
 Põõras feha tulepaistel
 Wäsimusta wenitama,
 Seljasooni sirutama.
 Sulewi poeg, sugulane,
 Käänas maha külletie

Põesa warju pöenutama.
 Olew poeg, hoonetarka,
 Kõrge torni kaswataja,
 Langes maha lamaskille
 Puusaluida paenutama.

Olewide armas poega,
 Kesse wõtnud wahiforda,
 Jõtnus ärksal tule ääres
 Langematta laugudella,

Seid recht wachsam, wack're Männer!
 Kam ein Fremdling ungerufen,
 Ungebeten her ein Knäbchen,
 Unverhofft des Weges gehend
 Und er wollt die Suppe kosten,
 Nasses aus dem Kessel naschen:
 Wachen Auges, lieben Männer,
 Seht euch vor, daß nicht der Fremde
 Euch den ganzen Kessel leeret
 Und des Hafens Boden trocknet!
 Denn ihr müßtet, lieben Kinder,
 Dann schon Hungers Pein ertragen!

Drei von den Gewalt'gen waren
 Gleich bereit zu dem Geschäfte,
 Nach der Reih' den Topf zu hüten,
 Wachen Auges zu bewahren.

Doch der theure Sohn des Kalew
 Schlauer als die Bundesbrüder
 Gab dazu nicht Wortgelohniß,
 Band sich nicht durch ein Versprechen.

Und die Alte, runzelwangig,
 Kroch nun schnell in das Gebüsch
 In das Nest des Wolfs zum Schlummer!

Und der starke Sohn des Kalew
 Legte hin sich an das Feuer,
 Müde Glieder auszustrecken,
 Rückensehnen auszudehnen
 Sulews Sohn, der Blutsverwandte,
 Legt' sich nieder auf die Seite,
 Um in Busches Schutz zu schlafen.
 Olew's Sohn, der Häuserbauer,
 Hoher Thürme Wuchsbeförderer,
 Streckt' gerad sich auf den Boden,
 Um sein Hüftgelenk zu biegen.

Doch des Alewidens Liebling,
 Der die Wache übernommen,
 Setzt' sich munter an das Feuer,
 Hielt die Augenlider offen,

Lehwitelles löffet alla,
 Rohendelles tulla kofko,
 Korjas raago rohkemasta
 Lõffeelle lisanduseks.

Pisufese aea pärašt
 Korutati kolmel keernul
 Unelõnga leppikusse,
 Wana eite, kortsus palgil
 Kedras neljandama keernul
 Lõngadelle lisanduseks.

Alawi poeg ükspäini
 Istus ärksal tule ääres
 Walwsal silmil wahisja,
 Lehwitelles lõffesida
 Puhudelles põlemate.

Peitelikkust murupinnast
 Astus wälja argseelta
 Salalikku sammudella
 Härjapõlwelase poega
 Kolme wassa kõrguseni
 Kaelas kulda kellakene.

Sarwefesed kõrwa taga,
 Riisjabe alla lõnga.

Härjapõlwelase poega
 Tipes tule ligemalle,
 Seadis sõnad sõudewalle
 Palwefeelil pajatama:
 „Anna luba, armas wenda,
 Maitseneda leeme märga,
 Kapsafeedust, katsudella?“

Alawi poeg mõistis kofe
 Pajatelles pillamiste:
 „Kui sa, kõheto, ei kulluks,
 Uppuks kõrbes kulbi põhja,
 Siis ma täidaks soowimista,
 Lubaks sulle leemefesta.“

Härjapõlwelase poega
 Mõistis kofe, kostis wasta:

Facht bald an die helle Flamme,
 Schürt die Brander bald zusammen,
 Sammelt reichlich trockne Reiser
 Zuschuß für die Feuerflammen.

Und nach einer kurzen Weile
 Ward dreidrähtig schön gesponnen
 Schlummergearn im Erlenhaine,
 Und die Alte, runzelwangig,
 Spann dazu den vierten Faden,
 Gab dem Garne die Ergänzung.

Ganz allein der Alenwiden
 Saß am Feuerherde munter
 Wachen Auges da als Wächter,
 Fachte an die Feuerflamme,
 Blies sie, daß sie heller brenne.

Da, aus tiefem Nasengrunde
 Stieg hervor, von Furcht befangen,
 Mit geheimnißvollen Schritten
 Einer aus dem Zwerggeschlechte;
 Mochte drei der Spannen messen,
 Trug am Hals ein gold'nes Glöckchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre,
 Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe,
 Ordnet seine Worte zierlich,
 Redete mit glatter Zunge:
 „Willst du, Lieber, mir erlauben
 Von dem Suppen-Naß zu schmecken,
 Vom gekochten Kohl zu kosten?“

Alaws Sohn verstand die Frage
 Und entgegnet spöttisch also:
 „Güte dich nur, Jammerfliege,
 Hier im Löffel zu ertrinken!
 Deinen Wunsch will ich gewähren
 Von der Suppe magst du kosten.“

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Der's verstanden, gab zur Antwort:

410

410

688

420

420

688

430

430

688

440

440

688

„Külap serwan paea sörwast no blod ighaz
 Kulbitagi kana wörra, rühnast id rühnast
 Kui saan lahtet lubadusta. „Wohier kommst du
 450 Kargas aga köpsatille, id ih huchst
 Lipsti! paea sörw peale, id ih huchst
 Leemefeste laffumaie, id ih huchst
 Siisap selli sirgumaie, id ih huchst
 Poisitene paisumaie, id ih huchst
 Kerkis kuuse förgufeni, id ih huchst
 Paisus ligi pilwedani, id ih huchst
 Sirgus seitfesteistümmeß sülba, id ih huchst
 Paisus peale paari wassa; id ih huchst
 Kadus siis kui kastefene, id ih huchst
 460 Päikese paistufella, id ih huchst
 Sinisuitsul filma eestall, id ih huchst
 Alewide armas poega, id ih huchst
 Warsti pada waatamaie: id ih huchst
 Pada oli kui pühitub, id ih huchst
 Kattal wälja koristatud, id ih huchst
 Armas Alewide poega, id ih huchst
 Randis wetta fatalasse, id ih huchst
 470 Kapsapäida paea täitels, id ih huchst
 Naeris: teen ehl teistel nalja, id ih huchst
 Aratelles Olewida, id ih huchst
 Reedupada kaitsemaie, id ih huchst
 Puges ise pöesa alla, id ih huchst
 Wästimusta wenitama, id ih huchst
 Pisufese aea päraß, id ih huchst
 Korudati kolmel keerul, id ih huchst
 Unelõnga leppikusse, id ih huchst
 Wana eite, kortsus palgil, id ih huchst
 480 Redras nelsandama leeru, id ih huchst
 Lõngandelle lisandufels, id ih huchst
 Olewida poeg üfspäini, id ih huchst
 Jõtus ärkfal tule kääres, id ih huchst
 Walwaf silmil wahissa, id ih huchst
 Lehwitelles lökkesida, id ih huchst
 Puhudelles põlemaie, id ih huchst

„Möcht am Hasenrand nur schlürfen
 Ohne Löffel Huhnesantheil;
 Wenn ich die Erlaubniß hätte.“
 Und nun hüpfet er leichten Schwunges
 450 Blißschnell auf den Rand des Kessels
 Um zu lecken von der Suppe,
 Doch wie rechte sich der Unhold,
 Ging das Zwerglein an zu schwellen!
 Hob sich bis zur Tannenhöhe,
 Schwoh bis in der Wolken Nähe,
 Streckt sich bis zu siebzig Klafter,
 Ein'ge Spannen noch darüber,
 Dann verschwand er wie der Nebel,
 460 Wenn die Sonne hell sich hebet,
 Ward zum blauen Rauch verwandelt,
 Und des Alewiden Liebling
 Schaut hinein in seinen Kessel:
 Aber der war ausgefeg't,
 Rein geleert wie mit dem Besen.
 Und des Alewiden Liebling
 Trug nun Wasser in den Kessel,
 Füll' mit frischem Kohl den Hasen,
 Gönnt' die Fopperei den Andern,
 470 Und er weckt den Olewiden
 Um den Kessel zu bewachen,
 Ging dann selber unter'm Strauche
 Seine Glieder auszustrecken.
 Da nach einer kleinen Weile
 Ward dreidrätzig schön gesponnen
 Schlummergarn im Erlenhaine,
 Und die Alte, runzelwangig,
 Spann dazu den vierten Faden,
 Gab dem Garne die Ergänzung.
 480 Ganz allein der Olewida
 Saß am Feuerherde munter,
 Wachen Auges da als Wächter,
 Fachte an die Feuerflamme,
 Blies sie, daß sie heller brenne.

Peitelikkust murupinnast
 Astus wälja argsesta
 Salamahti sammudella
 Härjapöwelas poega,
 Kolme wassa kõrguseni,
 Kaelas kulda kellakene,
 Sarmekesed kõrwa taga,
 Kitschabe alla lõuga.

Härjapöwelas poega
 Tõpäs tule ligemalle,
 Seadis sõnad sõudewalle
 Palwekeelil palumaie:
 „Anna luba, armas wenda,
 Maitseweda leememärga,
 Kapsakeedust katsudella?“

Dewi poeg mõistis koe,
 Pajatelles pilkamiste:
 „Kui ei karda kaela murda,
 Seaske, üle kulbi sõrwa
 Kuristikko kullknessa:
 Siis ma täidaks soowimista,
 Lubaks sulle leemefesta.“

Härjapöwelas poega
 Mõistis koe, kostis wasta:
 „Küläp serwan paea sõrwast,
 Kulbitagi kulle wõrra,
 Kui saan lahket lubadusta.“

Kargas aga kõpsatille
 Lipsti! paea sõrwa peale
 Leemefesta lakkumaie.
 Siisap selli sirgumaie,
 Poiskene paisumaie,
 Kerkis kuuse kõrguseni,
 Paisus ligi pilwedani,
 Sirgus seitsekümme sülda,
 Paisus peale paari wassa,
 Kadus siis kui kastekene,
 Päikese paistufella

Da aus tiefem Rasengrunde
 Stieg hervor, von Furcht befangen,
 Mit geheimnißvollen Schritten
 Einer aus dem Zwerggeschlechte,
 Möchte drei der Spannen messen,
 Trug am Hals ein gold'nes Glöckchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre
 Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe,
 Ordnet seine Worte zierlich,
 Redete mit glatter Zunge:
 „Willst du, Lieber, mir erlauben
 Von dem Suppen-Naß zu schmecken,
 Vom gekochten Kohl zu kosten?“

Dew's Sohn verstand die Bitte
 Und entgegnete ihm spöttlich:
 „Bangt dir nicht den Hals zu brechen
 Ueber'm Löffelrand, du Mücke,
 In den Abgrund zu versinken!
 Dann sei dir der Wunsch gewähret,
 Magst du von dem Süppchen kosten.“

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes,
 Der's verstanden, gab zur Antwort:
 „Möcht' am Hasenrand nur schlürfen,
 Ohne Löffel Hähnchens Antheil,
 Wenn ich die Erlaubniß hätte.“

Und nun hüpfte er leichten Schwunges,
 Blichschnell auf den Rand des Kessels
 Um zu lecken von der Suppe.
 Doch wie rechte sich der Unhold,
 Zing das Zwerglein an zu schwellen!
 Hob sich bis zur Tannenhöhe,
 Schwellt bis in der Wollen Nähe,
 Streckt sich bis zu siebzig Klafter,
 Ein'ge Spannen noch darüber,
 Dann verschwand er wie der Nebel,
 Wenn die Sonne hell sich hebet,

Sinisuitsul silma eesta.

Dlewi poeg, hoonetarka,
Warsti pada waatamaie:
Pada oli kui pühitud,
Kattal wälja koristatud.

Dlewi poeg, hoonetarka,
Randis wetta kattalasse,
Kapsapäida paea täiteks,
Zättis naerdes teistel nalja,
Aratelles Sulewida

Reedupada kaitsemaie,
Puges ise põesa alla
Wäsimusta wenitama.

Pisutese aea pärašt
Korutati kolmei keerul
Unelõnga leppikusse,
Wana eite, fortus palgil,
Kedras neljandama keeru
Lõngadelle lisanduseks.

Sulewi poeg äkspäini
Jstus ärksal tule ääres
Walwsal silmil wahissa,
Lehwitelles lõllesida
Puhudelless põlemaie.

Peitelikkust murupinnast
Astus wälja argseelta
Salalikkul sammudella
Härjapõlwelase poega,
Kolme wassa kõrgusenil,
Kaelas fulda kellakene,
Sarwekesed kõrwa taga,
Kitschabe alla lõuga.

Härjapõlwelase poega
Tipes tule ligemalle,
Seadis sõnad sõudewalle
Palwekeelil pajatama:
„Anna luba, armas wenda,
Maitseneda leememärga,

Ward zu blauem Rauch verwandelt.

Dlews Sohn, der Bauverständ'ge,
Schaut hinein in seinen Kessel,
Doch der war wie ausgefeg't,
Rein geleeret wie mit Besen.

Dlews Sohn der Bauverständ'ge
Trug nun Wasser in den Kessel,
Füllt mit frischem Kohl den Hafen,
Gönnt die Fopperei den Andern;
Beckte dann den Sulewiden
Um den Kessel zu beschützen,
Ging d'rauf selber ins Gebüsch
Hin die müden Glieder streckend.

Da nach einer kleinen Weile
Ward dreidrätzig schön gesponnen
Schlummergarn im Erlenhaine,
Und die Alte, runzelwangig,
Spann dazu den vierten Faden,
Gab dem Garne die Ergänzung.

Ganz allein der Sulewiden
Saß am Feuerherde munter,
Wachen Auges da als Wächter,
Fachte an die Feuerflamme
Blies sie, daß sie heller brenne.

Da aus tiefem Nasengrunde
Stieg hervor, von Furcht befangen,
Mit geheimnißvollen Schritten
Einer von dem Zwerggeschlechte;
Mochte drei der Spannen messen,
Trug am Hals ein goldnes Glöckchen,
Kleine Hörner hinter'm Ohre
Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen.

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
Trippelt in des Feuers Nähe,
Ordnet seine Worte zierlich,
Redete mit glatter Zunge:
„Willst du, Lieber, mir erlauben
Von dem Suppen-Raß zu schmecken,

530

540

550

560

530

540

550

560

Kapsafeedust katsudella? „manold u; draß
 Sulewi poeg mõistis palwe dars
 Pajatelles pillkamiste; „ni ni nienid inach
 „Kui sa pois, ei kulbi põhja ma red ho
 Langeks leeme laeneteesse, „ni terrelap nist
 Siis ma täidaks soowimista, „s dars
 Lubaks sulle leemefesta. „s nun gurz
 Härjapõwelase preega meelst iim illig
 Mõistis kohe, kostis wasta: „s sld inach
 „Kulap serwan paea förwastet unad oth
 Kulbitagi kasit wõrra, „s u; lissit nist mll
 Kui saan lahlet lubadusta. „s lissit gni
 Kargas aga kõpsatille „s nist sld nist
 Pipsti! paea förwa pealersit han n
 Leemefesta laffumaj. „s pidatidit draß
 Siisap selli sirgumaj, „s ni nist nist
 Poistene paisumaj; „s nist sld dars
 Kerkis kuuse kõrguseni, „s nist nist nist
 Paisus ligi pilwedani, „s nist nist dars
 Sirgus seitsekümmend sülda, „s nist
 Paisus peale paari wassa, „s nist nist
 Kadus siis kui kastelene „s nist nist
 Päikese paistufella „s nist nist
 Sinisuitsul silma eestald „s nist nist
 Sulewi poeg wennifene „s nist
 Warsti pada waatamaie: „s nist nist
 Pada oli kui pühitud, „s nist nist
 Kattal wälja koristatud „s nist nist
 Sulewi poeg, sugulane „s nist nist
 Randis wetta kattalasse, „s nist nist
 Kapsapäida paea täiteks, „s nist nist
 Jättis nalja teistel naerdaks „s nist nist
 Aratelles Kalewida „s nist nist
 Keedupada kaitsemaie „s nist nist
 Puges ise põesa allast „s nist nist
 Wästimusta wenitamaj „s nist nist
 Piskese aea päraß „s nist nist
 Korudati kolmel keerul „s nist nist

Vom gekochten Kohl zu kosten? „s nist
 Sulews Sohn verstand die Bitte „s nist
 Und entgegnete ihm spöttisch: „s nist
 „Wenn du, Knirps, nur nicht im Löffel
 Nicht im Suppenmeer ertrinkst „s nist
 Deinen Wunsch will ich gewähren, „s nist
 Von dem Süppchen magst du kosten. „s nist
 Und der Sohn des Zwerggeschlechtes,
 Der's verstanden, gab zur Antwort: „s nist
 „Nur vom Kesselrande schlürfen, „s nist
 Ohne Löffel Magenanteil, „s nist
 Möcht' ich, wenn es mir erlaubt wär! „s nist
 Und nun hüpfte er leichten Schwüngen
 Blizschnell an den Rand des Kessels „s nist
 Um zu lecken von der Suppe „s nist
 Doch wie rechte sich der Unhold, „s nist
 Fing das Zwerglein an zu schwellen! „s nist
 Hob sich bis zur Tannenhöhe, „s nist
 Schwoh bis in der Wolken Nähe, „s nist
 Streckt sich bis zu siebzig Klaster „s nist
 Ein'ge Spannen noch darüber. „s nist
 Dann verschwand er wie der Nebel, „s nist
 Wenn die Sonne hell sich hebet „s nist
 Ward zu blauem Rauch verwandelt. „s nist
 Und der wack're Sulewide „s nist
 Schaut verwundert in den Hafen „s nist
 Doch der Hafen war geleeret, „s nist
 Ausgesetzt wie mit dem Besen „s nist
 Sulews Sohn, der Bundesbruder, „s nist
 Trug nun Wasser in den Kessel, „s nist
 Füllt mit frischem Kohl den Hafen, „s nist
 Gönnt die Fopperei den Andern, „s nist
 Weckte dann den Kalewiden, „s nist
 Um den Kessel zu beschützen, „s nist
 Ging dann selber im Gebüsch „s nist
 Seine Glieder auszudehnen. „s nist
 Und nach einer kleinen Weile „s nist
 Ward dreidrähtig abgesponnen „s nist

600

Unelbnga leppifusse, idon nistholag moe
 Wana eite, kortsus palgil, das ewelud
 Nedras nelsandama leerungl stengegins dult
 Löngadelle lisanduseks. aginik und nusek.

605

610

Kalewi poeg ükspäiniwogu mi ichi
 Istus ärksal tule ääres liw blunne nenie
 Walwafal silnil wahilfa; nischquid moe noe
 Murdis maha männisida, das red dult
 Töufas maha tammesida, nischquid d'ro
 Kattes maha kuuskesida, nischquid moe nusek.
 Pani puida paea alla nischquid leppel end
 Puhudelless pölemaie. in der nusek, chi 'ichik

620

625

Peiteliklust murupinnast nun dult
 Istus wälja argseelta, moe noe nischquid
 Salalikko sammudella, red moe nischquid u; mif
 Harjapöwelase poega, d'chi eibet ein choe
 Kolmewaksa korguseni, nischquid d'ro gni
 Kaelas fulda kullkene, d'chi u; d'chi d'chi d'chi
 Sarmekesed kōrwa taga, red ni d'chi d'chi
 Ritsehave alla löuga, d'chi u; d'chi d'chi d'chi

630

635

Harjapöwelase poega nischquid ag'ni
 Tipesa tule ligemalle, nischquid d'ro nusek
 Pani sönad söndewalle, d'chi nischquid d'chi nusek
 Palwekeelil pajatama: nischquid nischquid u; d'ro
 „Anna luba, armas wenda, nischquid d'chi
 Maitfeneda leememärga, nischquid d'ro nusek
 Kapsakeedust katsudella? nischquid d'chi d'chi

Kalewide kawal poega ein igelgdu
 Möistis fohe, kostis wasta: d'chi ewelud
 „Mis sa mulle, mehifene, nischquid nun gurt
 Pandikfa saad panemaie, nischquid d'chi d'chi
 Kingitufeks kinnitama, nischquid d'chi d'chi
 Kui ma sulle soowi söndes nischquid nischquid
 Leemefest pean lubamaie? u; d'chi nischquid mif
 Luba pandiks lapse asja: d'chi nischquid d'chi
 Kulda kellofene kaelast? nischquid d'chi d'chi
 Muido ärk'wad meie mehed, d'chi d'chi
 Wirgub unest wana eite, nischquid d'chi d'chi

600

610

615

610

620

625

620

630

635

630

635

640

645

Schlummergarn im Erlenhaine, d'chi d'chi
 Und die Alte, runzelwängig, nischquid d'chi
 Spann dazu den vierten Faden, nischquid d'chi
 Gab dem Garne die Ergänzung, nischquid d'chi

Einsam saß der Kalewide nischquid d'chi
 Munter an dem Feuerherde, nischquid d'chi
 Öffnen Auges hielt er Wache; nischquid d'chi
 Und er brach die Fichten nieder, d'chi d'chi
 Wurzelte die Eichen nieder, d'chi d'chi
 Riß die Tannenbäume nieder, d'chi d'chi
 Steckt' sie alle dann ins Feuer, nischquid d'chi
 Blies es dann zu hellster Lohe, nischquid d'chi

Da, aus tiefem Rasenrunde nischquid d'chi
 Stieg hervor, von Furcht befangen, d'chi d'chi
 Mit geheimnißvollen Schritten nischquid d'chi
 Einer von dem Zwerggeschlechte, nischquid d'chi
 Möchte drei der Spannen messen, d'chi d'chi
 Trug am Hals ein goldnes Glöckchen,
 Kleine Hörner hinter'm Ohre, nischquid d'chi
 Unter'm Kinn ein Ziegenbärtchen. nischquid d'chi

Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
 Trippelt in des Feuers Nähe, nischquid d'chi
 Ordnet seine Worte zierlich, d'chi d'chi
 Redete mit glatter Zunge: d'chi d'chi
 „Willst Du, Lieber, mir erlauben, d'chi d'chi
 Von dem Suppen-Naß zu schmecken,
 Vom gekochten Kohl zu kosten? nischquid d'chi

Doch der starke Sohn des Kalew
 Faßt' es gleich und gab zur Antwort:
 „Sprich, was kannst du erst, mein Männlein,
 Niederlegen mir zum Pfande, nischquid d'chi
 Als Geschenk mir angeloben, nischquid d'chi
 Wenn ich dich nach deinem Wunsche
 Von dem Süppchen kosten lasse? d'chi d'chi
 Gib als Pfand das Kinderspielzeug
 Goldnes Glöckchen von dem Halse; nischquid d'chi
 Sonst erwachen uns're Männer, nischquid d'chi
 Aus dem Schlase fährt die Alfe, nischquid d'chi

*38

Ehr die Suppe auf den Tisch kommt, in der
Ehr der Kohl kommt in die Schüssel.“
Doch es sprach der Sohn des Zwerges
Sonigzungen also schmeichelnd:
„Theurer Sohn des starken Mannes,
Fordre doch nicht von dem Schwachen
Goldnes Glöckchen ihm vom Halse!
Vor dem Frühroth kam von Haus ich,
Heimlich band mir meine Mutter,
Dah’ daß es der Vater wußte,
Oder es die Brüder sahen,
Goldnes Glöckchen um den Hals mir.
Wenn auf fremder Flur der Kleine,
Sich das Kind im Busch verirrt:
Wird’ das Glöckchen es verkünden
Und dem Sucher Auskunft geben,
Und den Forschenden ein Zeichen.“
Doch der theure Kalewiden
Gab zur Antwort schlaun dagegen:
„Nur so lange als du kostest,
Männlein, von der Suppenbrühe —
Gieb zum Pfande mir das Glöckchen,
Daß, wenn du den Leib gefüllet,
Ohne Dank den Weg nicht gingest;
Wieder geb’ ich dir die Glocke,
Bind sie selber um den Hals dir.“
Wie die Mutter dich beim Scheiden
Mit der Glocke zärtlich schmückte,
Und der Sohn des Zwerggeschlechtes
Band vom Halse sich das Glöckchen,
Gab dahin das seltne Kleinod
Als ein Pfand dem Kalewiden.
Als der starke Sohn des Kalew
Raum das Glöckchen hat bekommen,
Reckt er etwas seinen Finger
Schnipsend an des Kleinen Köpschen,
Klapp und klapp ihm an die Stirne,
Da mit krachendem Gepolter,

Rui oleks Rõu kargatamas; eeguS eia rda
 Nifene ahwardamas; ni immol lisa rda rda
 Baos weike weinifene; haryi ei haC
 010 Murinaga murupinda; nahi olo pignupinoC
 040 Et ei teeda ega tähte; eia nqoD randaT.
 680 Tema jalgil tunnistanud; iwin hoi rda rda
 Sinisuitsu figinesa; nahi nchhōlō dandō
 Ruhu weike kadunesa; haryi ei haC
 Ranged mehēd kolmekeste and hiluizC
 Arkaswad tulekares; randa rda ei haC nqC
 Birgus unest wana eite rda rda ei haC
 Weidrat lugu waatamaie; nchhōlō dandō
 Tulid kohen tunnistama; randa rda ei haC
 030 Mis siin seadust wasta sündind? nchhōlō dandō
 050 Wana eite waatanesa nchhōlō dandō
 690 Mõistis kohen mõistatuse; randa rda ei haC
 Mis siin sündind wasta seadust; nchhōlō dandō
 Kūl ta tundis kellekese; randa rda ei haC
 Sarwil taadi salarista; randa rda ei haC
 Mis se rammu rohkelles; randa rda ei haC
 Rangust mehēd kaswandelles; randa rda ei haC
 Wana eite; kortsus palgil; randa rda ei haC
 Las kis laulus lõssatille; randa rda ei haC
 000 Sõnastida sõdewalle; randa rda ei haC
 050 * „Eks ma enne olnud noori; ei haC randa rda ei haC
 700 Eks ma kõpstes tõstnud kanda; randa rda ei haC
 Tõstnud kanda kõrgele; randa rda ei haC
 Sadaforda sõitsin saaja; randa rda ei haC
 Tuhaforda tantu teeda; randa rda ei haC
 Hüwa jalga hüppeldes; randa rda ei haC
 Kerget jalga keeritelles; randa rda ei haC
 Põlewad poiste silmad; randa rda ei haC
 Mino palge puna peale; randa rda ei haC
 070 Sõstra silma pille peale; randa rda ei haC
 080 Sinilise siidi peale; randa rda ei haC
 710 Punalise paela peale; randa rda ei haC
 Kalewi poeg pakkus kätte; randa rda ei haC
 Sulew tahtis anda sunda; randa rda ei haC

Gleich als kam der Donneralle; randa rda ei haC
 Als ob Nixe selber dräute; randa rda ei haC
 Sank hinab das Zwerggebilde; randa rda ei haC
 Donnernd in der Erden Tiefe; randa rda ei haC
 So daß weder Pfad noch Zeichen
 Seine Spuren deuten konnten; randa rda ei haC
 680 Blauer Rauch nur hob empor sich; randa rda ei haC
 Wo der Kleine war verschwunden; randa rda ei haC
 057

Und die starken Männer alle
 Führen auf am Feuerrande; randa rda ei haC
 Aus dem Schlaf erwacht die Alte; randa rda ei haC
 Um den Vorfall zu belügen; randa rda ei haC
 Und sie kamen zu erkunden; randa rda ei haC
 Was hier Seltsames geschehen? randa rda ei haC
 Und die Alte näher schauend; randa rda ei haC
 Hat verstanden gleich das Räthsel; randa rda ei haC
 690 Und was Seltsames geschehen; randa rda ei haC
 Wohl erkannte sie das Glöckchen; randa rda ei haC
 Des Gehörten Zauberwerkzeug; randa rda ei haC
 Das die Manneskraft vermehret; randa rda ei haC
 Wachsen macht die Manneskraft; randa rda ei haC
 067

Und die Alte, runzelwangig;
 Ließ im Liede also tönend; randa rda ei haC
 Ihre Worte lustig wallen; randa rda ei haC
 * „War ich früher nicht die junge? randa rda ei haC
 700 Hob ich schwingend nicht die Fersel; randa rda ei haC
 Meine Ferse in die Höhe? randa rda ei haC
 Hundertmal fuhr ich zur Hochzeit; randa rda ei haC
 Tausendmal ging ich zum Tanze; randa rda ei haC
 Stark zum Springen war mein Fuß wohl;
 Drehte mich auf leichter Sohle; randa rda ei haC
 Alle Jünglingsaugen brannten;
 Auf die Rötthe meiner Wangen; randa rda ei haC
 Schauten auf die schwarzen Augen;
 Auf die blauen Seidenschleifen; randa rda ei haC
 Und auf meine rothen Bänder; randa rda ei haC
 Kalews Sohn bot seine Hand mir;
 Sulew wollt den Mund mir küssen; randa rda ei haC
 067

680

690

700

710

Lausa löin Kalewi poega, *ich mül ala hiel*
 Euisa löin Eulewi poega *ich ehl da ehl*
 Kui ei enne murdnud, kaela, *und danid lund*
 Benitanud kätewärret, *ich ich in Garonna*
 Niskastanud ninetesta, *ich ich redet had es*
 Käänatanud jalakanda: *ich ich nung es*
 Ei siis murra munafene, *ich chuss renol*
 Kääna kaela kanafene, *ich ich nung es*
 Täna löpste: karganessa. *ich ich dill*

Nõnda laulu löfatelles, *ich ich nung*
 Kargas wana leidefene, *ich ich nung*
 Kõrgelt alla kurjistikko, *ich ich nung*
 Senna kuhu sinisuitsu, *ich ich nung*
 Kolmewakaline luffund, *ich ich nung*
 Pappofene enne langend, *ich ich nung*

Kange meeste kaswandikud, *ich ich nung*
 Eide tantfi imestelles, *ich ich nung*
 Nelsakeste naeramaie, *ich ich nung*

Sööma wabel sõnaldasid, *ich ich nung*
 Ruda neile käsi käinud, *ich ich nung*
 Bahikorral walwamisel, *ich ich nung*
 Ruda weike wennifene, *ich ich nung*
 Reedukatta koristanud, *ich ich nung*
 Siisap selli sirgumaie, *ich ich nung*
 Poisikene paisumaie, *ich ich nung*
 Pilles ligi piwedanid, *ich ich nung*

Kalewi poeg pajatama: *ich ich nung*
 „Heitem, wennad, enne koitu, *ich ich nung*
 Puhufeseks puhamaie, *ich ich nung*
 Nehaüda karastama, *ich ich nung*
 Kui saan selga sirutanud, *ich ich nung*
 Pihalluida paenutanud, *ich ich nung*
 Siis ehk wõttan teista teeda, *ich ich nung*
 Rajan targemada rada, *ich ich nung*
 Snnekombel hommikulda, *ich ich nung*

„Teie minge omma teele, *ich ich nung*
 Kõige wennad koep poole, *ich ich nung*
 Naisofest nalljatama, *ich ich nung*

Flüchtig schlug des Kalews Sohn ich, *ich ich nung*
 Tüchtig schlug des Eulews Sohn ich, *ich ich nung*
 Brach ich damals meinen Hals nicht, *ich ich nung*
 Rechte mir nicht aus die Arme, *ich ich nung*
 Und verenkst mir nicht das Hüftbein, *ich ich nung*
 Und verstaucht mir nicht die Ferse, *ich ich nung*
 Dann zerbricht wohl nicht das Eisen, *ich ich nung*
 Nicht verdreht den Hals das Hühnchen, *ich ich nung*
 Schwingt es heute sich im Sprunge, *ich ich nung*

Also helle Lieder klingend, *ich ich nung*
 Sprang die Alte, runzelwangig, *ich ich nung*
 Von der Höh zur Schlucht hinunter, *ich ich nung*
 Dorthin wo im blauen Rauche, *ich ich nung*
 War der Däumling erst verschwunden, *ich ich nung*
 Wo der Zwerg hinab gesunken, *ich ich nung*

Und der starken Männer Söhne, *ich ich nung*
 Lachten alle vier, bewundernd, *ich ich nung*
 Solchen Tanz der alten Mutter, *ich ich nung*

Und beim Mahle ward erzählt, *ich ich nung*
 Wie es allen war ergangen, *ich ich nung*
 Als sie nach der Reihe wachten, *ich ich nung*
 Wie das kleine Zwerggeschöpfe, *ich ich nung*
 Ausgeleert den großen Kessel, *ich ich nung*
 Wie sich der Geselle reckte, *ich ich nung*
 Wie das Knäblein dann geschwollen, *ich ich nung*
 Spottend bis zur Wolken Nähe, *ich ich nung*

Und es sprach der Sohn des Kalew: *ich ich nung*
 „Legt euch, Brüder, vor dem Morgen, *ich ich nung*
 Eine Weile noch zur Ruhe, *ich ich nung*
 Um den Körper euch zu stärken, *ich ich nung*
 Wenn den Rücken ich gereckt mir, *ich ich nung*
 Schulterknochen mir gedehnet, *ich ich nung*
 Wähl' vielleicht ich andre Pfade, *ich ich nung*
 Und beschließe weis're Wege, *ich ich nung*
 Glückesbahnen für den Morgen, *ich ich nung*

„Gehet ihr auf eurem Wege, *ich ich nung*
 Ballet, Brüder, nach der Heimath, *ich ich nung*
 Eure Frauen liebzufofen, *ich ich nung*

Lapsokesi lustitama.
Siisap mehed strutasid
Tulepaistel puhkamaie,
Leiba luusse lastemaie.

* Tulid ligi teised langud,
Teised võerad waatamaie,
Murueide tütrede noored,
Kastekeeril köpsatelles
Murudelle mängimaie,

„Defesed, ellafesed!
Lähme lustil kiitumaie
Kasteheina kõrre peale,
Angerwassa warre peale,
Kurekatla põhja peale!
Juba laulid õhtukuffed,
Gealitsesid ehakanad
Bana isa wainuella,
Taara tamme ofsa pealta.

„Mis seal magab muru peala?
Murul magab neli meestä.
„Chitagem, ellad, wennad
Pääwapunal poisikesed,
Teeme meestel' udumütsid,
Kastekeerust kufesed.

„Defesed, ellafesed!
Lähme unda õmblemaie,
Näguvida näitamale,
Roome kujud loida eele,
Kõpsutame lustikirjad,
Kalewi poea pähada,
Tehkem tülli tõekirja
Walekirjad wahedelle,
Pettikirjad piludelle,
Laskem mehel magadessa
Onne aega õitseneda,
Kunlda kulla kago kullu,
Hõbedase linnu ealta.

Und zu scherzen mit den Kindern.“

Darauf streckten sich die Männer
An dem Feuerschein zur Ruhe,
Brodessegen den Gebeinen.

* Sieh da kamen andre Gäste,
Kamen Fremde, sie zu schauen,
Murueides junge Töchter,
Springend auf dem leichten Thau,
Kamen in das Gras zu spielen.
„Schwestern, höret mich, ihr Holden,
Laßt uns lustig gehn zur Schaukel
Auf der Gräser zarten Halmen,
Auf der Stauden schaukeln Stengel,
In der Glockenblumen Kelchen!
Denn schon sangen Abendhähne
Und schon tönten Zwielihts Hennen
Von Altvaters Blumenwiesen,
Von dem Zweig von Taaras Eiche.“

„Sieh, was schlummert hier im Rasen!
Auf dem Rasen ruhn' vier Männer.
„Schmückt, o Holden, diese Brüder,
Mit der Sonne Roth die Knaben,
Macht den Männern Nebelmützen,
Rücklein aus des Thaues Gaden.“

„Schwesterlein, o hört, ihr Holden,
Laßt uns gehn den Schlummer weben,
Traumgesichte ihnen zeigen,
Bilder weben vor dem Frühroth.
Laßt mit Freundschaftlern schmücken
Uns das Haupt des Kalewiden!
Webt ein Stückchen von der Wahrheit,
Zwischen diese Lügenzeichen,
Trugeszeichen in die Maschen;
Laßt dem Mann in seinem Schlummer
Nun des Glückes Zeit erblühen,
Goldnen Ruffufs Ruf ihn hören
Und des Silbervogels Stimmen.“

„Kasse kägu kullub kurba, risti uz gall
Linnoene laulab leina? risti uz gall
790 Kurbus jäägo kuuksusse, risti uz gall
Leinamised leppikusse. risti uz gall

Kallis fange mehe poega!

Kui sa lähäd teedekäiti, risti uz gall *

Surmateeda sõitemaie, risti uz gall

Chita hobu elmesse, risti uz gall

Ratsolene rahadesse, risti uz gall

Pana pähä kulda päitsed, risti uz gall

Pane hõbe pannaldesse, risti uz gall

Pane siidi vaeladesse, risti uz gall

800 Sio siidi hobo silmad, risti uz gall

Hõbekarda ratsu labjad, risti uz gall

Pane lakka puna päela, risti uz gall

Tuukase taalerisse, risti uz gall

Saba sio sa sammetisse, risti uz gall

„Kalewi poeg, priiskene! risti uz gall

Tahad minna taeva teeda: risti uz gall

Ara tähtissa takkista, risti uz gall

Ara kuussa komistelle, risti uz gall

Ara püntu päikesesse! risti uz gall

810 Jätta päikest paistemaie, risti uz gall

Kuu kuma andamate, risti uz gall

Tähed teeda näitamaie, risti uz gall

„Kalewi poeg, poisikene! risti uz gall

Tahad minna põrgo teeda: risti uz gall

Ara hulla põrgo ukse, risti uz gall

Wärista põrgo wärawaid; risti uz gall

Jätta seisma põrgo seinad, risti uz gall

820 Jätta ukse hulkamatta, risti uz gall

Wärawad wäristamatta, risti uz gall

Seinad paigal seisamaie, risti uz gall

„Lähäd sõtta sõitemaie, risti uz gall

Waeu teeda weeremaie; risti uz gall

Jätta nõdrad nottimatta, risti uz gall

Poisikesed puutumatta, risti uz gall

820 Laste isad langematta, risti uz gall

„Ruft der Ruffuf Trauerkünde, risti uz gall

Singt das Vögelchen Betrübniß; risti uz gall

790 Bleib im Tannenhain Betrübniß, risti uz gall

Trauer all im Erlenhaine. risti uz gall

„Theurer Sohn des starken Mannes! risti uz gall

Wenn du wirst auf deinem Gange risti uz gall

Fahren hin auf Todespfaden, risti uz gall

Schmücke dann dein Roß mit Perlen, risti uz gall

Deinen Reitergaul mit Münzen, risti uz gall

800 Zäum das Roß mit goldner Halfter, risti uz gall

Schmücke es mit Silberschnallen, risti uz gall

Puze es mit seidnen Bändern, risti uz gall

Seidenband um Rosses Augen, risti uz gall

800 Silber an des Rosses Fusen; risti uz gall

Bind' die Mähne reich mit Bändern, risti uz gall

Flechte Thaler in die Zöpfe, risti uz gall

Bind den Schweif mit Sammetbändern, risti uz gall

„Kalewide, wacker Knabe! risti uz gall

Willst du gehen Himmelpfade, risti uz gall

Bleib nicht bei den Sternen stecken, risti uz gall

Strauchle auch nicht an dem Monde, risti uz gall

Und berühre nicht die Sonne, risti uz gall

810 Laß die Sonne doch nur scheinen, risti uz gall

Laß den Mond doch immer leuchten, risti uz gall

Sterne laß den Weg uns weisen, risti uz gall

„Kalewide, theurer Knabe! risti uz gall

Willst du gehen Höllenspfade, risti uz gall

Nicht vernicht der Hölle Thore, risti uz gall

Nicht erschüttere Höllenthüren, risti uz gall

820 Lasse stehn der Hölle Wände, risti uz gall

Laß die Thürme unvernichtet, risti uz gall

Und die Pforten unzertrümmert, risti uz gall

Laß die Wände nur am Plage. risti uz gall

„Gehst du hin zu Kriegesfahrten, risti uz gall

Willst zu Kämpfen hin du wallen, risti uz gall

Laß die Schwachen unerschlagen, risti uz gall

Lasse unberührt die Knaben, risti uz gall

Ungefällt der Kinder Väter, risti uz gall

Siis ei leski leinamaie,
Piiga silmi pisaraila,
Baesilapsi walu siise.

Laulis lindu leppikusta,
Kuffus kagu kussikusta,
Hallia tüttar aawikusta,
Kõrutelles koidokana.

Murueide tütreb noored
Lustipidu lõppetama;
Kargaswad kõrre pealta,
Angerwassa warre pealta,

Kurekatla põhja pealta
Kohkel koo minemaie:
Zuba eite tõstis ealta,
Zuba kure kutsumaies:

„Tulge piigad, peenikesed!
Tulge tõdda toimetama,
Siidipida sidumaie,

Puna paelu punumaie,
Zuba laulid looja kuffed,
Laulid ukko usje pealta,
Wana isa wärawalta.

„Dekesed, ellakesed!
Kaugem kireste kodoje;

Otsas meie õnne aastal,
Lõppetatud lustipidu.“

„*“

„*“

„*“

„*“

„*“

„*“

Fülle Wittwen nicht mit Trauer,
Mägdlein Augen nicht mit Thränen,
Waisenfinder nicht mit Schmerzen.“

Aus dem Erlhain sang der Vogel,
Aus dem Tannhain rief der Kuckuk,
Saljas Tochter aus den Epen
Und es girt des Frühroths Henu.

Murueides junge Töchter
Endeten ihr Lustgelage,

Sprangen nieder von den Halmen,
Von des Ziegenbarts Stengeln,
Von des Kranichsleffels Kelchen,
Eilten hange hin zur Heimath.

Murueides Stimme tönte
Und die Böse hört man rufen:

„Kommt ihr Mägdelein, ihr schlanken,
Kommt, die Arbeit zu verrichten,

Schöne blaue Seide binden
Und die rothen Bänder flechten;

Denn schon sangen Schöpfers Säbne,
Sangen vor der Thür von Ukko,

Vor dem Thore von Altwater.“

Schwesterlein, ihr zarten Golden,
Laßt uns eiligst gehn nach Hause!

Unser Glücksjahr ist zu Ende
Und das Lustgelag geschlossen.“

„*“

„*“

„*“

„*“

„*“

„*“

Rahesatristkümnes lugu.

Põhja kottas, kurga lindu,
 Laena tiibu laulikulde!
 Südeid sõnaseadialle
 Kergitusets kandelille!
 Misga tuule küisatusel,
 Maru-mängi möllamisel
 Kalewide pörgokäiki,
 Salateede sõudemista
 Tõttelikult tähendellen;
 Eune kui mul meele-maalid,
 Kuuldud sõna sünnitusel
 Raste pilwetesse lauwad,
 Warju rüppe warisewad.
 Wanemuine, laulutarka,
 Lase kulda lõngakest,
 Hõbedast eiekest
 Pajataja poolidelle,
 Kuulutaja keradelle;
 Misga sõna mängitelles
 Siledamaks siidiks sõlmin,
 Kulda kirjal kangaks koon!
 Endla piiga, peenikene,
 Laena täna laulikulde
 Walgustawa wõrgofesta,
 Seletawa silmarätte!
 Misga pörge mälestused
 Kusamaks ilmuksiwad,
 Elawamaks ärkatsiwad.

Adtzehter Gesang.

Nordens Adler, grimmer Vogel,
 Leih' dem Säger deinen Fittich!
 Schwingen gib dem Wortefäger
 Um die Harfe zu besflügeln!
 Daß ich mit des Windes Wehen,
 Wie mit wilden Sturmes Rasen
 Kalews Fahrt zum Schattenreiche,
 Sein Beschreiten öder Pfade
 Nach der Wahrheit kann berichten,
 Ehe meines Sinnes Bilder
 Und die nachgeborenen Sagen
 Sich in Nebelwolken lösen,
 In des Schattens Schooß zerfallen!
 Wanemuine, Sangesweiser,
 Spende mir von deinem Goldgarn,
 Deinen Silberdrähtgen Fäden
 Für die Knäule des Verflünder's,
 Auf die Spuhle des Erzählers,
 Daß ich spielend meine Worte
 Dann zu glatter Seide schürze
 Und zu buntem Goldstoff webe!
 Endlas Tochter, schlankgebante,
 Leihe heut' dein Netz dem Schwane,
 Das Vergangne hell zu schauen!
 Gib mir deinen Zauberschleier,
 Daß der Schattenwelt Erinnerung
 Schöner stets sich offenbare
 Und lebendiger erwache!

30 Döde pilwed palistawad
Udumërko walgus' wäljad,
Kui sa jalga allasilma
Põrgo piiredelle paned;
Kus ei pääwal waista päike,
Kuu ei anna õõsel kuma,
Täht ei tule teretama,
Witmalised walgust andma.

Koido piirilt läikiw päike
Palistelles pilwetelle
Punetelles palgesida;
40 Linnukeeled leppikusta
Tõttaswad trallitama,
Lustilugu lõõritama,
Kägu kuffus kaafikusta,
Pestlindo pöetastikust:

„Virgo, virgo! wennikene!“

Pääwa tõusul tõstis pääda
Kallis Kalewide poega,
0110 Ajas leha istukille
Kargas püsti kandadelle,
50 Euges iussid sõmendella,
Hurjutelles unda metsa;
Wõttis mõne kulbi wõrra
Leemepaeast linnupettet
Kange leha karastuseks.

0220 Eeltimened suikustwad
Kolmekeste koido unda,
Benitasid wäsimusta,
Shtust walmamise waewa.

0230 Kalewi poeg waatamaie
60 Sündind lugu silmamaie,
Kuhu õõsel kellakandja
Wennikene oli wauund.

Seal kus eile sinisuitsul
Härjapõwelase pilweid
Taewa näinud tõusenessa,
Silmas täna sinuwetta,

Dunkles Nachtgewölk' umsäumt
Lichte Flur mit Nebelschleiern,
30 Wenn den Fuß zur Unterwelt Du
Auf der Hölle Grenzen setzt.
Dort am Tag' scheint keine Sonne,
Nicht erhellet der Mond die Nächte,
Grüßend kommen nicht die Sterne,
Leuchtend keine Nordscheingeister.

An des Morgenrothes Grenzen
Säumte strahlend schon die Sonne
Wolkenwangen, hoch sie röthend,
40 Vögelzungen aus dem Haine
Sitten schon mit ihren Trillern
Lustigen Gesang zu zwitschern.
Kuckuk rief im Tannenhaine,
Brütevögel aus Gebüsch:
„Brüderchen, erwach', erwache!“

Und der theure Sohn des Kalew
Gob sein Haupt beim Sonnenaufgang,
Richtete den Leib dann aufrecht
Und dann sprang er auf die Felsen,
50 Kämmt das Haar sich mit den Fingern,
Schleuderte den Schlaf zum Walde,
Und dann schöpft er volle Kellen
Vogeltäuschung aus dem Kessel
Für den starken Leib zur Stärkung.

Doch die drei Gefährten schliefen.
Alle noch den Morgenschlummer,
Und sie dehnten noch die Glieder
Nach der schweren Abendwache.

Und der Kalewide schaute
Und betrachtete das Gescheh'ne,
60 Da der kleine Glockenträger
Nachts zur Tiefe war gesunken.

Dort wo gestern blauem Rauch gleich
Wolken von dem Zwerg sich hoben
Und hinauf zum Himmel stiegen,
Dort erblickt er blaues Wasser,

Laiast laenestda
Lagedalle lahutafud,
Nägi kaldal kōrtiaida,
70 Wōhomōefu wette āāres.

Kalewi poeg pajatama:
„Kogematta leian kōha,
Peasen pōrgo piiredelle,
Kust se tarka teadis teeda
Alla-ilma jubatada.“

Parem jalga pōrutelles
Kasket kanda raffatille!
Eiisap sügawuse nksed,
80 Warjul hoietud wārawad
Lahtiella löhfestwad.

Kalewide kange poega
Bras fōrwalt sihtimaie
Kuristikku koopaeße,
Kas ehl kusfist kaidawada
Zalarada leidaneßa?

Paksud pilwed pimendafid
Suitsul filma waatamise
90 Koopa kirku koledaste.
Palaw auru tōusis pōhjast
Suits ja nōgi mehe filma,
Kesse kūrur kōndineßa
Wana poist waeno teeda.

Kalewide kange poega
Suisu filmist puhudelles
Pahal tujul pajatama:
„Toho, toho! tabmalane!
Kas sa tahad teede-āārne
Suitsus filmi sōgendada?“

Kaarna laulis kumeladwast,
100 Tarka lindu tōhendelles:
„Kōlistelle kōkofesta,
Kunluteße kulda keelta!“

Kalewide kange poega
Mōistis, taitis kaarna kāsfo,

Weitgedehnte Bogenfläche
Auf der Ebne ausgebreitet,
Sah dort Binsen an dem Ufer,
70 Wōhands Schwert am Wasserrande.

Kalews Sohn hub an zu sprechen:
„Unverhofft find' ich die Stelle,
Tresse auf der Hölle Grenzen,
Wo den Pfad gekannt der Weise
Und zur Unterwelt gewiesen.“

Mit dem rechten Fuße stampft er
Mit der schweren Ferse dröhnend;
Und nun stand der Tiefe Thüre,
Die geheim bewachte Pforte
80 Weit auflaffend vor ihm offen.

Und der starke Sohn des Kalew
Epächte von dem Rand der Spalte
In die tiefe Klust der Höhle:
Obwohl irgendwo ihm drinnen
Gangbar sich ein Fußsteg zeigte.

Schwarze Wolken aber hüllten
Dicht mit Rauch des Späbers Blicke
Und der Schlund erschien entseßlich.
90 Heißer Dampf entsteigt dem Boden,
Rauch und Ruß dem Mann ins Auge,
Der gebückten Rückens schreitet,
Allen-Jungens Kampfpfad wandelt.

Und der starke Sohn des Kalew,
Rauch von seinen Augen blasend
Hub in Mißmuth an zu sprechen:
„Pfui doch, pfui doch, Rußgeborner,
Willst Du denn, du Begelagerer,
Mir mit Rauch die Augen blenden?“

Da, herab vom Tannenwipfel,
100 Gab ihm klugen Rath der Rabe:
„Laß das Glöckchen gleich erklingen,
Laß' die goldne Zunge tönen.“

Und der starke Sohn des Kalew
Achtet' auf des Raben Worte,

Targa linnu tähendusta;
 Wärtis kätte kellofese
 Pallas koke helistama.

Kesse ime ilumista
 Kallakamat enne näinud!
 Kulda kellofese kätin
 Puistas passud suitsupilwed
 Silmapilgul pägenema.
 Usinam kui paksim udur
 Päifese päistufella
 Laialiste langenessa,
 Eulas Eerwik taadi suitsu.

Kalewide kange poega
 Seadis jammu sõdewalle
 Kasket teeda rändamaie;
 Suure mehe sammudella
 Kangus kiirest kadunessa.

Beife aega päistis walgus
 Päifese päistufelta
 Kuristikku loopaesse,
 Pärast kättis kottispime,
 Börgutelles ööde woli
 Kalewide poca kätti,
 Kus ta pidi käsikatsel,
 Eörmejuhil sammumaie.

Kas siin foito kerlinessa
 Põune aega alustelles,
 Eht kas igaw ööde pime
 Päiwite siin paikanesa:
 Eest ei saanud waatja silmanä
 Tõtteliko tunnistähte.

Hirefene hüüdamäie,
 Pimedusest pajatama:
 „Kõlistle kellofesta,
 Kuulutelle kulda keelta!“

Kalewide kange poega
 Mõistis, kättis hiire käslo,
 Wärtis kätte kellofese

That des flugen Vogels Willen.
 Nahm zur Hand das kleine Glöckchen
 Und begann damit zu klingeln.

Nun begab sich Wunderliches,
 War Erstaunliches zu schauen:
 Von des goldnen Glöckleins Tönen
 Fortgetrieben eilten flüchtend
 Alle dicken Rauchs Wolken;
 Schneller als wie dichter Nebel,
 Wenn die Sonne hell hervortritt,
 Auf die Flur herab sich senket
 Schmolz der Rauch des grimmen Eerwik.

Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an nun vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln.
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten.

Eine Zeitlang schimmert helle
 Dämmernd Licht vom Sonnenscheine
 In den tiefen Schlund der Höhle,
 Weiter hüllte Sackes Dunkel
 Und umgarnten Finsternisse
 Ganz den Gang des Kalewiden,
 Daß er mit den Händen tastend
 Nun der Finger Leitung folgte!

Ob der Morgenröthe Schimmer
 Hier am Mittag erst beginne,
 Oder ew'ger Nächte Dunkel
 Lange Tage hier beharre:
 Unbekannt blieb es dem Seber,
 Nirgends fand das Auge Zeugniß.

Da ertönte eine Stimme
 Und im Dunkel sprach ein Mäuschen:
 „Laß dein Glöckchen gleich erklingen,
 Laß die goldne Zunge schallen.“

Und der starke Sohn des Kalew
 Achet' auf das Wort des Mäuschens,
 Nahm zur Hand das goldne Glöckchen

Kaffas kobe helistama.

Kesse ime ilmunista

Kaljakamat enne näinud!

Kulda kellofese köliu

Puistas ära pimeduse.

Mii kui katter öödekuube,

Barju laia waibakene

150 Ue pääwa palistusel

Kiirest ära kadunessa,

Waus pimeduse wari.

Kalewide lange poega

Seadis sammud sõudewalle

Kasket teeda rändamaie;

Enure mehe sammudella

Kangus kiirest kadunessa.

Wõeralikkult paistis walgus,

Mis ei olnud pääwa paiste

160 Ega loodud kuude kuma,

Mis se leinal leppikusse,

Kahwatanud kaasikusse

Ööde wilul walataffe.

Baata ime wõrkusida,

Smbelikko eielesi,

Mis siin teele olid tehtud

Peenemasta poordifarrast,

Hõbekarra eiefestest

Eadafordselt kofkootud,

170 Tuhafordselt kofkootud.

Kalewide lange poega

Küttesida kattendama,

Wõrku maha warietama.

Mida rammofamalt meesi

Kõiefest kattendamas,

Seda rohlematta sigis,

Seda kangematta kaswis

Tuhat teisi tõllesida,

Kümmetuhat kinnitust;

180 Et ei sammu sidumatta

Und begann damit zu klingen.

Nun begab sich Wunderliches

War Erstaunliches zu schauen:

Denn dem Ton des goldnen Glöckchens

Wichen alle Finsternisse

Und des Dunkels nächt'ge Hüllen,

Wie der Schatten weite Decke

Vor des jungen Tages Leuchten

Giligt in ein Nichts verschwinden,

Also sanken hier die Schatten

Und der starke Sohn des Kalew

Schickt sich an um vorzuschreiten

Und den schweren Pfad zu wandeln;

Und der Raum war schnell verschwunden

Vor des großen Mannes Schritten.

Aber anders war das Leuchten,

Nicht dem Sonnenscheine gleich es,

Noch des Mond's erschaffnem Lichte,

Das voll Trauer auf dem Erhain,

Bleichgefärbt auf Birkenhaine

Sich in kübler Nacht ergießet.

Aber schau die Wunderneße!

Diese Fädchen einer Spinne,

Die gestellt hier auf dem Pfade

Aus dem feinsten Drath von Goldbort

Und aus zarten Silberfädchen

Hundertfältig fest geflochten,

Tausendfältig sind gewoben.

Und der starke Sohn des Kalew

Riß die Stränge gleich in Stücke,

Schüttelt nieder alle Neße,

Doch je kräftiger der Mann nun

Hatt' zerrissen alle Stricke,

Desto reichlicher erschienen,

Desto stärker wuchsen wieder

Tausend andre Fadenwehre

Und zehntausend neue Hammer;

Daß der Starke keinen Schritt mehr

150

160

170

180

Rangelane wõinud kalla; himas unagad tull
 Wõimus sippus wäsimae; n ängad malle
 Tugewus ja tüdimaie; n; eõhiluostid malle

Kallis Kalewide poega noli moli moli

Asja ise armamaie; n; moli moli moli

„Eune meest murefin seinad; n; moli moli moli

Rangutasiin kaljukünkad; n; moli moli moli

Rakfasiin raud abelad; n; moli moli moli

Nüüd ei jassa nalja-eideid; n; moli moli moli

Tühja teelta toimetada; n; moli moli moli

Kärnakonna froofomaie; n; moli moli moli

Targalikult täbendama; n; moli moli moli

„Kõlistelle kellofesta; n; moli moli moli

Kuulutelle kulda teelta!; n; moli moli moli

Kalewide kange poega noli moli moli

Mõistis, täitis konna kasku; n; moli moli moli

Wõttis kätte kellofese; n; moli moli moli

Kassas kobe helistama; n; moli moli moli

Kesse ime ilumista; n; moli moli moli

Naljokamat enne näinud!; n; moli moli moli

Kulda kellofese kolin; n; moli moli moli

Baristelles wõrgufesed; n; moli moli moli

Põhkus nõia nõõrifesed; n; moli moli moli

Silmapiisgul silma eesta; n; moli moli moli

Kalewide kange poega noli moli moli

Seadis sammud sõndewalle; n; moli moli moli

Rasket teeda rändamaie; n; moli moli moli

Suure mehe sammudella; n; moli moli moli

Raugus kiirest kadunessa; n; moli moli moli

Kalewide kange poega noli moli moli

Sõndis jõe kaldaalle; n; moli moli moli

Mis ei olnud mitte laia; n; moli moli moli

Silmanähes mitte sügaw; n; moli moli moli

Rains wõis ehl paari wassa; n; moli moli moli

Ule sammu ulatada; n; moli moli moli

Kalew tahtis kartamatta; n; moli moli moli

Kaldast kalda astuneda; n; moli moli moli

Tahtis sammu tuisatille; n; moli moli moli

Ungehindert schreiten konnte. Und nicht annahm
 Seine Kraft droht' zu ermüden, schallt es
 Schon erlahmte seine Stärke. Und nicht

Und der theure Sohn des Kalew

Sprach bedenklich also bei sich: „

„Mannhaft brach ich manche Mauern, und

Hob empor wohl Felsenbügel, und

Und zerriß sonst Eisenketten, und

Nun vermag ich Eherzes Bände, und

Nichtiges nicht zu vernichten.“ Und

Siehe, da quackte eine Kröte

Gab ihm weisliche Erklärung: „

„Laß das Glöckchen gleich erklingen, und

Laß die goldne Zunge tönen!“ Und

Und der starke Sohn des Kalew

Achter' auf das Wort der Kröte, und

Nahm zur Hand das kleine Glöckchen, und

Und begann damit zu schellen. Und

Da geschah wohl Wunderliches

War Erstaunliches zu schauen! Und

Vor des goldnen Glöckchens Klingeln

Flohen alle Zauberneze, und

Rissen alle Gegenschürchen, und

Waren Augenblicke verschwunden. Und

Und der starke Sohn des Kalew

Schickt' sich an um vorzuschreiten

Und den schweren Pfad zu wandeln; und

Und der Raum war schnell verschwunden

Vor des großen Mannes Schritten. Und

Und der starke Sohn des Kalew

Kam zu eines Baches Ufer. Und

Nicht war breit das kleine Flößchen, und

War auch augenscheinlich tief nicht, und

Breit vielleicht zwei Spannen war es

Und dazu noch einen Schritt wohl. Und

Furchtlos trat der Kalewide

Von dem Ufer grad hinüber, und

Dachte mit gewalt'gem Schritte

220 Panna teise kalda peale.
Aga kallas sammust kaugein,
Barbid wette wisknessa,
Kanda kōntsa finnitie.

Kalewide fange poega
Katsus sammu sadaforda,
Tōstis jalga tuhaforda;
Eiisti mees ei saanud sammust
Zalafanda kalda peale,
Eht kül kallas kōntsa:
Eiisti mees ei mättas delle.

230 Wōinud minna muru peale.
Kalewi poeg puhkamaie,
Meeles nōnda mōtlemale:
„Peasin enne Peipjēst lābi
Kōormat landes fergemaste,
Kut siin wirtsoosoonesfest.“

Wāhki hakkas wiskamale
Kōntsaft targalt kōnelema:
„Kōlistelle kellofesta,
Kūulutelle kuldā feelta!“

240 Kalewide fange poega
Mōistis, taitis wāhi kasku;
Wōttis kätte kellofese
Gakkas kōbe heistama.

Kesse ime ilummista
Kasjakamat enne nāinud!
Kulda kellofese kōlin
Kandis jala kalda peale,
Sammu kuiwa sōmeralle.

012 Silmapilgul kadus jōgi,
250 Walgus wesi, kadus kallā.

Kalewide fange poega
Seadis sammud sōdewalle
Kasket teeda rāndamaia;
Suure mehe sammudella
Kaugus kiirest kadunesa;
Jalg kais mōōda pōrgo teeda,

Wohl das Ufer zu erreichen.
Doch um einen Schritt nur fehlt er,
Trat ins Wasser mit den Beinen
Und die Ferse steckt im Schlamm.

Und der starke Sohn des Kalew
That den Schritt wohl hundertmale,
Hob den Fuß wohl tausendmale;
Doch der Schritt mißlang dem Manne
Und das Ufer floh die Ferse;
Mit der Hand war's zu erreichen,
Doch der Fuß konnt' nicht den Hügel,
Nicht den Rasengrund betreten.

230 Juno hielt der Kalewide
Um Gedanken auszusinnen:
„Durch den Peipus kam ich leichter —
Wenn auch schwer mit Last beladen,
Als hier über diese Pfütze.“

Horch, da rief ein Krebslein Worte,
Sprach verständig aus dem Schlamm:
„Laß das Glöckchen gleich erklingen,
Laß die goldne Zunge gellen.“

240 Und der starke Sohn des Kalew
That, was ihm der Krebs geheißen,
Nahm zur Hand das kleine Glöckchen
Und begann damit zu klingen.

Da geschah wohl Wunderliches,
War Erstaunliches zu schauen:
Gold'nen Glöckleins Geslingel
Trug den Fuß aufs andre Ufer.
Und den Schritt auf trock'nen Rasen
Augenblicks verschwand das Flüsschen
Schwand das Wasser an das Ufer.

250 Und der starke Sohn des Kalew
Schickt sich an um vorzuschreiten
Und den schweren Pfad zu wandeln,
Und der Raum war schnell verschwunden
Vor des großen Mannes Schritten.
Längs dem Höllenpfade schritt er

Sammu astus astasilma. *uz risti end idas*
 260 Uea mõedul polnud arwo, *mis mu ho*
 Polnud püüwal piirefest, *in risti end*
 Eest et sügawuse sülla, *in risti end*
 Päife saa ei paistamaie, *in risti end*
 Kuu ei walgust kumamaie, *in risti end*
 Täht ei aega tunnistama: *in risti end*
 Kas siin foito kaswamaies, *in risti end*
 Oh! kas eha elendamas. *in risti end*
 Bettelikko paistefene, *in risti end*
 Walelikko walgefene, *in risti end*
 270 Ühel wääril wältanesfa, *in risti end*
 Kas siin udu kudund kumbe, *in risti end*
 Kaste pilweid paisutanud, *in risti end*
 Wihmakene teinud warju, *in risti end*
 Kalemi poea kängile? *in risti end*
 Ei siin kudund udu kumbe, *in risti end*
 Paisutanud kaste pilweid, *in risti end*
 Teinud wihmakene warju, *in risti end*
 Range mehe kängile. *in risti end*
 Pihulaste perekonnad, *in risti end*
 280 Beike seafefeste karjad, *in risti end*
 Kippurad teed kattamaie, *in risti end*
 Mehe silma segamaie. *in risti end*
 Kalewide kange poega, *in risti end*
 Puistab eesta pihulast, *in risti end*
 Surmab sääski tubandella, *in risti end*
 Poeb parwefestest läbi, *in risti end*
 Mõtleb: "üksford tuleb otsa. *in risti end*
 Kõnnib meesi kiiremasta, *in risti end*
 Sõuab saumu sagedamast, *in risti end*
 290 Mida kiirem mehel kõndi, *in risti end*
 Eeda passim paisub parwe, *in risti end*
 Mida sagedam tal saumu, *in risti end*
 Eeda rohkem sigib roistu. *in risti end*
 Zuba katwad suured karjad, *in risti end*
 Kalewide kõrwakulmeid, *in risti end*
 Sadandalle langeb silmi, *in risti end*

Und betrat die Welt der Schatten, *in risti end*
 Keine Schätzung hat das Zeitmaß, *in risti end*
 Und der Tag hier keine Grenzen, *in risti end*
 Denn bis in den Schooß der Tiefen, *in risti end*
 Kann die Sonne nimmer dringen, *in risti end*
 Kann des Mondes Licht nicht leuchten, *in risti end*
 Nicht der Stern die Zeit bezeichnen, *in risti end*
 Ob das Morgenroth im Wachsen, *in risti end*
 Oder Abendzwielicht dämmert. *in risti end*
 Ein betrügerisches Scheinen, *in risti end*
 Eine lügnerische Helle, *in risti end*
 Dauert fort in gleicher Weise, *in risti end*
 Webte hier sein Kleid der Nebel?
 Schwelste hier der Thau die Wolken, *in risti end*
 Zeugte Regenschauer Schatten, *in risti end*
 Auf den Gang des Kalewiden? *in risti end*
 Nicht wob hier sein Kleid der Nebel?
 Schwelste nicht der Thau die Wolken, *in risti end*
 Zeugte nicht der Regen Schatten, *in risti end*
 Auf dem Pfad des starken Mannes, *in risti end*
 Schaaren sind's von Eintagsfliegen,
 Schwärme winzig kleiner Mücken,
 Die den Weg bedecken drohend, *in risti end*
 Und des Mannes Auge trüben. *in risti end*
 280 Und der starke Sohn des Kalew,
 Scheucht' dahin die Eintagsfliegen, *in risti end*
 Tödtet Tausende von Mücken,
 Durch die Schwärme drängt er, hoffend:
 „Einmal wird ein Ende kommen!“
 Schneller eilt der Mann nun weiter, *in risti end*
 Und beschleunigt seine Schritte,
 Doch je schneller hin er schreitet,
 Desto dichter schwellen Schaaren,
 Und je schleuniger die Schritte,
 Desto zäher das Geschmeiße.
 Und es strömen dichte Schwärme,
 In das Ohr des Kalewiden,
 Hundert drängen in die Augen,

260

008

270

018

310

280

028

320

290

038

330

Tuiskab jahu tuhandella
Sõelub nina sõermetesse.

Kalewide kallis poega
Bõimul juba wäsimae,
Tühjal rõõl tüdinema;
Puhufeseks puhkamaie
Meeles ise mõtlemaie:
„Baenlast jondsin wõita;
Põrgula pillutada;
Aga pihulaste pesa
Kippub elu furnamaie,
Bõimust mehest wõttamaie.“

Eitso mättalt sõnaldama
Targalikult tähendama:
„Kõlistelle kellofesta,
Kuulutelle kuida feelta!“

Kalewide kallis poega
Mõistis, täitis sitso kasku;
Wõttis kätte kellofesta;
Hakkas koke helistama.

Kesse ime ilumista
Naljafamat enne näinud!
Kulda kellofesta kolin
Puistas pihulaste parwed,
Kantas weiked sääsefarjad.

Kui oleks tulude tuisatud
Kalewide kallis poega
Jstus maha muru peale
Puhufeseks puhkamaie,
Wäsiwad mõimokarastama;
Hakkas asju armamaie;
Meeles mõnda mõtlemaie;
Wiimaks pää wawamisel
Dnnelikult leidis otfust:

„Saago, mis ehk sündimaie,
Tüli ette tulemaie,
Kallist abikellofesta
Tahan pihus ma pidada!“

002

300

002

310

002

320

002

330

Tausend stümen in den Mund ihm,
Stürzen in die Nasennüstern.

Und der theure Sohn des Kalew
Fühlt bereits die Kraft erschaffen,
Leerer Arbeit überdrüssig
Ruht er eine kleine Weile,
Ueberlegend spricht er also:
„Feinde konnt ich einst bestegen,
Höllengeisterbrut zerstreuen,
Und dies Nest von Eintagsfliegen
Droht mein Leben zu vernichten
Und dem Mann die Kraft zu rauben.“

Plötzlich rief im Gras die Grille
Kluge Worte, Rath ertheilend:
„Laß das Glöckchen gleich erklingen,
Laß die goldne Zunge tönen.“

Und der starke Sohn des Kalew
Achtel auf das Wort der Grille,
Nahm zur Hand das kleine Glöckchen
Und begann sofort zu klingeln.

Da geschah wohl Wunderliches,
War Erstaunliches zu schauen.
Auf des goldnen Glöckchens Klingeln
Floh'n der Eintagsfliegen Schaa'en
Und die Rückentänze schwanden
Wie vom Winde fortgeblasen.

Und der theure Sohn des Kalew
Sekt' sich auf den Nasen nieder
Eine Weile auszuruhen,
Die erschöpfte Kraft zu stärken.
Ueberlegend sich die Sache,
Ueberdenkend sie im Sinne
Fand er, seinen Kopf zerbrechend,
Endlich glückliche Entscheidung:
„Möge was da wolle kommen
Und das Schlimmste mir begegnen,
Dieses theure Zauberglöcklein
Will mit fester Hand ich halten.“

300

310

320

330

Beereb wiletsuse wõrko, ni uumadhi tuiua
 Kiusatuse kütendusi, ni uumadhi tuiua
 Rogematta kaela peale; tuiua tuiua
 Siisap abi silmapilgul, tuiua tuiua
 Tulus tugi igal tunnil.

Siis ta kõitis keelofese
 Sõlmil weike sõrme külge,
 Wõttis toito teetuseks,
 Kurnand keda karastuseks,
 Laskis pisut leiba luusse
 Tunnifese tulkunessa.

Kalewide kange poega
 Seadis sammud sõudewalle
 Raskest teeda rändamaie;
 Suure mehe sammudella
 Kaugus kiirest kadunessa,
 Meesi tallas põrgo teeda,
 Sammu astus alta-ilma.

Põrgolase poissifed,
 Sarnwiko taadi sulased,
 Kuulsid Kalewide kätti,
 Mehe sammu müdinada,
 Laskid sala luurimaie,
 Wõeralikko waatamaie;
 Mis siin rahu rikkumaie
 Rahju kippus kaswatama?

Kui naad Kalewide poega
 Saanud kangelst silmamaie,
 Tõttaswad muile kiirul,
 Kui oleks tuli taskuessa,
 Parmo püues pakkitamas
 Kasko koe kuulutama;
 „Kalewi poeg, kange meesi
 Ruttas rahu rikkumaie,
 Soakära sünnitama!”

Sarnwif taati sõualdama;
 „Saatke meie soameestest
 Tugewamad tulist teele

Fallen dann des Unheils Nege,
 Der Versuchung Strick und Bande
 Auf das Haupt mir unvermuthet,
 Dann ist Hilfe gleich mir nahe
 Und zu jeder Stunde Beistand.

Und nun band er fest das Glöckchen,
 Knotet's an den kleinen Finger;
 Nahm auch Speise sich zur Labung,
 Dem erschöpften Leib zur Stärkung,
 Etwas Brod für die Gebeine
 Und er schlummert wohl ein Stündchen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln;
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten,
 Längs dem Höllempfade schritt er
 Und betrat die Welt der Schatten.

Als des Hölleherrichers Schaaren
 Und des alten Sarnwif Knechte
 Kalews mächtigen Gang vernehmen,
 Das Geräusch von Mannes Schritten,
 Gingen heimlich sie zu spähen,
 Das Befremdende zu schauen:
 Was den Frieden hier zu stören
 Und zu schädigen bedrohte.

Als den Sohn des Kalewiden
 Sie von ferne kaum erblicket,
 Eilten sie auf Windes Flügeln,
 Als ob Feuer in den Taschen,
 Als ob Bremsen in dem — Raden —
 Böse Botschaft zu verkünden:
 „Kalews Sohn, der Männer Stärkster,
 Gilt den Frieden zu zerstören
 Und erregt Kriegsgetöse.”

Da befahl der alte Sarnwif:
 „Schickt von unsern tapfern Männern
 Schleunig in den Weg die Stärksten,

Baenlasta wirutama,
 Kalewi poega karistama.
 Kalewide kange poega
 Seadis samimud südewalle
 Nasket teeda rändamate;
 Suure mehe samimudella
 Kangus kiirest kadunesa.

Ruffe laulis kaugeelta,
 Koerte haukumise kárin
 Kostiis Kalewille kórwa,
 Kui ta astus alta-ilmale
 Tundematta teederada.

Enne weel kui pörgo pere
 Tulialle tõusis silma,
 Jõudis wasta laia jõgi,
 Kus ei wette woolamist
 Látte rind ei lisatamas
 Ega pilwe paisutamast.
 Jõgi woolas jula tõrwa,
 Dja waike walatelles;
 Põlewalt laenetella
 Lehwitelles tulist lõhna
 Sinisuitsul filmadesse.

Üle jõe joofis silda,
 Teraksesta tehtud tãnam;
 Põhi rauast raatatud
 Teraksesta tehtud tulbad.

Raske raua radadelle,
 Teraksesta tehtud teele
 Pandi paremaida mehi
 Baenlast wasta wõttamate,
 Keske kurt kiuselikult
 Põrgut kippus pillutama.

Põrgolase poisikesed
 Kogosiwad karjakaupa
 Peremehe kãso peale
 Baenuwãjal wõitlemate.
 Seltsi seisid kesket silda

Um den Feind zur Flucht zu treiben
 Und des Kalews Sohn zu züchtgen.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Schickt sich an um vorzuschreiten
 Und den schweren Pfad zu wandeln,
 Und der Raum war schnell verschwunden
 Vor des großen Mannes Schritten.

Aus der Ferne sang ein Hanshahn
 Und Gebell von Hunden tönte
 In das Ohr des Kalewidens,
 Als er trat des Schattenreiches
 Dede, unbekannte Pfade.

Und bevor die Höllenschaaren
 Noch dem Nahenden sich zeigten,
 Kam ein breiter Fluß entgegen
 Hochgeschwellt mit breiten Bogen,
 Denen weder Quellenbrüste,
 Noch die Wolken Wachsbaum gaben;
 Harz, geschmolzen, floß im Strome
 Und es wallte Iheer im Bache.
 Von des Flusses Flammenwellen
 Wehten heiße Feuergluthen
 In die Augen blauen Rauchstrom.

Eine Brücke war zu schauen
 Und ein Gang von Stahl geschmiedet,
 Eisern war der Grund begrenzt
 Und die Pfosten waren ebern.

Auf den schweren Sieg von Eisen,
 Auf den Pfad von Stahl geschmiedet
 Stellte man die besten Männer,
 Um den Feind hier zu empfangen,
 Der voll Grimm, Verderben dräuhend,
 Gilt die Hölle zu zertrümmern.

Und des Höllenherrschers Buben
 Sammelten sich Heerdenweise
 Hier auf das Geheiß des Herren,
 Um zu kämpfen auf dem Schlachtfeld;
 Ein Theil auf der Brücke Mitte,

Teine seltsi silla taga,
410 Kolmas lari kalda ääres,
Neljas natuke laugemal.

Kalewide lange poega
Eamechi silmanessa
Kinnitelles kiiret kässi,
Pikkamisel pajatama:
„Kas sa nääd! mis konna larja
Silla peale seisanesa!“

Siisap sammul jagamate,
086 Tõmbas mõesa tuppeesta,
420 Astus sammu, astus paari
Pikkamiste silla poole,
Seadis sõnad loudemalle:
„Tõtte loeo, kollilased,
Põgenege, põrgo-loerad!
Enne kui teid ääman korra,
Murrat maha mättastelle
Nokkafattels kaarnatelle,
Hüvaks roaks huntidelle!“

Põrgo poisid pajatama:
086 „Ära hõiska hoopelikult
430 Enne õhtad pööra enne!
Koidul laulja kiidukulle
Eht saab õhtul obfamaie.“

Kalewide lange poega
Pikkamist püütumatta
Astus sammu, astus paari
Ligemalle silla poole
004 Baenomehi maatamate.

Ambuküttid kalda ääres
440 Seadwad nibud winnastille,
Laskwad noolid lendamate,
Tulistaste tuiskamate;
Lingolastjad läkitawad
Kivistida kiirustelles
Sadandella soitemate,
Bõera wasta meeremate,

Andre Schaaren in der Tiefe,
Eine dritte Schaar am Ufer;
410 Weiter noch zurück die vierte.

Und der starke Sohn des Kalew,
Als die Krieger er erblickte,
086 Hemmt er seine eil'gen Schritte
Und begann zu spotten: „Hö!
„Seht doch diesen Schwarm von Fischen!
Der sich auf der Brücke brüstet!“

Und er schritt sogleich zum Angriff,
Zog das Schwerdt aus seiner Scheide,
420 Machte einen Schritt und zweie,
Nähert' ruhig sich der Brücke,
Und mit lauter Stimme rief er:
„Gilt nach Hause, ihr Gespenster,
Wählt die Flucht, ihr Höllenhunde!
Eher als ich euch erreiche,
Nieder auf den Rasen würge ich
Rabenschnäbeln hin zum Futter,
086 Fettes Fressen für die Wölfe.“

Doch die Höllenhunden riefen:
„Preise nur nicht übermüthig
430 Tages Glück noch vor dem Abend;
Mancher Hahn, der früh sein Lob sang,
Hat beim Zwielft schon gefeuert.“

Doch der starke Sohn des Kalew,
Unberührt von solchem Spotte,
Trat noch ein'ge weit're Schritte
440 Näher zu der Brückenseite,
Sich die Feinde zu beschauen.

Und die Armbrustschützen spannten
Run am Ufer ihre Bogen,
440 Und die Bolzenpfeile flogen
Sausend wie die Hagelschlossen,
086 Und die Schleuderer entsendend
Steine in gewalt'gem Schwunge,
Daß sie hundertweise fliegen
Alle gegen Einen Fremdling;

Püüdwad Kalewide poegari naranhS oranh
 Teelta palko pillutadama narahS oranh eniD
 450 Dsimehed odadega; sid hürus; kon rühS
 Nurgamehed nujadega; nrahS rühS eniD
 Teised taga tapritegaldre rS rühS rühS sid eniD
 Tungiswad tapsufella nrahS rühS rS rühS
 Waenlast wasta wirutama; nrahS rühS eniD
 Kalewide fange poegarihS hahS rühS
 Se ei kartaud; fadastelrS rühS rühS rühS rühS
 Pörgo poege palkitust; rühS rühS rühS rühS
 460 SeisS kui se raudaseina; rühS rühS rühS rühS
 Tugew tamme tuleessa; rühS rühS rühS rühS
 Kalsu marumurde wasta; hS pihur rühS rühS
 Siisap sundis; frowitillehS rühS rühS rühS
 Rauatera tantfimaie; rühS rühS rühS rühS
 Mõgalese mägimaie; rühS rühS rühS rühS
 Gallas waenlast wirotama; hS hS rühS rühS
 Kiusajaida kolkimaie; rühS rühS rühS rühS
 Bihamehi wemmedama; rühS rühS rühS rühS
 Pörgo poegi pillutama; rühS rühS rühS rühS
 Ruhu korra keetitelles; rühS rühS rühS
 470 Biharauda wiskanesa; rühS rühS rühS rühS
 Sinna furma sünnitelles; hS hS rühS rühS
 Ruhu wopso kullutelles; rühS rühS rühS rühS
 Tuiskas mehi tosinalla; rühS rühS rühS rühS
 Muru peale magamaie; rühS rühS rühS rühS
 Ruhu salwas fagedamast; hS hS rühS rühS
 Sinna langes; fadandallais; rühS rühS rühS
 Surma sülle sellifest; rühS rühS rühS rühS
 480 Ued fäameeste hulgad; rühS rühS rühS rühS
 Astuswad; afemelle; rühS rühS rühS rühS
 Rahjo jälgil kattamaie; rühS rühS rühS rühS
 Tühje palko täitamaie; rühS rühS rühS rühS
 Sarmil taadi; sunnitufel; rühS rühS rühS rühS
 Pibid poisid minemate; rühS rühS rühS rühS
 Seft ei wig; wõidomehel; rühS rühS rühS rühS
 Seft ei kahjo Kalewille; rühS rühS rühS rühS
 Kesse kui se raudaseina; rühS rühS rühS rühS

Und so trachten sie zu treiben immer weiter
 In die Flucht den Kalewidem. nrahS rühS
 Borne dräun die Lanzenträger; rühS rühS
 450 An den Ecken Keulenschwinger; rühS rühS
 Andre drängen zu mit Nektar; rühS rühS
 Alles drängt zu grimmem Streite; rühS rühS
 460 Alle wollten ihn vernichten; rühS rühS
 Doch der starke Sohn des Kalewidem
 Nahte furchtlos diesen Kriegern; rühS rühS
 Dieser Höllensöhne Drängen; rühS rühS
 Eine Wand von Eisen stand er; rühS rühS
 Einer Eiche gleich im Winde; rühS rühS
 Wie ein Fels bei Stürmes Wüthen. rühS rühS
 460 Und er ließ jetzt mit des Schwerts Klinge
 Seine Eisenklinge tanzen; rühS rühS
 Ließ sein Schwerdt gar fröhlich spielen
 Und zerschmetterte die Feinde; rühS rühS
 Und zermalmte seine Gegner; rühS rühS
 Warf die Hornigen darnieder; rühS rühS
 Und zerstreut' der Hölle Schaaren. rühS rühS
 Wo er einmal nur im Kreise
 Seine zorn'ge Waffe schwenkte;
 Da hat er den Tod geboren; rühS rühS
 470 Wo er einen Schlag ließ fallen;
 Stürzten dugendweis die Männer
 Auf den Rasen hin zum Schlimmer; rühS rühS
 480 Wo des Schwerdtes Biß packten;
 Saufen hundert der Gefellen
 In des Todes Schooß darnieder.
 Neue Kriegerschaaren traten
 An die Stelle der Gefall'nen;
 Füllten wieder aus die Lücken
 Und die Reihen, die gelichtet,
 Auf's Geheische des Gehörnten
 480 Mußten schon die Buben gehen.
 Doch nicht Schaden brach's dem Sieger,
 Nicht Gefahr dem Kalewidem;
 Eine Wand von Eisen stand er;

Tugew tamme tuuletuisul, ei nisthori ei tull
 Kindel kalsu maru murdel, ei nisthori ei tull
 Baenlast wasta wöttemaies, ei nisthori ei tull
 Kui ta aga kange klegu, ei nisthori ei tull
 490 Mõkka pani mängeimaie, ei nisthori ei tull
 Rana tera tantumaie, ei nisthori ei tull
 Siis ei olnud surmal, suiku, ei nisthori ei tull
 Berel angumise aega, ei nisthori ei tull
 Kus ei olnud randa kulmu, ei nisthori ei tull
 Teraffesta tehtud, päida, ei nisthori ei tull
 Ega kardseid, kaela, sooni, ei nisthori ei tull
 Seal ei antud meestel, armu, ei nisthori ei tull
 Poistel puhkamise, püsi, ei nisthori ei tull
 500 Põrgo poisikesed, pidiid, ei nisthori ei tull
 Raudasillal rangamaie, ei nisthori ei tull
 Sarmil taati sunnib, teisi, ei nisthori ei tull
 Surma teele sammumaie, ei nisthori ei tull
 Käsi minna kangeaida, ei nisthori ei tull
 Kalewi poega karistama, ei nisthori ei tull
 Baeno meesta wemmelidama, ei nisthori ei tull
 Paskub paska, poisidelle, ei nisthori ei tull
 Werekinda wõitejalle, ei nisthori ei tull
 Keske Kalewide poega, ei nisthori ei tull
 510 Dlgo kas ehk, elofalte, ei nisthori ei tull
 Ehk kas surmas, suifumessa, ei nisthori ei tull
 Tema fätte, toodanessa, ei nisthori ei tull
 Arelised, ambaküttid, ei nisthori ei tull
 Dsawamad odamehed, ei nisthori ei tull
 Seltis jötta summitie, ei nisthori ei tull
 Tapluselle toimetati, ei nisthori ei tull
 Kalewi poega kiusama, ei nisthori ei tull
 Eilda wankus, wäe, alla, ei nisthori ei tull
 Rõikas raske loorma, alla, ei nisthori ei tull
 520 Sest et sammud, sadandalla, ei nisthori ei tull
 Jalatallad tuhandalla, ei nisthori ei tull
 Raudasilda raslendamas, ei nisthori ei tull
 Auspalka paenutamas, ei nisthori ei tull
 Kalewide kange poega, ei nisthori ei tull

Eine Eich' im Windeswäthen,
 Wie ein Fels im Sturmesbrausen
 Widerstand er seinen Feinden.

Und er hob die starke Rechte
 Wiederum zum Schwerdterspiele,
 Und die Eisenklinge tanzte,
 Keinen Schlummer hat' der Tod da,
 Zeit das Blut nicht kalt zu werden.

Wo die Stirne nicht von Eisen,
 Köpfe nicht von Stahl geschmiedet,
 Oder ehern Halses Sehnen:

Da ward Männern keine Gnade
 Und den Buben nicht Besinnung;
 Und der Hölle Schaaren sanken
 Fallend auf der Eisenbrücke.

Sarmil, der Gehörnte, trieb jetzt
 Neue Schaaren Todeswege,

Heißt die Allerstärksten kämpfen
 Mit dem Sohn des Kalewiden
 Und den Gegner zu erschlagen,

Bietet reichen Lohn den Buben,
 Hohen Blutpreis für den Sieger,
 Der den Sohn des Kalewiden —

Ob lebendig, ob gesunken
 In des Todes schweren Schlummer —

Nur in seine Hände brächte.

Ausgesuchte Armbrustschützen

Und erles'ne Lanzenwerfer
 Burden in den Kampf befohlen,

Burden in den Streit befördert,
 Um des Kalews Sohn zu drängen,
 Unter'm Heerzug wankt die Brücke.

Schaukelnd unter schweren Lasten;
 Hunderte mit schnellen Schritten,
 Tausend mit des Fußes Sohlen,

Traten lastend auf die Brücke,
 Daß sich alle Balken bogen.

Doch der starke Sohn des Kalew,

Rulda kellofese abil
 Wömosel weel wästmatta,
 Pörgo poegast ei pelga.
 Seisab ootes illa ofas,
 Randa fillal, teine kaidal,
 Seisab kui se randaseina,
 Tugew tamme tuule tuisul,
 Rindal kalju marumurdal
 Langematta laente wasta.

Kalewide fange kät,
 Mönus möeka möllamisel
 Riidab maha nurjatumaid,
 Kargutab kui kasteheina,
 Noogo raatma radabelle,
 Kõrkjaid jõe kalladelle
 Kaare kaupä kolletama.
 Mõeka murrab mäsufella,
 Suretelles jändandalla,
 Rulda kellofese elin
 Tõukab maha tubandalla
 Surma sülle sükkumale.
 Kui need kolletanud lehed
 Sügisel tuule söidul
 Ladwilt maha langenewad,
 Oksilt laial puistawad:
 Nõnda peawad pörgo poead,
 Sarnil taadi jöalased
 Koolja söngi kolletama.
 Kes weel jaksu kändiswad,
 Katsustwad kände kinnust
 Pakku urfa põgenekes.

Sarnil taadil tuli taga,
 Rube kibutaja kottis
 Paneb püksid püülmale.
 Siisap katsub sõamehi,
 Põgejaid poisifesi
 Kofko jälle kogonedu,
 Wõttab tugiks wanemaid,

530

540

550

560

In dem Schutze des gold'nen Glöckchens,
 Unermüdet, kraftgewaltig
 Steht mit einer Fers' furchtlos
 Harrend an der Brücke Eingang,
 Mit dem andern Fuß am Ufer;
 Steht wie eine Wand von Eisen,
 Eine Eich' im Windeswüthen,
 Wie der Fels im Sturmes Brausen
 Gegen wilder Bogen Schäumen.

Und die starke Hand des Helden
 Läßt sein köstlich Schwerdt nun rasen,
 Mäht Nichtswürdiges dort nieder,
 Hant sie ab wie schwankte Gräser,
 Wie das Rohr in öden Steppen,
 Binsen an des Flusses Ufer,
 Schwadenweise welken hin sie,
 Wüthend bricht das Schwerdt die Reihen,
 Tödtet Krieger hundertweise;
 Und des gold'nen Glöckchens Klingen
 Wirft sie nieder tausendweise
 In des Todes Schooß zum Schlummer.
 So wie gelbgewordne Blätter
 Fortgeweht im Herbst vom Sturme
 Von den Wipfeln niederfallen,
 Von den Zweigen niederrieseln:

So verwelkten diese Schaaren,
 Des Gehörnten Kriegsgesellen
 Auf der Lagerstatt des Todes.
 Aber die noch aufrecht standen
 Prüften ihrer Fersen Schnelle
 Und entflohn zu Rettungsstätten.

Sarnil stand auf glüh'n den Kohlen
 Und er fühlte Verzweiflungsdrängen,
 Und die Beine schlottern hehend.
 Noch versucht er neue Krieger
 Und die fortgeschlo'nen Buben
 Wieder in den Kampf zu führen,
 Suchte Hilfe bei den Aeltesten,

530

540

550

560

Bahwamaida warjseimats
 Rodomaja kaitsemaie;
 Teeb teele tökkesida,
 Nisu ette radadelle,
 Wiskab wainu wärawasse
 Naskemaida kivitrahnu,
 Paneb kalsu palkosida
 Wastaseimats wärawalle,
 Teisi tugiks kätawalle:
 Et ei Kalewide poega
 Põrgo õne peale peakers.

Kui ta teeda taktistanud,
 Käigikohte kinnitanud,
 Walitelles wahwamattest
 Cada selli sõdimale,
 Keske kängemad kui karud
 Sortsi saunas karastatud,
 Nõiamihel mõimustatud.

Kalewide kange poega,
 Wäsimusest mõitematta
 Seisab kui se raudaseina,
 Tugew tamme tüuletuisul,
 Kindel kalsu marumurdel
 Kängematta laente wasta.
 Siisap poisja fagemale,
 Põrgo poegi pillutama;
 Puistab neid kui pihulast,
 Ega jätta ainukessta,
 Keske kasko kannaks koed,
 Kurja lähaks kuulutama.

Surma waites warju kaisus
 Sõalased suifunewad,
 Põrgo poead põenutawad.
 Kalewide kange poega
 Istub silla sõrwa peale
 Puhufeseks puhumate,
 Waeno higi waigistama.

022

570

012

580

022

590

002

Schutzwehr bei den Allerhöchsten,
 Um sein Heimathshaus zu halten;
 Stellte Wehren auf die Wege,
 Hindernisse auf die Stöge,
 Wälzte vor die Angerspforte
 Allerschwerste Steingerölle,
 Bant' aus großen Felsenblöcken
 Eine zweite Gegenmauer,
 Wälzte andre hin zur Stütze
 Um dem Sohn des Kalewiden
 Zu verbau'n den Weg der Hölle.

Als den Weg er so vermauert
 Und den Eingang hatt' befestigt,
 Wählte er von seinen Tapfern
 Hundert auserles'ne Krieger,
 Welche kräftiger wie Bären
 Sich in Herzenbädern stählten,
 Sich in Zauberbädern seilten.
 Doch der starke Sohn des Kalew
 Unbesiegt und unermüdet
 Steht wie eine Wand von Eisen,
 Eine Eiche in dem Winde,
 Wie ein Fels in Sturmes Schütterern
 Gegen wilden Bogen Schäumen.
 Und er zauste nun die Buben
 Und zermalmt' die Höllenschaaren,
 Jegt' sie fort wie Eintagsfliegen,
 Und er schont' nicht eines Einzigen,
 Der die Botschaft brächt nach Hause
 Und das Unglück melden könnte.
 In dem Schattenarm des Todes
 Schlummerten die Krieggsgenossen,
 Schlieffen nun die Höllenschaaren,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Setzt' sich auf den Rand der Brücke,
 Eine Weile auszuruhen
 Und den Kampfschweiß abzutrocknen.

000

570

012

580

022

590

022

Jedes Hinderniß —————

600

Kalewide kange poegaad id rüuqunh
 Galkas peale puhkamista; ^{id rüuqunh} nist mill
 Surnuid sillalt foristamata; ^{id rüuqunh} millid
 Mis ta mäsamisel maha sid jua ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Põrmuks oli pillutanud; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Puistas neid siis põrgosillalt; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Laial lõhna laeneteisse; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Biskas wirnad luhadelle; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Künkafesed jõekalda; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Suuremaida jõede suhu; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Mälestuseks mädanema; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Siisap sammud sõdewalle; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}

610

Warbad jälle weeremaie; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Raske sammu rändamisel; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Naudasilda raskatille; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Aluspalgid paukusiwad; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Küllepalgid kõikusiwad; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Kalew kõndis üle silla; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Wafsa kõrgelt werist teeda; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Peasis teise kalda peale; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Kõndis kaldalt kangemalle; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Nada mööda ruttadesse; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Basta wainu wärawada; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Kuhu Sarwil teinud tõkkeid; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Walmistanud wasta seina; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Kaljopalku kindeluse; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}

620

Kalewide kange poega ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Paneb pörutelles paulu; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Basta wainu wärawada; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Prantsab paugu, prantsab teise; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Prantsab kolmandama paugu; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}

630

Basta põrgo wärawada; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Puruks lendsid sambapakkud; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Toed tuulde tuislastiwad; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Kallud läksid kaugele; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Salafannal foristelle; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Tehtud tõkkeid teedest; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Risud eesta radadelta;

600

Und der starke Sohn des Kalew; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Als er nach dem Kampf geruhet; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Räumt die Todten von der Brücke; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Die er alle im Gemegel; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 In den Staub getreten hatte; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Wirft sie von der Höllenbrücke; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Weithinein in Flammenwogen; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Wirft sie haufenweis' auf Wiesen; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Häufet Hügel an dem Flusse; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Häufet Berge an der Mündung; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}
 Baut ein Denkmal der Verwesung; ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh} ^{id rüuqunh}

610

Wieder dann die Schritte fördernd;
 Drang er weiter leichten Fußes;
 Unter seinen schweren Tritten;
 Dröhnte laut die Eisenbrücke;
 Donnerten die Strebebalken;
 Und die Seitenpfosten wankten.

620

Kalew überschritt die Brücke;
 Spannenhoch im Blute schreitend;
 Und gelangt an's andre Ufer;
 Wallte dann vom Flusse weiter;
 Giltte vorwärts auf dem Stege;
 Schritt gerade hin zur Pforte;
 Dort wo Sarwil Behren baute;
 Wo den Ball er aufgeworfen;
 Wo er vorgewälzt die Felsen.

630

Und der starke Sohn des Kalew;
 Führt erschütternd einen Faustschlag;
 Auf das Thor der Höllenpforte;
 Und der erste und der zweite;
 Und der dritte Faustschlag dröhnet;
 An das Thor der Höllenpforte;
 Splitternd flogen hin die Pfosten;
 Und die Stützen in die Winde;
 Und die Trümmer in die Ferne;
 Mit der starken Ferse räumt er;
 Aus dem Wege alle Behren;
 Jedes Hinderniß vom Pfade;

Tungib mööda länawada
 Suisal sammul üle tues
 000 Dtselohu ufse ette
 Kassab korra ruskaga
 640 Paneb pauku ufse pihta
 Puistab ufse piitadega
 Sangad tükis sagaraga
 Ühel wopsul jalge ette
 Kalewide kange poega
 Kaseb sammu üle läwe
 Paneb jala pörandalle
 Nurgatiwid nõtkatafid
 613 Toaseinad tükisuwad
 Kambriseinad kökisuwad
 650 Kattuswarred wankusuwad
 Lagi kippus löhlemale
 Gestoas istus eidekene
 Rohwatanud naise wari
 Mis kui Linda leinapöwles
 Kolletanud eide kaju
 Poeta silma paistaneßa
 Gite istus wolki taga
 050 Tallas rattast tunkesirul
 Redret ümber keerutama
 660 Sorkis koonlast sörmieella
 Gielesi wärtua karku
 Lihitelles löngadeßa
 Kulda linn, hõbe willu
 Kastis sörmie kaustlesse
 Paremal pool wolki sambas
 Kusse kallis elomärga
 Wägew wöimuwesi seisis
 060 Pahemal pool wolkisambas
 Kus se teine kaustlene
 670 Mis on närtsimise märga
 Wöimuse kinniwöttia
 Kes sest wöitab keelekastet
 Närtsi kõhe nõdrusella

Und nun dringt er durch den Hohlweg
 In den Hof mit schnellen Schritten
 Graden Weges zu dem Hausthor
 Donnert einmal mit der Faust dran
 Giebt der Thüre einen Fußtritt
 Und das Thor, zusammen den Pfeilern
 Und mit Angeln und mit Hängen
 Stürzt zertrümmert vor ihm nieder
 Und der starke Sohn des Kalew
 Ueberschreitet nun die Schwelle
 Und sein Fuß betritt die Tonne
 Da erzittert jeder Gestein
 Und des Hauses Wände wanken
 Es erbeben Kammermauern
 Und des Daches Sparren schwancken
 650 Und die Decke droht zu reißen
 In der Halle saß der Schatten
 Eines längst verbliebenen Weibes
 Linda ähnlich in der Trauer
 Der entschwundenen Mutter Bildniß
 War dem Aug' des Sohns erschienen
 An dem Spinnrad saß die Mutter
 Trat das Rad mit Windeseile
 Daß die Spindel rasch sich drehte
 660 Fäden flossen aus dem Wocke
 Eilig in den Schlund der Spuhle
 Und so glättete sie Garne
 Goldnen Flachs und Silberwolle
 Regt' die Finger in der Schaale
 An dem rechten Spinnradpfosten
 Angesüllt mit Lebensfeuchte
 Mit dem Zaubertrank der Stärke
 Doch am linken Spinnradpfosten
 Ging noch eine andre Schaale
 Mit dem Wasser der Verwelfung
 670 Das die Mannesstärke bändigt
 Wer mit dem die Zunge neigte
 Welfte hin in Todeschwäche

618 Barjo eite heldel silmalgird nann gall
 Tähendelleb poeal teeda hi tim joq nq nq
 Paremal läel kaust poole. nq 8998 nq nq
 Kalewide kallis poega tim lannis tennuq
 680 Dskab eide öppetusta nq nq nq nq
 Sõnumatta seletada nq nq nq nq
 Wõttab kätte kulda kaust nq nq nq nq
 Rääpab tugemuse marga tennuq nq nq
 Range koha karastuseks. nq nq nq nq
 Siisap wõttab kaljukawa nq nq nq nq
 Wiskab raske wurinaga nq nq nq nq
 Salakambri seina wasta nq nq nq nq
 Sestap pörus maapõhjuse nq nq nq nq
 Walges watus kerkis meri nq nq nq nq
 690 Sade tõusis sügawusest nq nq nq nq
 Kalewide poea silma nq nq nq nq
 Kambriseinad katkestavad nq nq nq nq
 Püruks maha pörandalle nq nq nq nq
 Sarwik taadi memmekene nq nq nq nq
 Istus kambriseina taga nq nq nq nq
 Randa tallas kangas-jalga nq nq nq nq
 Näppud niisi nikkutasi nq nq nq nq
 Lõuendida lõputelles nq nq nq nq
 Põrgo kangast paugutelles nq nq nq nq
 700 Eidelese osaw silma nq nq nq nq
 Nägi kulda kellofesta nq nq nq nq
 Kalewide poea sõrmes nq nq nq nq
 Seadis sõnad sõudewalle nq nq nq nq
 „Nää, mis kena naljakella tegu nq nq nq nq
 Sõbral läigib sõrmeesta nq nq nq nq
 Anna arwo-asjafesta nq nq nq nq
 Kingi mulle kellofesta nq nq nq nq
 Kõidaksin ma kassit laela nq nq nq nq
 Hirmutuseks hiiredelle nq nq nq nq
 710 Naljatuses nirkidelle nq nq nq nq
 Kalewi poeg mõistis lohe nq nq nq nq
 Kõstis wasta kawalaste nq nq nq nq
 „Enne kui me' kella kampa nq nq nq nq

Milde blickt' der Mutter Schatten, nq nq
 Deutete dem Sohn die Pfad der nq nq
 Zu der Schaale, die zur Rechten. nq nq
 Und der theure Sohn des Kalewid nq nq
 Achter' auf der Mutter Lehre nq nq
 Ohne Worte und Erklärung nq nq
 680 Nimmt zur Hand die goldne Schaale, nq nq
 Schlürfte von der Lebensfeuchte, nq nq
 Um den starken Leib zu stählen; nq nq
 Dann ergreift er Felsensteine, nq nq
 Wirft sie mit gewalt'gem Saufen nq nq
 An die tiefgeheime Halle. nq nq
 Und es dröhnt' der Grund der Erde, nq nq
 Hoch ausschäumte weiß das Wasser nq nq
 Und der Tief' entstiegen Funken nq nq
 In das Aug' des Kalewid; nq nq
 690 Und der Halle Wände berstend, nq nq
 Stürzten um zu Trümmerhaufen. nq nq
 Des Gehörnten alte Mutter nq nq
 Saß geschäftig in der Halle, nq nq
 Trat den Webstuhl mit den Fersen, nq nq
 Ordnet emsig an den Schlichtern; nq nq
 Schlag um Schlag wob sich die Leinwand, nq nq
 Zug um Zug der Hölleन्द्रilich. nq nq
 Und der Alten Späherauge nq nq
 Hat erkannt das goldne Glöckchen nq nq
 700 An der Hand des Kalewid; nq nq
 Und sie sprach jetzt zungenfertig; nq nq
 „Sieh' doch, welch ein hübsches Spielzeug nq nq
 An des Freundes Finger glänzet! nq nq
 Gieb mir doch das seltn' Kleinod, nq nq
 Schenke mir das goldne Glöckchen; nq nq
 Um den Hals der Rake bänd ich's, nq nq
 Um die Mäuse zu erschrecken. nq nq
 Um die Wiesel zu ergözen. nq nq
 Kalews Sohn, die List durchschauend, nq nq
 Gab mit Schlaubeit solche Antwort: nq nq
 710 „Zeit noch hat der Glockenhandel, nq nq

Pikkemalta pajatame,
 Kõnele mul, kulla eite,
 Kõrutelle, kodokana,
 Kas on kodo pere taati,
 Kukkene kamberissa
 Meil on mõnda meeste asja
 Tükki tühja tallitada,
 Mis ei mõista menimeene
 Ega puutu piigadesse.

Bana eite kostis wasta:
 „Kodunt lennand perekuke,
 Toonaeile taadikene,
 Wiist ei jõua wäemine
 Koeo poole kaidanema
 Kui ehk homme õhtuella
 Ülehomme hommikulka,
 Wiibid seinni, wennikene,
 Sõbralikult seltsiks mulle.

Walmistaksin wõeraspido,
 Reedaks kallimada keedust,
 Katsu enne keelekastet,
 Raitse meie mõdumärga,
 Kangas jalgel seisab truust
 Rahemal pool kõige pärem.

Kalewide kange poega
 Teadis truust tähenduse,
 Misse närtsimise märga,
 Wõimuse finniwõitia,
 Sellepärast sõnaldama:
 „Ole terwe, eidekene!
 Jänu mul ei ole juu.“

Siisap hakkas silmamaie,
 Wõerast paika waatamaie,
 Kas ehk sala uksefesta,
 Warjoliista wärawada
 Kuskiit silma kullunesa.

Seal ta nägi taga seinas
 Warjul weike uksefese,

Länger woll'n wir ihn besprechen;
 Jetzt erzähle, goldne Mutter,
 Sackle mir, du Hauseshenne,
 Ob daheim der Herr des Hauses,
 Ob das Hähnchen in der Kammer?
 Hab' ihm mancherlei zu sagen,
 Groß' und Kleines zu besprechen,
 Was das Mütterchen nicht angeht
 Und die Mägdlein nicht berührt.

Und die Alte gab zur Antwort:
 „Fort vom Hofe flog der Haushahn,
 Ehegestern ging der Vater.
 Früher wird er heim nicht kehren,
 Nach der Heimath Seite wallen,
 Als mit nächsten Tages Abend
 Oder früh am dritten Tage.

Wenn bis dahin du hier weilest
 Als ein Freund mir und Gefährte,
 Dann gelob' ich dir ein Gastmahl,
 Will dir Allerbestes kochen;
 Doch zuvor als Zungenfeuchtung
 Prüfe unsers Methes Süße
 An dem Wehstuhl aus der Schaaie
 Köstliches Getränk zur Linken.

Doch der starke Sohn des Kalew
 Wußte wohl, daß jene Schaaie
 In sich hielt Verwelfungsfeuchte,
 Und die Bändigung der Stärke;
 Darum gab er solche Antwort:
 „Habe Dank, verehrte Mutter,
 Keinen Durst zum Trinken fühl' ich.“

Und nun warf er Späherblicke
 Und beschaut' die fremde Stätte,
 Ob vielleicht ein heimlich Pförtchen,
 Irgend ein verstecktes Thürchen
 Ihm ins Auge fallen sollte.

Da erblickt er an der Tiefwand
 Eine kleine Thür verborgen,

- 750 Käls siis sammu ligemalle,
 Pistis pihu piida külge,
 Sõrmed usse sagarasse,
 Tahtis linki taffistada.
 Enne weel fui näppud lüti
 Kalewi poeal punitnessa,
 Kargas usse kárinaga
 Katsatelles ise tahti.
 087 Usse tagant urtaasta
 Tulid tuule tuhinaaga
 760 Eariw taadi sõalaste
 Tugewamad tapluselle,
 Keda furi enne kogund
 Warajajassa walitenud.
 Kesse juhtund jahikorral
 Sündimista silmamaie,
 Kuida koerakeste karja
 Mesikappa kimbutawad,
 087 Wana wenda wástawad
 Wihatujuul wintutawad,
 770 Kuda pikkad koerakambad
 Palopoega purretawad,
 Tõmmo poega istub paigal,
 Istub künkal kikkakille,
 Kaitseb oma kellokest,
 Wahewahel wangutellest
 Laikáp káppa kassatille
 087 Krantsikeste kikkelasse,
 Kuhu káppa kikkutelles,
 Wopsokesta mislanessa
 780 Raub kiirest koerokene,
 Waub wáati wingumatta
 Surma kaiso suikumaie
 Kesse seda mänge silmaud,
 Kaljakada korra näinud,
 Teab ehk asja arwaneda,
 Tegü ise tähendada:
 Kuda Kalew põrgo koeri

- Gelte einen Schritt ihr näher,
 That die Flachhand an den Stender,
 That die Finger an die Angeln,
 Wollte fassen an die Klinke.
 Doch noch eh' der Kalewide
 Lasten konnte an der Klinke
 Deffnete sich mit Gepolter,
 Dröhnend schon das Thor von selber.
 Und hervor aus tiefer Höhle
 Ramen mit des Windes Sausen
 Kriegesschaaren des Gehörnten,
 760 Seine Tapfersten zum Streite,
 Die der Böse sich gesammelt,
 Zu Beschüzern hatt' erkoren.
 Wer dem Waidwerk obgelegen
 Der vielleicht hat es geschauet,
 Wie der Hunde wilde Rudeln
 Einen Honigpföter drängen
 Und den grimmigen Bären zausen,
 Ihm den zorn'gen Sinn zerrütteln;
 Wie der Hunde scharfe Zähne
 770 Einen Baldessohn zerfleischen.
 Braum der Bär auf einem Fleckent
 Sitzt gehockt auf einem Hügel,
 Und behütet seine Glöcklein;
 Hin und wieder schlägt er einmal
 Tappisch mit der breiten Laxe
 All den Kläffern um die Ohren;
 Und wo niederfällt die Pöte,
 Wo der kleinste Hieb getroffen,
 Da verschwindet schnell ein Hündlein,
 780 Sinket lautlos hin der Schwächling
 In des Todes Arm zum Schlimmer.
 Wer ein solches Spiel geschaut hat,
 Solche Kurzweil hat gesehen,
 Weiß das Schauspiel sich zu denken
 Kann es vor sich selber stellen:
 Wie der starke Sohn des Kalew

Oma kallalt kihutanud, Kalewide sauge poega,
 790 Kuhu matsu kullutanud, Wopsofesta waotanud,
 Teista seal ei olnud tarwis, Matso mattis mehe maha,
 Wopso tegi surma warjo, Waigistelles waenomehe.
 Natufese nalja pärašt, Olid meestel tošud örrel,
 800 Kolmekümne kooljakehad, Pörandalle puistetatud,
 Sarnwil taati tagaseinast, Hädapüsil hüüdemaie:
 „Pea finni, poisilene! Kui sa, jamps! ei oska nalja,
 Teeme tüli tötteleluts; Sest ei tõusko mulle süüda,
 Mitte were wastamista, Waras oled, wennilene,
 810 Oled rõõwel riisumaie, Kes sa wõera wara läppad,
 Teise taskud tühendelled! Waras oled, wargaks jääd sa,
 Rõõwliks, rahwa riisujaks! Ehl kas püad waleks panna,
 Warga töösi wabandada? Kas sa pole kiskel küüsil,
 Mino wara warastanud? Kas sa wiimati ei wiinud,
 820 Kalli soowikaapefese, Warastanud nõiawitsa,
 Kaanud kanad kamberista, Tedrelesed meie toasta?
 Kas so pole piffil küüsil, Riskund mino lullakerstud,
 Höbedased häwitanud, Mino mõnufama mõdefa

Höllenbunde in die Flucht hieb, Wo der Hieb des Kalewiden,
 Mit gewalt'gem Schwunge hinfiel, Wo ein leichter Schlag getroffen —
 War ein zweiter nicht mehr nöthig. Seine Hiebe gruben Gräber,
 Jeder Schlag macht' Todeschatten, Und aus Kriegern stille Männer,
 Und nach einem kurzen Spiele Dampften alle auf der Darre,
 Und wie Garben lagen dreißig Auf der Tenne hin zerstreuet.
 800 Und es rief voll Aengsten Sarnwil, Hinter Mauern flug sich haltend:
 „Halte ein, du fecker Bube! Wenn du, Thor, nicht Scherz verstehst,
 Machen wir den Streit zur Wahrheit! Ich trag' keine Schuld am Streite,
 Hast nicht für Blutvergießen. Du, mein Bester, bist der Dieb hier,
 Bist der Plünderer und Räuber; Legst die Hand an fremd Vermögen,
 810 Willst entleeren andre Taschen! Bist ein Dieb, wirst Dieb auch bleiben
 Und ein Räuber und ein Plünderer! Oder willst mich Lügen strafen
 Und den Diebstahl gar verläugnen? Hast du neulich nicht genommen,
 Diebeskrallig fortgetragen, Mir mein Eigenthum gestohlen?
 Mir mein theures Wünschelkäppchen? Stahlst du nicht die Zauberruthe,
 820 Nicht die Hennen aus der Kammer? Nicht die Liebchen aus der Stube?
 Hast du nicht mit langen Krallen Meine Truhen aufgerissen?
 Gold und Silber mir entwendet? Ist mein köstlichstes der Schwerdter

Pihus praego paistanesa! ni edundnesa
 Kelle kulda kellofene? *008*
 Sino sormes sadendelle? *008*
 Kas sa, foer! ei ole fistja, *008*
 Woid ehl wargust wabandada? *008*
 Kalewi poeg moistis koke, *008*
 Kostis wasta kawalaste: *008*
 „Mis sa mullist mülle meece, *008*
 Toonamullist tüled tooma? *008*
 Suure suu södimised, *008*
 Laia löuge löugutused, *008*
 Peeti wanast naestewiifis, *008*
 Laste tüli leppitajaks. *008*
 Tuli meestel tülitusel, *008*
 Kõwerust kohendada, *008*
 Seal ei olnud sõnasoft, *008*
 Lõualuie lõputust: *008*
 Kangus pidi rammokatsel, *008*
 Waidlemista wahendama, *008*
 Mifs sa, wedel! läksid metsa, *008*
 Murophja paffo urkan, *008*
 Enne wõitsemise wõitu? *008*
 Shto õimal tulid, õenes! *008*
 Metsas mehi narrimate, *008*
 Härjapõlwelase kujul, *008*
 Reedopada kiusamate, *008*
 Asto wälja ahjo tagant, *008*
 Kõi sa koke kamberista? *008*
 Lähme wälja lagedalle, *008*
 Wiimatista wõidomängi, *008*
 Digel kumbel lõppetama, *008*
 Sellepärast seadsin sammud, *008*
 Põrgo teele tallamaie, *008*
 Lüksin kodunkõndimaie, *008*
 Et meil õigus ühe tafa, *008*
 Kangus kaalus ühe wõera: *008*
 Tahan mõela pista tuppe, *008*
 Wõtta käästa kellofese.“ *008*

860

Nicht in deiner Hand zu schauen?
 Wessen ist das goldne Glöckchen,
 Das dir jetzt am Finger blinket?
 Bist du, Hund, etwa kein Räuber.
 Kannst du wohl den Diebstahl läugnen?“ *008*
 Wohl verstand's der Kalewider, *008*
 Und er sprach mit Schlantheit also: *008*
 „Wo zu bringst du Vorigjäh'ges,
 Vorvorjäh'ges in's Gedächtnis?
 Eines großen Maules Kriege,
 Breiter Kiefer Klappermühlen,
 Galten sonst als Weiberweise,
 Sühnen sind's im Kinderstreite.
 War ein Männerstreit im Spiele,
 War ein Unrecht auszugleichen,
 Da verschmäht' man Wortgezänke,
 Und der Kieferknochen Klappern.
 Stärke wußt' in Kraftversuchen,
 Jedes Wortgefecht zu schlichten.
 Warum flohst du, Zämmerlicher,
 Bargst dich in der Erde Tiefen,
 Früher als der Streit entschieden?
 Nachtbeschattet kamst du, Höhler,
 Männer in dem Wald zu foppen,
 Wie ein böser Zwerg gestaltet,
 Unsern Kessel zu bedrängen,
 Tritt hervor dort hinter'm Ofen,
 Komm, verlasse gleich die Kammer,
 Laß uns draußen auf der Fläche,
 Unsern angefang'nen Wettkampf,
 Ehrlich nun zu Ende führen.
 Darum wandt' ich meine Schritte,
 Auf den Pfad des Schattenreiches,
 Wandert' wallend aus der Heimath,
 Und daß gleiches Recht uns bleibe,
 Stärke gleich uns zugewogen:
 Steck' das Schwerdt ich in die Scheide,
 Löse von der Hand das Glöckchen.“ *008*

860

Sedawiiti sõnaldeles
 Peastis kellofese paelust,
 Pistis tasku puhkamate,
 Tõukas mõela tüppeessa.

Sarwik taati argfel sammul nā hūnā
 Tuli kambrišt kahwatanud,

Lumiwalge üle läwe.
 Chmatuſſes eidepoca

Meelemõistus mähkeessa,
 Et ei enam tunnud teeda

Ega teadnud, mis ta tegi.
 Mehikene mõttes marga,

Wõimo karastawad mõtta mi e'nni nendā
 Reharammo kinnitufeks;

Aga käsi kogematta
 Chmatuſel ekſiteele

Läinud teise krunsi külge,
 Kus se rammo raugendaja,

Närtſimise marga oli,
 Mis teeb aru arwemaksa

Peidab meele mehe päästa.
 Kalewide kange poega

Asjalugu arwamaie,
 Kallas kobe teise krunsi

Kuivanud furgu kasteſe,
 Wägew wõimustuse marga,

Keha rammo karastaja
 Lehwitas kui tule leeki

Elo laened lõffendamā.
 Jäägo mõtlemise järku

Teise laulu lõffatufeks,
 Teise wärtna weeretufeks;

Seft et täna ſillaſoda
 Kalewide pörge käägil

Kedrust küllalt kulutanud,
 Wõlkiwärtmaid wäſitanud.

Wõlkiwärtmaid wäſitanud,
 Wõlkiwärtmaid wäſitanud.

Also seine Worte ſegend,
 Löste er des Glöckchens Bande,
 Legt' zur Ruh' es in die Taſche,
 Stieß das Schwerdt dann in die Scheide.

Sarwik aber bangen Schrittes
 Kam hervor mit bleichem Antlig,

Schneeweiß trat er auf die Schwelle
 Und in Schrecken eingewindelt

War der Sohn des Höllenalten,
 So daß er nicht fand die Pfade

Und nicht wußte was zu thun war.
 Von des Lebens-Feuchte kosten

Wollt das Männchen, ſich zu ſtärken
 Und die Körperkraft zu ſtählen;

Doch die Hand traf unversehens
 Durch die Angst auf irren Pfaden

Auf die zweite Zauberschaale,
 Drinn der Kräftebänd'ger wohnte

Und die Feuchte der Verwelfung,
 Die die Ueberlegung mindert

Und das Haupt des Mann's verwirret.
 Doch der ſtarke Sohn des Kalew,

Das Geſchē'ne ſchnell erwägend,
 Griff ſogleich zur andern Schaale

Netzte ſeine trock'ne Kehle.
 Und der mäch't'ge Stärkungsbaſam,

Mannesſtärke Krafterzeuger
 Fachte — eine Feuerflamme,

Gluthen in die Lebenswogen.
 Doch des Wettkampfs Kunde bleibe

Einem neuen Sang behalten,
 Mög' auf neuen Spindeln rollen.

Hat der Kampf doch auf der Brücke
 Und der Unterwelt Beſchreibung

Schon Geſpinnſt genug vergeudet
 Und die Spindel ſchon ermüdet.

Trank and dem ...

Sachsinische Sprachschule
 Beantworte folgende Fragen: 1. Was ist die
 Hauptstadt von Sachsin?
 2. Wie heißt die Hauptstadt von
 Sachsin?
 3. Wie heißt die Hauptstadt von
 Sachsin?

5078

Abekateistkümnes lugu.

Wanapõlwe püredelle
 Barisenud wõitlemiste
 Järelijäänud jälgesida
 Pakssemalt kui meie päiwil;
 Siiski Kalewide käigilt
 Paistab kui päike heledam
 Kõigist kuulsam rammulaste
 Wõimsam wõitlemise mägi
 Põrgo peremehe talust.
 Mets ja mägi märkasiwad
 Kalljokünkad, kuulasiwad
 Sood ja rabad; saiwad sõna
 Wettelaened läkitusi:
 Sest et maapind müdinaga
 Meri wahtus walgendattes
 Tugewat tööd tunnistasid.
 Bainuelle walmistati
 Sue alla paras palka
 Rammulatsumise lohaks.
 Banal wiisil wõtteti
 Käsidella niudest kinni
 Wõeti püksi wärmelista
 Kümne küüne kangusega
 Reha wõimu katsudella
 Weril walgus küünte alla
 Sinipaisul sõrmedesse.
 Eht kül wõimowõttew wesi,
 Närtitawa fruusi märga

Neunzehnter Gesang.

Auf der alten Zeiten Grenze
 Sind vom Kampf und von Gesechten
 Nachgeblieben dicke Spuren
 Reicher wie in unsern Tagen;
 Aber von den Kalewfahrten
 Leuchtet wie die hellste Sonne
 Am berühmtesten der Wettkampf
 Und am mächtigsten das Ringen
 In des Hölleherren Hause
 Wald und Berg vernahm das Kämpfen
 Und die Felsenriffe hörten's
 Moor und Sumpf erhielten Nachricht,
 Wassermogen ward die Kunde;
 Denn der Erde Rinde Dröhnen
 Und des Meeres weiße Schaumfluth
 Hatten mächtige That verkündet.

Auf dem Anger, auf dem Hofe
 Ward ein eb'ner Platz bereitet
 Zur Erprobung ihrer Kräfte.
 Und nach alter Weise fasten
 Sie einander bei den Weichen,
 Fasten sich beim Gosenbunde
 Mit der Kraft von zehn Nägeln
 Leibesstärke zu erproben.
 Blut rann unter ihren Nägeln
 Und es schwellen blau die Finger.
 Zwar das Wasser, das entkräftet,
 Trank aus dem Verwelfungsbecher,

30 Kurjal rammu furnanessa,
 Wõimust wäga wästeles;
 Kalewide kangel poeal
 Kahelordne kangus kaste
 Kehawõimu karastanud:
 Eiiski wältas wõitlemine,
 Meeste wõidumängimine
 Seitse pääwa seisamata,
 Seitse ööda löppemata,
 Enne kui naad selget otsust
 Wõitlemise wõidul saiwad.

40 Eawil taat kül salamahiti
 Ratsus kiusamise kombel
 Põiki jalgel pillutada
 Kallist Kalewide poega,
 Kes kui tugew tamme tüwil,
 Raskem rauakivi rahnu
 Kohalta ei komistanud.

50 Kordamiste fergitasida
 Teine teista tõusemaie,
 Rabaswad raskatelles
 Mätta-mätta! maha jälle,
 Mis kui Kõu kargatused
 Põidusida pörutasid,
 Kallusida kõigutasid,
 Betta tõstsid wahtunessa.

60 Kalewide kawal poega
 Oskas ennast hoidaneda,
 Singuella pealta sõrmi,
 Angerjalla alta sõrmi
 Põrgulase pihust peasta;
 Koogus jalal koke kanda
 Toeks wasta walmistada:
 Eiiski lippus kange wõimus
 Rammu wiimaks raugenema

Eide wari walwsal silmil
 Nägi poea nõrkemista,
 Wõttis kätte woffi koonla

30 Hatte ausgeiebt dem Bösen
 Alle Körperkraft und Stärke,
 Und dem starken Sohn des Kalew
 Hatte Trank, der zwiefach stärket,
 Seine Körperkraft gestählet:
 Dennoch dauerte das Ringen
 Und der starken Männer Wettkampf
 Sieben Tage unaufhörlich,
 Sieben lange Nächte endlos,
 Ehr die klareste Entscheidung
 Und des Sieg's Gewisheit wurde.

40 Zwar der Höllenalte heimlich
 Suchte seinem starken Gegner
 Lückevoll ein Bein zu stellen;
 Doch der starke Sohn des Kalew
 Gleich dem festen Eichenstamme,
 Gleich dem schwersten Eisensteine,
 Und er schwankt' nicht von der Stelle.

50 Wechselsweise hoben sie sich,
 Schwenkten sich empor vom Grunde,
 Stampften sich sodann mit Krachen
 Auf und ab zur Erde wieder;
 Und wie Kös Donnerrollen
 Schütterten die weiten Felder,
 Beben alle Felsenriffe,
 Schäumten auf die Meeresfluthen.

60 Doch der list'ge Sohn des Kalew
 Wußte wohl sich zu bewahren;
 Wie die Schlange oben gleitend,
 Wie ein Ual von unten schlüpfend
 Wich er aus den Höllenfäusten.
 Fuß und Fersen stark gebogen
 Stemmt er an mit allen Kräften;
 Aber alle seine Stärke
 Droht' zuletzt schon zu ermüden.

Doch der Mutter Schatten schaute
 Wachen Blick's des Sohns Ermatten,
 Nahm den Bockstoch zu Händen,

Keeritelles kümme lorda
 Üle pää ümberpööri,
 Paiskas prantsti! põrandale
 Ettekujuts Kalewile.

Kalewide lange poega
 Mõistis eide mõttesida
 Targalikult tähendada,
 Sasis finni sääte paelust,
 Sarwiku põlwe wärwelist,
 Tõstis teda tuulekiirul,
 Koonla kombel kõrgele,
 Keeritelles kummeforda

Taadifest kui taktotopst,
 Wislas wõimo rohke wäega
 Matsti! maha muruela;
 Pani põlwed rinna peale,
 Kamalaga kõrjst finni,
 Kippus taati kågistama!
 Wõttis wõõda niude ümbert,

Misga kurja kõitemaie,
 Siisap wedas waenumehe
 Küttes raua kamberie,
 Kõitis teda kammitranda,
 Pani ahelate paelu
 Kõed ja jalad kütendusse,
 Kõitis kolmandama kütke
 Kõngaspidi kaela külge,

Neljandama niuetesse,
 Kinnitelles kütke otsadada
 Kalju seina seisamale;
 Weeretelles wainult kiwi
 Saanasuuruse uksele,
 Kuhu külge kaelakütked
 Sidemella sõlmitie,
 Rauda frambil kinnitie:
 Et ei Sarwik toasta sammu,

Randa saanud kamberista
 Kalewide lange poega

Schwenkt' ihn zehnmal wohl im Kreise
 Ueber's Haupt im Wirbeldrehen,
 Und warf krachend ihn zu Boden;
 Vorbild war's dem Kalewiden.

Und der starke Sohn des Kalew
 Wußte gleich der Mutter Meinung
 Sich verständig auszudeuten,
 Faßt' den Feind am Wadenbände,
 Hörnerakten an dem Kniequirl,
 Hob ihn dann mit Bindeseile
 Wie den Wockstock in die Höhe,
 Dreht' ihn zehnmal wohl im Kreise
 Wie ein Bündel Berg den Alten,
 Warf ihn mit gewalt'gem Schwunge
 Klatschend nieder an den Boden.

Stemmt' die Knie ihm auf die Brust dann,
 Faßt' die Gurgel mit den Fäusten,
 Sucht' den Alten zu erwürgen;
 Griff nach seinem Gurt am Leibe,
 Um den Bösen fest zu schnüren.
 Und er schleppte den Befestigten
 An dem Strang' zur Eisenkammer,
 Schlag die Füße ihm in Fessel,
 Legte ihn in Kettenbände
 So an Füßen wie an Händen,
 Band sodann die dritte Fessel
 Reisenartig um den Hals ihm,
 Vierte Fessel um den Leib ihm.

Und er festigte die Enden
 In die starke Felsenmauer,
 Rollt' herbei dann einen Feldstein
 Wie ein Häuschen groß als Thüre,
 Und er band des Halses Fessel
 An den Stein mit starken Kroten,
 Festigt' sie mit Eisenklammern,
 So daß nicht aus Stub' und Kammer
 Schreiten konnt der Höllealte.

Und der starke Sohn des Kalew

Bühkis bigi palgiesta, *hüüdes nõi ümme*
 Pikkamisel pajatelles: *ma mi iguq' e'rodall*
 „Ära lase, leinalindu, *nõi ümme* jään tull
 Kammitšjalgel kuffekene, *ma e'rod. ümme*
 Aega minna igawaksa *hüüdes nõi ümme*

110

Wangipõlves walwanessa! *ma ümme ümme*
 * Kaeba kurbtust kaljudele, *ma ümme ümme*
 Meelehaigust metsadele, *ma ümme ümme*
 Kaskust kiwirahnudele, *ma ümme ümme*
 Wiletsust wirnadele! *ma ümme ümme*
 Saada soowid rabaspoosja, *hüüdes nõi ümme*
 Ohlamised, ohakasse, *hüüdes nõi ümme*
 Raebamised, kadastiku, *hüüdes nõi ümme*
 Bölg meis, tafa, wennifene, *ma ümme ümme*
 Kõwerused kohendatud; *ma ümme ümme*
 120 Sünne teinud õigus' otsa! *ma ümme ümme*
 Annud mõitu mõimsamale. *hüüdes nõi ümme*

Sarwil taati sõnaldama: *ma ümme ümme*

„Kui oleks teadnud, mõinud teada, *ma ümme ümme*
 Ettearvus äramõista, *ma ümme ümme*
 Tagaarvus tähendella, *ma ümme ümme*
 Uuenäusja nähtanessa: *ma ümme ümme*
 Mis mul põlweks pannetie, *ma ümme ümme*
 Wiletsufeks wifatie, *ma ümme ümme*
 Ei ma oleks kodukambriks *ma ümme ümme*

130

Abju tagant mitte astund, *ma ümme ümme*
 Sammudella sino jälgis, *ma ümme ümme*
 Lagedale luustmaie, *ma ümme ümme*
 Wäljaelle waatamaie, *ma ümme ümme*
 Kalewide kallis poega, *ma ümme ümme*
 Wõidul wägew wennifene! *ma ümme ümme*
 Ära hõiska enne õhtud, *ma ümme ümme*
 Kiida warem pääwa kalli, *ma ümme ümme*

001

Kunni päike puhkamaie, *ma ümme ümme*
 140 Wõidewilul läinud weeru, *ma ümme ümme*
 Sünne munal õrna loore, *ma ümme ümme*
 Wisam süda wiletsufel; *ma ümme ümme*
 Öhtu eel mõib õnnetust, *ma ümme ümme*

Wisch den Schweiß sich von den Wangen
 Und hub spottend an zu sprechen: *ma ümme ümme*
 „Laß dir, armer Trauervogel, *ma ümme ümme*
 Hähnchen — das am Fuß gefesselt — *ma ümme ümme*
 Laß die Zeit dir lang nicht werden, *ma ümme ümme*
 Als Gefang'ner nun zu wachen! *ma ümme ümme*
 110 Klag' dein Leid den Felsenriffen, *ma ümme ümme*
 Und den Wäldern deinen Kummer, *ma ümme ümme*
 Was dich drückt, den harten Steinen, *ma ümme ümme*
 Und dein Unglück Stapelreihen; *ma ümme ümme*
 Schick dem Moosmoor deine Wünsche, *ma ümme ümme*
 Deine Seufzer send' den Dornen, *ma ümme ümme*
 Deine Klagen dem Wachholder. *ma ümme ümme*
 Un're Schuld ist nun getilget, *ma ümme ümme*
 Und das Krumme ist geebnet, *ma ümme ümme*
 Recht gesprochen hat das Schicksal, *ma ümme ümme*
 120 Hat der Kraft den Sieg verliehen.“ *ma ümme ümme*

Und es sprach der Hörneralte: *ma ümme ümme*
 „Wenn gewußt ich das doch hätte, *ma ümme ümme*
 Wenn voraus ich es gesehen, *ma ümme ümme*
 Wenn geahnt ich den Erfolg nur, *ma ümme ümme*
 Und im Traumgesicht erblicket, *ma ümme ümme*
 Welch ein Schicksal auferlegt mir, *ma ümme ümme*
 Daß in Unglück ich gerieth, — *ma ümme ümme*
 Nicht wär ich aus meiner Kammer, *ma ümme ümme*
 130 Hinter'm Ofen nicht gewichen, *ma ümme ümme*
 Wär' nicht deinen Spuren folgend, *ma ümme ümme*
 Auf die Ebenen gegangen, *ma ümme ümme*
 Auf die Felder zur Erforschung, *ma ümme ümme*
 Theurer Sohn des Kalewiden, *ma ümme ümme*
 Du Gewaltiger im Siege! *ma ümme ümme*
 Zauche doch nicht vor dem Abend, *ma ümme ümme*
 Rühm' das Tageswerk nicht früher, *ma ümme ümme*
 Eh' die Sonn' zu Rüste gehend, *ma ümme ümme*
 In der Dämm'ung niederrollt, *ma ümme ümme*
 140 Glückesei hat zarte Schaafe, *ma ümme ümme*
 Zähne ist das Herz des Unglücks, *ma ümme ümme*
 Vor dem Abend kann das Unheil, *ma ümme ümme*

Kuus weel tulla kimbutusi.*
 Geida armu, armas wenda!
 Kusuta süüd kullala,
 Warja hõbeda warjula.

Kui ei kange wõtnud kunda,
 Sarnil taati sajatama,
 Kurjal sõnul kuffutamä.

Kalewide kallis poega
 Lastis sammud lustiliste
 Taadi taalderi tubaje,
 Kulla waranduse kambri;
 Kusse kulda kerstudesä,
 Hõbe salwes hunnikusä,
 Salapeidul seifanesä,
 Kassas kulda kühweldamä,
 Hõbedada häwitelles
 Rottidesä kogumäe.

Täitis kotti, täitis kassi,
 Täitis kotti kolmandama,
 Naljapärast neljandama.
 Kui ta wiet wõttemäes,
 Hündis hiire hauguusta:
 „Ara wõtta, wennilene,
 Hullul meelele üleliiga!
 Tee on pikka tallajale,
 Koorem raske kandiale.“

Kalewide poega mõistis,
 Biskas wiendama kotti
 Lühjalt tündri sõrwa peale,
 Kõitis teised kassikulla
 Sidus suud suude wasta,
 Et neid hõlpsalt õladella,
 Kuffelasse tõstes kanda.

Kulla kottid polnud suured
 Ega wäga weikefised,
 Wõis ehk kolme tündre wõrra,
 Kue Ria waffa wõrra
 Koormat igas kottis olla.

Sechsfach noch Gefahren drohen.
 Hab' Erbarmen, lieber Bruder,
 Laß die Schuld mit Gold mich tilgen
 Und mit Silberschatten decken.

Als der Starke dies verwehrete,
 Ging der Alte an zu fluchen,
 Böse Worte rief er schmähend.

Doch der wack're Sohn des Kalew
 Wand die Schritte nun vergnüglich
 Zu des Alten Thalerstube,
 Zu der goldnen Schatzkammer,
 Wo das Gold in weiten Truhen,
 Silberhaufen aufgespeichert

In Gewahrsam heimlich lagen;
 Dort begann er Geld zu scheffeln
 Und die Silberschätze plündernd
 In die Säcke aufzusammeln,

Füllt' den Sack und füllte zweieul
 Füllte auch den dritten Sack noch,
 Und zum Scherze auch den vierten.

Als er nun den fünften füllte,
 Rief ein Mäuschen aus dem Loch:
 „Nasse doch nicht lieber Bruder,
 Tollen Sinn's im Uebermaße!
 Lange Wege hat der Wanderer,
 Schwer sind Lasten für den Träger.“

Wohl verstand's der Sohn des Kalew,
 Nicht den fünften Sack mehr füllt er,
 Warf ihn auf den Rand der Tonne.
 Band die andern dann zu Paaren
 Mit der Oeffnung an einander,
 Um bequem sie auf der Schulter,
 Auf dem Nacken fortzutragen.

Groß nicht waren diese Säcke,
 Aber klein auch nicht zu nennen;
 Wohl der Tonnen dreie mochte
 Sechse Rig'scher Scheffelmaße
 Jeder von den Säcken halten.

Kalewide kange poega
Pani ühe kotti paari
Paremale õla peale,
Teise paari pahemale
Pihtasida pigistama;
Siisap loeu kõndimaie,
Sammusida sirutama.

Raudasilda raskatelli,
Aluspalgid paukusiwad,
Nurgakiwid nõrkusiwad
Kalewide kulda kandes.

*Põrgopere wana eite
Abju tagant haugutama,
Leepaealt lõugutama,
Suurel suul sajatama:
„Saago, saago, ma sajatan!
Saago sa teele surema,
Lagedale lammatama,
Leppikusse lõppemaie,
Kaaikuisse katkemaie,
Mia taha angumaie,
Tee ääre tarretama,
Põesa taha pendimaie,
Metsa murdu mädanema,
Nasudelle hapnemaie,
Rägästiko raipenema,
Samblasoossa sammeldama.

Saago sul leha sõõdaks,
Hüwaks roaks huntidele
Kõlakatkeks kaarnatele
Metsapoegil purretufeks!

Kalewide kange poega,
Sajatusetst sattumata —
Rändas aga rasket teeda
Sammudella sõudenessa;
Eht kül kulla koorem kullat,
Raha õla raskendelles,

Rui ta juba tüffi káinud

Und der Kalewide lud nun
Von den vollgefüllten Säcken
Ein Paar auf die rechte Schulter
Und das zweite auf die linke,
Lassen für die Schulterblätter,
Und begann nun heimwärts wandernd
Seine Schritte schnell zu fördern.

Donnernd kracht' die Eisenbrücke
Und die Strebebalcken dröhnten,
Und der Eke Steine wichen
Von des Kalewiden Goldlast.

Nun begann die Höllealte
Hinter'm Ofen an zu belfern,
Hinter'm Kessel an zu klaffen
Und aus weitem Maul zu fluchen:
„Mög'st du — mög'st du! — dich verwünsch' ich!
Mög'st du auf dem Wege sterben!

Auf der Fläche gleich ersticken,
In dem Erlenhain verenden,
In dem Birkenhain zerfallen,
Hinter'm Zaune gleich erkalten;
An des Weges Rand gerinnen,
Hinter'm Busche mög'st du modern,
In dem Waldessumpf verfaulen,
Auf dem Wiesenraß versäuern;
In dem Dickichte veraasen,
In dem Moos des Moors verschimmeln;
Mög' dein Leib zu Räder werden
Und zu gutem Fraß für Wölfe,
Schnabelspeise für die Raben,
Fressen für des Waldes Welpen.

Doch der starke Sohn des Kalew
Ungefällt von solchem Fluche,
Wandert hin die schweren Bege
Mit den Schritten emsig rudernd,
Ob die Goldeslast den Nacken,
Silber gleich die Schulter drückte.

Als er so ein Stück geschritten,

220 Aland alla ilma teeda
 Walgus' ilma weere poole,
 Siisap puhuks puhkamaie,
 Tülpind leha karastama.
 Ras ta tunni tulkumessa
 Ehl kas pääwa puhkumessa:
 Sest ei saanud meest märku,
 Ega tunnistuse tähte.
 230 Biletuse wiibitus,
 Ega kuste kammitus,
 Polnud Kalewide poel
 Põrgo teedel taktistajaks.
 Wahe ael hakkas walgus
 Pealta ilmast paistemaie,
 Hakkas ööda lõppetama,
 Pimedusta pillutama.
 Kalewide kange poega
 Ahkis kulla koorma alla,
 240 Palaw punetelles palgeid,
 Ajas hiuksid higistama,
 Jhu ültalt auramaie;
 Kuivand keele kippitusel
 Lõetlus meest tulist lõhna
 Alewide armas poega,
 Kes ei raatsind koeu minna,
 Jõtus haugu sõrwal üksi
 Kuristiko kooa suusfa,
 Seal kust Kalew julgel sammul
 250 Alla ilma oli läinud.
 Alew ootis armu hoolet,
 Dotis hommikul ja õhtul,
 Walwal filmil ööde wilul;
 Aeg läks aasta igawuseks
 Mehel meele mõtteessa:
 Sest ehl sõber ehl ju surma
 Biletuskes wõinud leida.
 Ühel õhtul pääwa weerul
 Kõstis nii kui fangeelta

Unterweltenpfad geeilet,
 Nach dem Rand der Lichtwelt Seite,
 Gab er Zeit sich auszuruhen
 Und den müden Leib zu stärken.
 Ob er Stunden lang geschlummert
 Oder einen Tag geschlafen,
 Wußt' er selber kaum zu sagen,
 Konnt es nicht durch Zeichen wissen.
 Gemmiß hatte nicht, noch Unheil,
 Keine Fesseln der Versuchung,
 230 Starker Sohn des Kalewiden
 Auf dem Höllenweg erfahren.
 Mittlerweile drang ein Leuchten
 Aus der Oberwelt hernieder,
 Segt' der dunklen Nacht ein Ende
 Und zerstreut die Finsternisse.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Lechzte unter goldnen Lasten,
 Hiße röthete die Wangen,
 Ließ den Schweiß vom Kopfsaar fließen,
 240 Bracht den ganzen Leib zum dampfen
 Und mit trock'ner Zunge lechzend
 Blies hervor er heißen Athem.
 Doch der theure Sohn des Alew
 Liebevoll des Freundes harrend
 Saß allein am Rand der Tiefe,
 An dem Schlund des Höllenrachens,
 Dort wo Kalew dreisten Schrittes
 In die Unterwelt gestiegen.
 Alew harrt mit Liebessorgen,
 250 Harrt am Abend und am Morgen,
 Öffnen Aug's bei nächtger Kühle.
 Wie ein Jahr erschien die Zeit ihm,
 Da er in Gedanken weilte;
 Denn es konnt der Freund ein Unheil
 Schon den Tod gefunden haben.
 Einst, als spät der Tag sich neigte
 Schallte gleich als wie von weitem

Ränge mehe käigi müdin
 Alewi kõrwa kuulmisse;
 Raapõhjaist tõusis parin,
 Sügawusest sammumine.
 Alew asju armamaie,
 Mõõda kuulnud lobinada
 Sügawuse silmamaie,
 Kas ehk Kalewide käiki,
 Tõusemista kuskilt tunda?

Widewil ju wiinud tõda
 Kaste kaisu karastama,
 Seal wäst Kalew astub sammul
 Selle ilma kõrwa peale,
 Wiskab maha kulla kottid,
 Hõbeda kottid blatta,
 Langeb ise lagedale
 Seljasooni sirutama,
 Wäfind feha wenitama.

Alewide armas poega
 Wirgult wetta wedamaie
 Karastawaks keelekasteks
 Kalli warakandialle.

Kalewi poeg küsimaie:
 „Awaldelle, armas wenda,
 Kas ma kawa olen käinud,
 Warjuriigis aega wiitnud?
 Alewide armas poega
 Asja lugu awaldama,
 Kuda nädalad ehk kolme
 Käiki aega kulutanud.

Kalewi poeg pajatama:
 * „Sest ei teadnud, wõinud teada
 Glaw inimese hinge,
 Mõtteleda meelefene,
 Ugarem ei arwaneda,
 Seal ei seisa arusambaid,
 Tunnistähti taewaassa,
 Misga pääwa mõdedakse,

Des Gewalt'gen Gang erdröhnend
 In das Ohr des Alewiden;
 Aus der Tiefe kam ein Rauseln,
 Aus dem Grunde klangen Schritte.
 Alew überlegt die Sache,
 Lauschend den gehörten Lauten
 Schaut er spähend in die Tiefe,
 Ob des Kalewiden Ausgang,
 Sein Erstehn war zu erkunden.

Von der Dämm'ung war die Nacht schon
 In den Arm des Thau's geleitet,
 Da erst tritt der Kalewide
 Auf den Rand der Lichtwelt nieder
 Wirft zu Boden Säcke Goldes,
 Silbersäcke von den Schultern,
 Streckt sich selber auf die Fläche
 Rückensehnen auszuruhen,
 Müden Körper auszudehnen.

Alews lieber Sohn begann nun
 Wasser schnell herbei zu tragen
 Zur Erfrischung, Zungenneze
 Für des Schazes theuren Träger.

Und der Sohn des Alews fragte:
 „Offenbar' mir, theurer Bruder,
 Ob ich lange fort gewesen,
 Lang' verweilt im Reich der Schatten?

Und der theure Sohn des Alews
 Ründet ihm den Gang der Dinge,
 Daß die Wand'ung zu vollenden
 Wohl drei Wochen hingegangen.

Und des Kalew Sohn begann nun:
 „Nicht vermochte das zu wissen
 Eine Seele der Lebend'gen,
 Noch ein Sinn es auszudenken,
 Nicht der Klügste zu berechnen,
 Dort sind keine Zahlenpfosten,
 Keine Kunde steht am Himmel,
 Um zu messen Tageslänge,

260

270

280

290

Döde piffust arvataffe,
 Börgu pääw ei näita päilest,
 Dö ei kuuda kumendama,
 Ega tähte taewa külles.
 Leppikus ei leita lindu,
 Ragu kuskil kuulutamas,
 Murulta ei udukuube,
 Ega kuunist katemärga:
 Misga bö ja pääwapiired
 Baatajale wahet teeksid.
 Siisap sahlas piklemalta,
 Ruda käst pörgus käinud,
 Wiefordsed wiimtused,
 Ruefordsed lammitused,
 Käiki temal kinnitanud,
 Wiimaks wõitlemise, wõidukänu
 Sarwik saanud sidemesse,
 Rindla ahelate külle.

*Alew oli tapnud härja
 Suretanud metsa sönniku,
 Mis ei olnud illes käinud,
 Seitsemel suwel sahta näinud,
 Kümnel aastal kinnud maadain,
 Enne hārga iga aastal
 Pidudeksa püetie,
 Sue alla ajatie,
 Tahti minna tappemaie,
 Suurta hārga surmamaie,
 Wõimsa hinge wõitemaie,
 Tuhat meest oli turjassagi,
 Sada meest oli sarwessagi,
 Kümme härja kelladessa,
 Seitsekümmend härja sabas,
 Ei old meesta meie maalta,
 Tugewama teisest kohast,
 Resse pähä koputanud,
 Hārga oleks nimastanud,
 Suure sönni suretanud.

Nächte Dauer zu berechnen.
 Sonne fehlt dem Tag der Hölle
 Und der Nacht fehlt Mondesleuchten,
 Sternenlos ist dort der Himmel,
 In dem Erthain ist kein Vogel,
 Nirgends hört man Ruffkuck Kunde,
 Roß des Rebels fehlt dem Nasen
 Und des Thauens schöne Feuchte,
 Die als Nacht- und Tagesgrenzen
 Dem Erspäher Kunde gaben.

Und er kündet nun ausführlich
 Wie es unten ihm ergangen,
 Wie er fünffach Hindernisse,
 Sechsfach Fesseln hatt' gefunden,
 Die den Gang ihm aufgehalten;
 Wie zuletzt im Siegeskampfe
 Er den Bösen hatt' gebunden
 Und mit Kettenlast gefesselt.

Alew schlachtet' einen Ochsen,
 Tödtete den Waldeshollen,
 Der noch nie im Joch gewesen,
 Sieben Sommer nicht den Pflug sah,
 Nicht in zehn die Erde fürchte.
 Früher wollte man den Bollen
 Jährlich zu den Festen fangen,
 Trieb ihn auf den Hof alljährlich
 Wollte ihn (zum Feste) schlachten
 Und den großen Bollen tödten,
 Und dem Stier das Leben nehmen.
 Tausend hielten ihn am Nacken,
 Hundert Männer an den Hörnern,
 Zehne an des Stieres Glocken,
 Siebzig an dem Schweif des Bollen.
 Keinen Mann in unsern Landen,
 Keinen Starken in der Fremde
 Fand man ihn vor's Haupt zu schlagen
 Und den Ochsen zu betäuben,
 Und den großen Stier zu tödten.

Alewide armas poega,
 Se'p se tappis suure ärja.
 Kargas ärja kaela peale,
 Sasis linnu sarwedesta,
 Siis aga kermes kopsimaie,
 Tapper pähä tagumaie,
 Nuga kuru kuttistama;
 Sada waati walguš werda,
 Tuhat tündri tōusis liha.* —

Kanged mehed kahelēste
 Shto osa wōttemaie,
 Kehasida karastama;
 Kalewide kange poega
 Bantas watsa rebewala,
 Kōhto kuhjal kerkimaie,
 Seitis maha muru peale
 Leiba lūnsē laskemaie.

Alewide poega noori
 Istus kulla kottidele,
 Hōbedaste ōlma peale,
 Barandusta walwamaie,
 Et ei rōōwel riisumaie,
 Baras tuleks wōttemaie,
 Pitilfōrmil puntumaie.

Kalewide kange poega
 Puhkas pōrgu pahandusta,
 Wōttemise wāsimusta,
 Rahakoorma rammestusta,
 Puhkas ōō ja puhkas pāāwa,
 Uinu sūles teise pāāwa,
 Kolmanda keshommikuni.
 Penikoorma kostis norin,
 Kostis hingamise kōrin,
 Mis kui hobokabja müdin —
 Sōa-sōitu üle silla
 Murupinda muljuteles,
 Puid ja pōesaid pōruteles.

Kolmandama pāāwa keshel

340

350

360

370

Doch des Alewiden Liebling
 Tödtete den großen Dachsen,
 Schwang sich auf des Stieres Nacken,
 Pachte fest ihn an den Hörnern;
 Und nun schlug das Beil gewaltig,
 Hieb die Art auf's Haupt hernieder,
 Rißelt ihm am Hals das Messer.
 Hundert Tonnen sammeln Blut sich,
 Tausend Faß ergab an Fleisch sich.

Und die beiden starken Männer
 Schickten sich zur Abendmahlzeit,
 Ihre Leibeskraft zu stärken.
 Und der starke Sohn des Kalew
 Füllte seinen Bauch zum Bersten,
 Und der Leib schwoll wie ein Hausen;
 Legt' sich nieder auf den Rasen,
 Daß das Brod die Knochen fülle.

Doch der junge Sohn des Alew
 Setzt sich auf des Goldes Sack,
 Auf der Silberfackel Gipfel,
 Um die Schätze zu bewachen,
 Daß kein Räuber kam sie plündern
 Und kein Dieb um sie zu stehlen,
 Dieb mit langen Fingern nahte.

Und der starke Sohn des Kalew
 Ruhte aus vom Höllenärger,
 Von der großen Kampfermüdung,
 Von dem Druck des schweren Schages,
 Ruht die Nacht und einen Tag noch,
 Zweiten Tag im Schooß des Schlummers,
 Dritten bis zum hohen Morgen.
 Meilenweit erschallt sein Schnarchen,
 Schallt das Rauschen seines Athmens,
 Wie wenn Pferdes-Huf Gepolter,
 Wie ein Heereszug auf Brücken;
 Und die Rasendecke zittert,
 Und so Baum als Busch bewegt sich.

Um des dritten Tages Mitte

340

350

360

370

Töttastwad mehed teele;
 Alewide armas poega
 Böttis ühe kotti kullas
 Kolm jäid koormaks Kalewile
 Kalewide kallis poega
 Kesse pärašt pörgokäiki
 Mõnda hüwa meie maale
 Kasulikuks kaswatanud
 Glas ise Lindanisa
 Seltis oma sõbradega
 Olew oli, linnatarfa
 Kolm weel linna ehitanud
 Ühe linna lõune alla
 Teise linna tõusu wasta
 Kolmandama foido alla
 Kust sai warju wanadele
 Rahupaika raudadele
 Kalewide kallis poega
 Kulutanud kotti kuldä
 Kolme linna asutuseks
 Kolm weel warjul kamberis
 Teiste tööde toimetuseks
 Sõbrad seltis sahlamaie
 Kalewi poega palumaie
 * „Bötta fruušid, wennikene
 Pane fihsad kottidesse
 Meelitused märksidesse
 Mine Kungla kosimaie
 Noorikuda nõudemaie
 Kunglas kaswab kodokanu
 Neitsilest neljakeske
 Käiki lindu püüdemaie
 Koppelista forjamaie
 Leppikusta lingutama
 Kungla neitsid koowad kangast
 Teewad kullast toimelista
 Koowad hõbelõngalista

380

390

400

Giltan auf den Weg die Männer,
 Und der theure Sohn des Alew
 Nahm ein Säckchen auf den Nacken,
 Drei behielt der Kalewide.

Vieles schuf der Sohn des Kalew
 Jetzt nach seinem Höllengange,
 Manches Gute unserm Lande,
 Gründet' er zu Aller Nutzen;
 Selber saß in Lindanisa
 Er mit seinen Streitgenossen.

Olew hatt', der Städteweiser,
 Drei der Städte noch erbauet,
 Eine nach des Mittags Seite,
 Und die andre gegen Abend,
 Und die dritte unter'm Fröhroth;
 Wo die Alten Schutz erhielten
 Und die Greise Ruhestätten.
 Und der Sohn des Kalewidens
 Hatte einen Sack mit Golde
 Zu drei Städten ausgebraucht schon;
 Drei noch lagen in der Kammer,
 Die bestimmt für andre Werke.

Alle Freunde nun zusammen
 Baten jetzt den Sohn des Kalew
 „Nimm den Werbefrug, o Bruder,
 Steck Geschenke in die Säcke,
 Liebesgaben in die Kober,
 Geh' nach Kungla um zu freien
 Um ein Weib dir auszuwählen.
 Kungla heget Hauseshühner,
 Hat der schönen Jungfrau viere,
 Laßt uns gehn die Vögel fangen
 Und sie sammeln von der Wiese,
 Schlingen stellen in den Erzhain.
 Kunglas Jungfrau'n weben Leinwand,
 Wirken goldenes Gewebe,
 Schaffen Zeug aus Silberfäden,

410

Siltawad siidilista, als poeg näd juu arstid
 Punuwad puna poogelist. „D' sündet rät datt
 Kalewide poega mõistis, häd näd mäd
 Pilgeliiste pajatama: „Käfi linna tegemaie,
 „Käfi linna tegemaie,
 Wallisida walamai, „D' rät juht eideid
 Kosjakambrit ehitama, „D' mäd häd eideid
 Siidifangi seademaie. mäd häd eideid
 Teeme linna lilefestest, rät näd eideid
 Teeme tornid toomingasta, näd näd eideid
 Wallid ümber wahtarasta, näd näd eideid
 Teeme toad tamme-törust, „D' näd eideid
 420 Rana munasta kamberid; „D' näd eideid
 Et kui laugelt kaidanessa, näd eideid
 Wöerad jädid wahtimaie, „D' näd eideid
 Mõistelikud mõtlemai, „D' näd eideid
 Targad lugu tunnistama: „D' näd eideid
 Kelleks Kalew teinud linna, „D' näd eideid
 Kelleks ta wallid walanud? „D' näd eideid
 Kalew teinud lustilinna, „D' näd eideid
 430 Raswatanud kosjakambri, „D' näd eideid
 Waland kullast woodikese, „D' näd eideid
 Sidund siidist sängikese. „D' näd eideid
 Peakste sise pugema, „D' näd eideid
 Kalja seestpoolt nägemaie: „D' näd eideid
 Sifest siidila siutud, „D' näd eideid
 Näred aetud hõbedasta, „D' näd eideid
 Sõrwad tehtud sammetista, „D' näd eideid
 Kolmel kulla keerulista, „D' näd eideid
 Peak on löödud päheleista, „D' näd eideid
 440 Alt on sunala istutud, „D' näd eideid
 Bahelt walgub wislapuida, „D' näd eideid
 Reskelt kena kiwisida, „D' näd eideid
 „Wõtte hobo hoielida, „D' näd eideid
 Rawitseda ratsukesta, „D' näd eideid
 Sadulkandiada sõda, „D' näd eideid
 Kõrwi ruuna kosutada! „D' näd eideid
 Wiige enne muud muruse, „D' näd eideid

Glätten es mit Seidenglanze, „D' näd eideid
 Flechten rothe Schmuckgewinde. „D' näd eideid
 Kalews Sohn verstand die Rede, „D' näd eideid
 410 Und hub spottend an zu sprechen: „D' näd eideid
 „Laßt uns eine Stadt erbauen, „D' näd eideid
 Rings herum die Wälle gießen, „D' näd eideid
 Freierkammern laßt uns schmücken, „D' näd eideid
 Seidenbetten laßt uns ordnen, „D' näd eideid
 Bau'n die Stadt wir doch aus Blümchen
 Und aus Faulbaum hohe Thürme,
 Und aus Ahorn rings die Wälle; „D' näd eideid
 Stuben drin aus Eichelrüffen, „D' näd eideid
 420 Kammern dann aus Hühnerretern, „D' näd eideid
 Daß wenn sie von weitem kämen „D' näd eideid
 Fremde staunend stehen bleiben, „D' näd eideid
 Die Verständgen überlegen „D' näd eideid
 Und die Weisen es begreifen: „D' näd eideid
 Weshalb Kalew solche Stadt baut, „D' näd eideid
 Solche Wälle er gegossen? „D' näd eideid
 Kalew baut ein Freudenstädtchen
 Und errichtet Freierkammern. „D' näd eideid
 430 Hat ein Bett aus Gold gegossen, „D' näd eideid
 Hat ein seidnes Bett gebunden. „D' näd eideid
 Könntet ihr hinein doch schlüpfen
 Und die Lust von innen schauen! „D' näd eideid
 Drin aus Seiden ist's geflochten, „D' näd eideid
 Silberborten sind getrieben, „D' näd eideid
 Sammet sind die Ränder alle,
 Dreifach rings mit Gold gewirkt
 Und mit Rüffen rings beschlagen,
 Aepfelförmig ausgeschmückt; „D' näd eideid
 Zwischen bligen Kirschbaumzweige,
 440 In der Mitte Edelsteine! — „D' näd eideid
 „Laßt ein Roß uns jetzt besorgen
 Und ein Reitpferd köstlich pflegen,
 Einen Sattelträger füttern, „D' näd eideid
 Braunen Wallach sorgsam hüten.
 Vor den andern führt's zum Grafen,

Enne koiito koppelisse, *und die 2 tim 26 und 27*
 Enne aega allifale, *magnum 2 cor 12 und 13*
 Enne pääwa põllo ääre; *und 2 sam 12*

Söötkse ratsu salamahti, na tšestõq d'ud d'ull
 Andke waffa walge eele, ande enis d'uu i'qas.
 Kõlmitu foidikula, all'at'ie'it' mure'q' d'gnit'
 Kaffi kessehommikula, d'uu i'qal' n'emmalt'ie'it'
 Laia waffa lõunela, d'uu d'uu i'qal' n'emmalt'ie'it'
 Söötkse kuu, söötkse kaffi, i'it' i'qand'ie'it' d'ie' n'ua'
 Söötkse tükki kolmat kuuda, n'ad'it' d'uu d'ull
 Nädala ehk neljakuuda; n'it' n'ad'it' d'uu d'ull
 Siis aga ratsu raffessa, d'uu d'uu n'it' n'ad'it'
 Halli aifade wahela; d'uu d'uu n'it' n'ad'it'
 Kõl' siis sõidan kossja teelenaw'ie'it' n'it' n'ad'it'
 Rühin neitsi radadele, n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Kudruskaelte kamberie, n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Tanupäide tubadele, n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Kaste heidab kassokasse, d'uu d'uu n'it' n'ad'it'
 Udu ue fue peale, n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Bihmapisar wammufsele, n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Rahetera rätikule; n'ad'it'ie'it' d'uu d'ull
 Kõl' siis Kasew lähäb kossja d'uu d'ull
 Noorta naista wõtte maie. * d'uu d'ull

Kalewide kallis pöega
 Istus selfis sõbradega
 Lustihelin tuisis laualt,
 Naiajäre kamberista,
 Keeritelles käisid kannud,
 Mõdokannud meeste käessa,
 Snnel mehed hõiskaswad!
 Pillutasid põrandale
 Walgutates walget wahtu
 Andeks hoonehoidiaile,

Wõimsa majawarjajale.
 Wõrskle leeme wiidanesse
 Ukko kiville kingitsa.
 Laulit istus laua taga,

Vor dem Frühroth auf die Wiese,
Ganz zuerst zum Quell zur Tränke,
Vor dem Tage auf den Feldrain,
Füttert heimlich auf das Reitroß,
Scheffel gebt ihm vor der Helle,
Maasse um die Morgenröthe,
Doppelpmaasse ihm am Morgen,
Reichlich Scheffel dann zu Mittag.
Pflegt es einen Mond und zweie,
Pflegt es noch den dritten Monat,
Eine Woche dann vom vierten;
Dann ist's Zeit das Pferd zu zäumen
Und den Schimmel einzuspannen;
Dann befahr ich Freierpfade,
Eile auf die Jungfernstiege,
Zu der Perlenhälschen Kammern,
Zu der Haubenköpfschen Stuben.
Morgenthau legt an den Pelz sich,
Auf den neuen Rock der Nebel,
Regentropfen auf den Leibrock,
Hagelförner auf den Kittel.
Dann geht Kalew auf die Freie
Sich ein junges Weib zu holen."

Katens Sohn, der vielgeschätzte, saß
 Saß gesellt bei seinen Freunden,
 Jubelklang erschallt vom Tische,
 Lautes Scherzen aus der Kammer;
 Rings im Kreise gingen Rannen,
 Methgeschirr in Männer Händen.
 Jubelnd jauchzten die Gesellen,
 Warfen weihend auf den Estrich
 Weißen Schaum, die Becher senkend,
 Dpfergabe Hauses Geistern,
 Für die mächtigen Beschirmer.
 Frische Brüh' ward getragen
 Auf des Ukko Stein zum Dpfer.
 Hinter'm Tische saß ein Sänger,

RECEIVED

Randlelööja teiste tessel, *Handlung war so*
 Raskis laulu lendamaie : *und hien zu*

* „Wiis oli wana wainula,
 Kuus oli kuldseid kunstküse,
 Seitse samblas saladusi,
 Kahelja kanarpikusa,
 Sealtap sönu sõlmitasi,
 Kuulutusi korjanesa.
 Riida kuulin kulumusi,
 Hõbedasi ilmutusi.

„Siuru lindu, Taara tütar,
 Siuru lindu, sinisiwa,
 Siidinarmel sulgedega,
 Südis isa sundimata,
 Kaswis ema audumata,
 Sõsarate soowimata,
 Welekeste wasta meelta.

Ei old linnul pesakesta
 Pääsopoeal audepaila
 Udufulgi uendada,
 Werisfulgi walmistada.
 Aga Ukko asutie,
 Wana isa walmistie
 Tüteriile tuuletiwad

Tuuletiwad, pilwewiwad,
 Misga lapse lüngessa
 Raugeela landenessa.

„Siuru lindu, Taara tütar,
 Siuru lindu, sinisiwa,
 Lendas paljo, lüges paljo,
 Lendas, lüges lõune alla,
 Põõras pöigiti põhjula,
 Lendas üle kolme ilma.
 Üks oli ilma neitsifeste,
 Teine kaswul kähärpäida,
 Kolmas loogalaste kodo,
 Koogalaste korjuspaifa.

„Siuru lindu sirges siiru,

Harfenspieler in der Mitte,
 Ließ ein Lied der Vorzeit fliegen :
 „Fünf im Feld aus alter Vorzeit,
 Sechs in Gold im Tannenhaine,
 Sieben Heimliches im Moose,
 Aber acht sind's in der Haide :
 Worte wand ich mir aus allen,
 Sammelte mir alte Sagen ;
 So vernahm ich die Verkündung,
 Holt mir Silber-Offenbarung.

„Vogel Siuro, Taaras Tochter,
 Vogel Siuro, blaugeflügelt,
 Seidenschillernden Gefeders,
 Ward nicht durch des Vaters Willen,
 Ohne Mutterbrüten wuchs es,
 Wider seiner Schwestern Wünsche,
 Wider seiner Brüder Willen.
 Ohne Nestchen war der Vogel,
 Schwalbe ohne Brütestätte,
 Wo den Flaum es wechseln konnte,
 Flüggfedern blutvoll biden.

Ukko aber sorgte weise
 Und der alte Vater schenkte
 Seiner Tochter Windesflügel,
 Windeschwinger, Wolkenringer,
 Für die Tochter hinzugleiten,
 In die Weite hinzuschweben.

Vogel Siuro, Taaras Tochter,
 Vogel Siuro, blaugefedert,
 Schwebte lange glitt zur Ferne,
 Schwebte fliegend gegen Mittag,
 Kehrete seitab dann zum Norden,
 Schwebte über drei der Welten :
 Eine Welt war die der Jungfrau,
 Dann die Welt der Lockenköpfchen,
 Endlich lall'nder Kinder Heimath
 Kleiner Kinder Pflegestätte.

Vogel Siuro streckt die Flügel

Sirges siwu siidistda,
Lendas liiges pääwa alla,
Pääwa linna lähidale,
Kuu kumenda kodani,
Weise waske wärawani.

„Siuru lindu sirges siwu

Sirges siwu siidistda,
Lendas paljo, liiges paljo,
Käänas õhtula kodoje.

„Isa tüterilt küsima:

„Kusfa liiges lendanesfa,

Kusfa kangel kaidanesfa?

Mis sa nugisilm nähtanesfa?

„Siuru mõistis, kostis, wasta,

Kostis wasta kohomata:

„Kus ma liigesfa libistin,

Senna jätin litterida;

Kus ma käiesfa keerutin,

Senna sattus siidistulgi;

Kus ma siwu siiputasin,

Sabast sulge sattutasin.

Mis mul nugisilm nähifse,

Sest on seitse juttustada,

Rahkfa mul kõneleda,

Kaua käisin kõusse teeda,

Wiskerlaare wiimateeda,

Mööda rasket rahe teeda;

Kaua käisin kahtepäini,

Libisefin lihtepäini —

Kunni leidfin kolme ilma.

Üks oli ilma neitsileste,

Teine kaswul lähärpäide,

Kolmas koogalaste kodo,

Koogalaste korjuspaila,

Kus need senad kaswastwad,

Siidistised sirgustwad.

„Mis sa kuulid, kuulutele,

Mis sa nägit näitanele?”

Dehnte aus den Seidenstittig,
Schwebte gleitend unterm Himmel
Nahe schon zur Burg der Sonne,
Zu des Mondes lichter Halle,
Zu der kleinen Kupfersorte.

Bogel Siuro streckt die Flügel

Dehnte aus den Seidenstittig,

Schwebte lang und glitt zur Ferne,

Rehrt' am Abend dann zur Heimath;

Und der Vater fragt die Tochter:

„Wo bist gleitend du geflogen,

Wo bist ferne du gewesen,

Was erblickt dein Marderauge?”

Siuro, die's verstand, entgegnet,

Gab zur Antwort unerschrocken:

„Wo ich gleitend hingeflogen,

Ließ ich Glitter niederfallen;

Wo ich schwebend mich gewendet,

Ließ ich seidne Federn fliegen;

Wo die Flügel ich geschüttelt,

Streut ich aus dem Schweife Spühlen.

Was mein Marderang gesehen,

Gäbe siebenfache Sagen,

Acht verschiednes zu erzählen,

Lange ging ich Donnerwege,

Regenbogens Rieselfbahnen,

Längs des Hagels schweren Pfaden,

Lange ging ich leichten Sinnes,

Schwebte sorglos in die Weite

Bis ich auffand drei der Welten;

Eine Welt war die der Jungfrau,

Dann die Welt der Lockenköpfe,

Endlich laßn' der Kinder Heimath,

Kleiner Kinder Pflegestätte.

Dort erblüheten die Schönen,

Wuchsen schlank die Seidenköpfechen.“

„Was du hörtest, das verkünde,

Was du spähstest, laß uns schauen?”

560 „Mis ma kuulin? kulla taati,
 Mis ma nägin, isafene?
 Kuulin neid' de naljatust,
 Naljatust, kurbastust,
 Kähärpäie pilgatust,
 Koogalaste fitjatust:
 Miks need neidu naljalisko,
 Kähärpäie kaswandisko
 Aina üksi elanessa,
 Audiat kaswanessa?
 Küstelli kõiges lohtes.

570 „Kas ei taadil tähtepoega,
 Tähtepoega, ehk ka teista:
 Kes lääb neidu peastanessa,
 Kähärpäie kuulamaie?

580 Taara mõistis, koke kostis:
 „Lenda, tüttar, liuge, tüttar!
 Lenda, tüttar, lõune alla,
 Liuge libas lääne poole,
 Läänelt pöigite pühjala,
 Libise Ukko ukse ette,
 Lääne eide läve alla,
 Pühja eide peenderile:
 Küstille kosilasi,
 Palu piiga peastiaida.“

590 Kalewide kuulus poega
 Justus seltsis sõbradega,
 Lustihelin tõusis laualt,
 Naljakära kamberiste,
 Keeritelles käisid kannud,
 Mõdukannud meeste kääsfa,
 Önnel mehed hõiskasivad!

„Mewi poeg, poisikene,
 Laskis laulu lendamaie:
 „Kastem kurfu, kullakesed!
 Bahtu majawarjajale,
 Jooge mõdu, noored mehed,
 Kõristage kannufesed,

„Was ich hörte, goldner Ahne,
 Was ich sah, o lieber Vater?
 Jungfrau'n Scherze hab gehört ich,
 Scherze hört ich und Betrübniß,
 Neckerein der Lockenköpfchen
 Und der Windelfinder Wimmern.
 Warum wohl die Jungfrau scherzend,
 Lockenköpfge Pflegefinder
 Ganz allein und einsam wohnen,
 Ohne Brüterinnen wuchsen?
 Fragte man an allen Orten:
 Hat der Ahn nicht Sternenkaben,
 Sternenkaben oder andre,
 Um die Jungfrau zu erlösen,
 Lockenköpfchen zu erkunden?“

580 Taara merkt es und erwidert:
 „Fliege Tochter, gleite Tochter,
 Schweb Tochter hin zum Mittag,
 Gleite schlüpfend gegen Abend,
 Seitab schweb dann zum Norden,
 Schlüpse dort vor Ukkos Thüre,
 Vor der Abendmutter Schwelle,
 Zu dem Rain von Nordensmutter;
 Forsche dort nach Freierknaben,
 Nach Erlösern für die Mägdelein.“

590 Kalews Sohn, der vielberühmte,
 Saß gesellt bei seinen Freunden,
 Jubelklang erschallt vom Tische,
 Lautes Scherzen aus der Kammer;
 Rings im Kreise gingen Kannen,
 Methgeschirr' in Männer Händen.
 Jubelnd jauchzten die Gesellen.

Und der junge Sohn des Mew
 Rief ein Lied der Lust erschallen:
 „Nekt die Gurgel euch, ihr Goldnen,
 Weicht den Schaum den Hausbeschildern;
 Trinket Meth, ihr jungen Männer,
 Leeret aus die vollen Kannen,

Et ei piiska põhjades,
 Kistemärga kannudele!
 Biskan witsad wäljades!
 600 Lauad laial leppifusse,
 Käsipided pihlakasse,
 Kuhu witsad wiskanesse,
 Sinna sündsid suured saared;
 Kuhu lauad lahutasin,
 Sinna tõusid targad tammed;
 Kuhu pidemed puistasin,
 Sinna pilwed paigutasin;
 610 Kuhu märga kullus maha,
 Sinna meri mängimaie,
 Laened laial läikimaie,
 Mis seal meres kaswanessa?
 Meres kaswis kassi puida,
 Üks oli õnnel õunapuul,
 Teine tarka tammekene.
 Ofsad täide orawaida,
 Lehed laululindusida,
 620 Keskel kottlad pestitamas,
 Jõgi joofsis alta juure,
 Kalad käisid alta kalda,
 Siad suured, seljad mustad,
 Lõhed laiad, laugud ofsas,
 Naised seiswad naljateles,
 Seiswad sääreni meressa,
 Linapääd pooli laenettesa,
 Käharpääd kala ludussa,
 Mis need piigad püüdanessa,
 Mis need kallid jaiwad kalu?
 630 Kala püüdis püüdijaida,
 Lõhekala lapsufest,
 West aga wöttis wenna,
 Laened lapse lammatafid.
 Mina wenda otstimaie,
 Eite nuttis noorofesta;
 Läfsin lausa laeneessa,

Daß kein Tropfen bleib am Boden,
 Nicht des Thaues Raß im Becher!
 Auf das Feld hin mit den Reisen!
 600 Kannenbretter in den Erlwald,
 Handgriff zu den Ebereschen!
 Wo die Reisen ich geworfen,
 Da entstanden große Eschen;
 Wo die Bretter ich zerstreute,
 Dort erwuchsen weise Eichen;
 Wo der Handgriff hingeworfen,
 Dort am Platz entstanden Wolken;
 Wo ein Tropfen hingefallen,
 Lasse ich die Meerfluth spielen.
 610 Und die weiten Bogen glänzen.
 Was wohl wächst dort aus dem Meere?
 Meer entwachsen sind zwei Bäume,
 Apfelbaum des Glücks der Eide,
 Und der Weisheit Eich der Andre;
 Und auf jedem Ast ein Eichhorn,
 Auf den Blättern Singevögel,
 In der Mitte Adlerhorste,
 An der Wurzel flossen Quellen,
 An dem Ufer spielten Fische,
 620 Großer Dorsche schwarzer Rücken,
 Breite Brachse, stirngestreift;
 Weiber kommen zum Vergnügen,
 Stehn im Meer bis zu den Waden,
 Halb in Wellen blonde Köpfe,
 Und im Fischlaich Lockenköpfe,
 Was nun fischen jene Mädchen?
 Was erangeln dort die Theuren?
 Fisch, der fing die Fischerinnen,
 Und der Lachs die Lockenköpfechen,
 630 Wasser nahm den jungen Bruder,
 Wellen brachten Tod dem Kinde.
 „Suchen ging ich meinen Bruder,
 Um den Zungen weint die Mutter.
 In die Wellen ging ich offen,

Kaelani kala kudussa — misgar' nist' ho
 Sägawasse handadesse, — kuuq' d' d' d' d'
 Mis ma leid'sin laenetesta? — d' d' d' d'
 Leid'sin mööga mereesta, — n' n' n' n'
 Lait'wa raua laenetesta. — n' n' n' n'
 Mina mööga wõttemaie, — d' d' d' d'
 Sde kaldalt hündemaie; — d' d' d' d'
 „Tule koen, wennakene, — d' d' d' d'
 Tule kiireste kodoje! — d' d' d' d'
 Isa surma süngiela, — d' d' d' d'
 Ema hinge heitenessa, — d' d' d' d'
 Wenda juba waakunessa, — d' d' d' d'
 Sde tösteti õlgile, — d' d' d' d'
 Pandi piiga pörandale, — d' d' d' d'
 Mina nutesa minema, — d' d' d' d'
 Kiirtes kodo kaidanema. — d' d' d' d'

„Oh sa wirtsik, waleliku, — d' d' d' d'
 Rahelise keelefandja! — d' d' d' d'
 Isa istub keskel tuba, — d' d' d' d'
 Ole kannu taadil käässa; — d' d' d' d'
 Ema niidab siidilammast, — d' d' d' d'
 Kulda käärid käässa; — d' d' d' d'
 Sde sõtkub seppifuda. — d' d' d' d'
 Sõbe sõrmus sõrmelagi; — d' d' d' d'
 Wend aga kesa kündemas, — d' d' d' d'
 Kiudad küürad eessa; — d' d' d' d'
 Kiuda künnab, selga nõtkub, — d' d' d' d'
 Walli weab, pää wärioseb. — d' d' d' d'
 Kiuda künnab kilingida, — d' d' d' d'
 Wal weab wana rahada, — d' d' d' d'
 Tõstab aga taalerida. — d' d' d' d'
 Kõlimit saab kilingida, — d' d' d' d'
 Wak mul wana rahada, — d' d' d' d'
 Tündri täie taalerida. — d' d' d' d'

Kalewide kuuulus poega — d' d' d' d'
 Istus selet'sis sõbradega, — d' d' d' d'
 Lustihelin tõusis laualt, — d' d' d' d'
 Naljakärin lamberista, — d' d' d' d'

In den Fischlaich bis zum Halse, — d' d' d' d'
 In die tiefen Gruben trat ich. — d' d' d' d'
 Was entdeckt ich in den Wellen? — d' d' d' d'
 Fand ein Schwerdt dort in den Wellen,
 Blankes Eisen in den Bogen. — d' d' d' d'
 Als das Schwerdt ich fassen wollte, — d' d' d' d'
 Rief die Schwester von dem Ufer: — d' d' d' d'
 „Komm nach Hause, lieber Bruder, — d' d' d' d'
 Komm nach Hause, eile, eile! — d' d' d' d'
 Auf dem Todtbett liegt der Vater, — d' d' d' d'
 Und die Mutter ist im Sterben, — d' d' d' d'
 Und der Bruder im Verschiden, — d' d' d' d'
 Auf das Stroh hob man die Schwester, — d' d' d' d'
 Legt' das Mädchen auf die Diele.“ — d' d' d' d'
 Weinend wandt' ich mich nach Hause, — d' d' d' d'
 Klagend eilte ich zur Heimath. — d' d' d' d'

„Ach du Lügnerinn, du Leichtsinns, — d' d' d' d'
 Trägerinn der Doppelzunge! — d' d' d' d'
 In der Stube sitzt der Vater, — d' d' d' d'
 Mit dem Bierkrug in den Händen; — d' d' d' d'
 Seidenschäffchen scheert die Mutter, — d' d' d' d'
 Goldne Scheere in den Händen; — d' d' d' d'
 Schwester knetet Hefenbrödtchen, — d' d' d' d'
 Mit dem Silberreif am Finger; — d' d' d' d'
 Auf dem Brachfeld pflügt der Bruder, — d' d' d' d'
 Kiuda zieht mit krummem Rücken, — d' d' d' d'
 Kiuda pflügt gebognen Rückens, — d' d' d' d'
 Walli zieht, der Kopf ihm zittert. — d' d' d' d'
 Kiuda holte Schillingsstücke, — d' d' d' d'
 Altes Gold und alte Thaler — d' d' d' d'
 Wälzte Walli aus den Schollen, — d' d' d' d'
 Eine Meße voller Schilling? — d' d' d' d'
 Und ein Scheffel alter Münzen, — d' d' d' d'
 Eine Tonne voll mit Thalern.“ — d' d' d' d'

Kalews Sohn, der vielberühmte, — d' d' d' d'
 Saß gesellt bei seinen Freunden, — d' d' d' d'
 Jubelklang erschallt vom Tische, — d' d' d' d'
 Lautes Scherzen aus der Kammer, — d' d' d' d'

Keeritelles käisid kannud, hõltsid nad ne
Mõdukannud meeste kääsa, nehitid nad ne
Sunnel mehed hõiskasivad! hi hõiskasivad!

Eulewi poeg, poisikene, mis nad
Laskis laulu lendamaie! ni misid seltsid
„Humal uhle põesa ossa, hõltsid nad al
Käbi fena kändarasse, hõltsid nad al
Kui ta kaewab kõrgetie, hõltsid nad al
Weab wääti wenitie, hõltsid nad al
Ümber tappu teibaie, hõltsid nad al
Olgem nopped, noored mehed, hõltsid nad al
Teda wõtma teibaasta, hõltsid nad al
Kobaraida torjanessa! hõltsid nad al
Pangem parssil! kuiwamaie, hõltsid nad al
Rehesaina seisamaie, hõltsid nad al
Sealt ta kerkib kattalasse, hõltsid nad al
Tülkib koke tünderisse, hõltsid nad al

Poeb õlle-poolikusse; hõltsid nad al
Pöörab meele meeste päästa, hõltsid nad al
Poole meele naiste päästa, hõltsid nad al
Tütsab ise tüttarlapsi. hõltsid nad al

„Kui mo armas käidanessa, hõltsid nad al
Beli kosja sõitanessa, hõltsid nad al
Läks ta üle lagediku, hõltsid nad al
Käis ta läbi kanarpiku, hõltsid nad al
Tulid wasta neli neiu, hõltsid nad al
Neli fena kähärpäida, hõltsid nad al

Koslane küsimaie: hõltsid nad al
„Miks te, noored, nurme peale, hõltsid nad al
Kodunt kangel käidanessa? hõltsid nad al
Neiud mõistid, kostid wasta, hõltsid nad al
Piigad nõnda pajatasid: hõltsid nad al
„Lähme linna linnufesed, hõltsid nad al
Alawisse armufesed, hõltsid nad al
Turn peale tuufesed, hõltsid nad al

Uulifale hullufesed, hõltsid nad al
Pidul korra poisifesed, hõltsid nad al
Piigafida pilkamaie, hõltsid nad al

Rings im Kreise gingen Rannen, hõltsid nad al
Methgeschirr' in Männer Händen, hõltsid nad al
Jubelnd jauchzten die Gesellen. hõltsid nad al

Eulews Sohn, der hübsche Knabe, hõltsid nad al
Ließ ein jubelnd Lied erschallen: hõltsid nad al

„Hopfen, stolzer Zweig des Strauches, hõltsid nad al
Mit den Trauben hübsch gewunden, hõltsid nad al
Wenn er ringelt in die Höhe, hõltsid nad al
Zieht er dehnend seine Ranken, hõltsid nad al
Um die Stange seine Schlingen, hõltsid nad al
Seid behende, junge Männer, hõltsid nad al
Ihn zu sammeln an den Stangen, hõltsid nad al
Und zu pflücken seine Trauben; hõltsid nad al
Laßt ihn trocknen auf der Darre, hõltsid nad al
Stapelt an die Riegenwand ihn; hõltsid nad al
Dorthier schwillt er bis zum Kessel, hõltsid nad al
Drängt sich grade in die Tonne, hõltsid nad al
Kriecht ins Bier im halben Fasse; hõltsid nad al
Stiehlt Verstand aus Männerköpfen, hõltsid nad al
Halb den Sinn aus Weiberköpfen, hõltsid nad al
Und betrügt selbst junge Mädchen. hõltsid nad al

„Als mein Lieblich war gegangen, hõltsid nad al
Bruder auf die Frei' gefahren, hõltsid nad al
Ging er über weite Ebenen, hõltsid nad al
Wanderte durch Haideflächen. hõltsid nad al

Ihm begegneten vier Bräutchen, hõltsid nad al
Vier geschmückte Lockenköpfchen; hõltsid nad al
Und der Freier that die Frage: hõltsid nad al

„Warum auf so ferne Fluren, hõltsid nad al
Seid ihr, Mägdlein, hergekommen? hõltsid nad al
Und die Mägdlein, die's verstanden, hõltsid nad al
Gaben solches gleich zur Antwort: hõltsid nad al

„In die Stadt hin gehn wir Vöglein, hõltsid nad al
In die Vorstadt gehn wir Lieben, hõltsid nad al
Hin zum Markte gehn wir Täubchen, hõltsid nad al
Auf die Gasse wir Berwegnen, hõltsid nad al
Auf dem Feste schmächten einmal, hõltsid nad al
Knaben uns die holden Bräutchen, hõltsid nad al

Külas käiwad kurdad keeled,
Wallas paljo walelikud,
Needap lapsi laimamaie,
Tuilesti tiutamaie.

„Mina piigast püüdema,
Lapsokesi lingutama :

„Näita nägu, neitsikene,
Puna palge palistust ?“

Piigad kiiresti punumaie,
Lendsid üle lagediko

Kiirel sammul küla poole.

Mina sammul sagamaie,

Jõudsal kannul joossemaie,

Wärawasta waatamaie,

Läbi seina luurimaie :

Masajalad magastwad ;

Kui ma seda nalja näinud,

Kohe süda kohmetama,

Talwe külmal tarretama.

„Humal uhke põesa offa,

Räbi kena kändarasse :

Ara poe piigade pähä !

Neitsile ei tee sa nalja,

Pikast ilust tõuseb pilli.“

Kalewide kuulus poega

Jetus seltsis sõbradega,

Lustihelin tõusis laualt,

Naljakärin kamberista,

Keritelles käisid kannud

Mõdukannud meeste kääsa,

Ünnel mehed hõiskastwad !

Ega wõinud ette teada,

Mõttesa ei arandista,

Agaral pääl arwaneda :

Mis neil nalja jälgedele

Ünnetust wõiks hommikula

Koidu eele kaswaneda.

Juba käimas kiired käsud,

Böse Zungen gehn im Dorfe,

Viele Lügner im Gebiete ;

Diese sind's, die uns beschimpfen

Und die armen Töubchen schmähen.

„Und die Mägdlein wollt ich fragen

Und den Kindern Schlingen stellen :

„Zeige dein Gesicht, o Jungfrau,

Und den Saum der Wangenröthe !“

Eiligt flogen fort die Mädchen,

Flogen über weite Flächen

Schnellen Schrittes sie zum Dorfe.

Ich beschleunigt' meine Schritte,

Lief mit angestrongter Ferse ;

An der Pforte blickt hinein ich

Lauert durch der Wände Ritzen !

Sah die Kurzgefügten schlummernd,

Doch bei solchem Anblick fühlte

Ich mein Herz geschwind erkalten,

Und im Winterfroste erstarren.

„Hopsen, stolzer Zweig des Stranches,

Der in Trauben hübsch gewunden,

Hülfe nicht in Mädchenköpfe !

Bist gefährlich für die Jungfrau'n,

Und dem Jubel folgt die Thräne.“

Kalews Sohn, der vielberühmte,

Saß gesellt bei seinen Freunden,

Jubelklang erschallt vom Tische,

Lautes Scherzen aus der Kammer,

Rings im Kreise gingen Rannen,

Methgeschirr' in Männer Händen,

Jubelnd jauchzten die Gesellen !

Nicht voraus zu sehen war es,

Nicht durch Scharffsinn zu errathen,

Und kein Kluger konnt berechnen,

Was auf ihrer Scherze Fersen

Für ein Unglück schon am Morgen

Vor dem Frühroth sollt erwachsen.

Unterwegs war eil'ge Botschaft,

720

730

740

720

730

740

750 Eðasönum söitewalla, mi nðeg regnuf elð
 Zuba ratsud raffendatub, mi renguð elsið
 Rörwid karunahlaðessa þau eið, elsið elsið
 Lindanisa poole lendwad, eið noma eið dult
 Runingale fuulutama, eið eið eið
 Eða rasleid sönumida, eið noma eið dult
 Þihwa piirelt töttas, poist, eið eið eið
 Teine Lätti lagedalta — eið noma eið dult
 Teise poolt Taara tammikut, eið noma eið dult
 087 Kurwastusta fuulutama, eið eið eið
 Eðalugu söndama, eið eið eið
 760 Lätti tulnud laewadega, eið eið eið
 Rahelombel raudamehi, eið eið eið
 Peipse tagant teine parweid, eið eið eið
 Bene laia wälfadelta, eið eið eið
 Pohlakate piire poolta, eið eið eið
 Kesse wara kiskumaie, eið eið eið
 Rahopölwe pillutama, eið eið eið
 087 Löbu püüdwad löppetama, eið eið eið
 Rihutage karkujalad, eið eið eið
 Kurwad sönumid kufkurus, eið eið eið
 770 Wanema käjud wamumufses, eið eið eið
 Kalewide fuulus poega, eið eið eið
 Istus feltis söbradega, eið eið eið
 Röratelles kamberissa, eið eið eið
 Lastis aga löfatelles, eið eið eið
 Lustilaulu lendamaie, eið eið eið
 „Joogem, joogem, wennifed!“, eið eið eið
 087 Maitsegem mōdo magufat, eið eið eið
 Gullageme humalassa, eið eið eið
 Hōiskagem öllekannula, eið eið eið
 780 Pika pidude peeferil! eið eið eið
 Röristagem kannufesi, eið eið eið
 Wachtu maha wiskanesa, eið eið eið
 Pillutagem pōrandale, eið eið eið
 Etis saab öne ötsfemaie! eið eið eið
 Armsam aega algamaie! eið eið eið
 „Wiskan witsad wiskapunusa, eið eið eið

Kriegeskunde nahte leuchend, eið eið eið
 Streitross' waren schon geschirret, eið eið eið
 Braune schon in Bärenfellen, eið eið eið
 Fliegen hin nach Lindanisa, eið eið eið
 Um dem Könige zu künden, eið eið eið
 Von dem Kriege schwere Botschaft, eið eið eið

Pleskaus Grenzen sandten Boten, eið eið eið
 Lettenland entsandt den zweiten, eið eið eið
 Jenseits Taaras Eichenhainen, eið eið eið
 Böse Botschaft zu verbreiten, eið eið eið
 Und das Kriegsgeschrei zu künden, eið eið eið

Schiffe landeten in Lettland, eið eið eið
 Wie der Hagel Eisenmänner, eið eið eið
 Ueber'n Peipus andre Schaaren, eið eið eið
 Von der Wenden weiten Fluren, eið eið eið
 Von der Grenze der Polacken, eið eið eið
 Die das Gut zu rauben nahten, eið eið eið
 Und den Frieden zu zerstören, eið eið eið
 Lebensfreude zu vernichten, eið eið eið

Eilet, eilet, Botensüße, eið eið eið
 Mit der bösen Mähr im Rausen, eið eið eið
 Neuesten Botschaft in dem Koller: eið eið eið

Kalews Sohn, der vielberühmte, eið eið eið
 Saß gesellt bei den Genossen, eið eið eið
 Lärm erfüllte alle Hallen, eið eið eið
 Und er ließ mit frohem Jauchzen, eið eið eið
 Solch ein lustig Lied erschallen: eið eið eið
 „Laßt uns trinken, Brüder, trinken, eið eið eið
 Und des Methes Süße kosten, eið eið eið
 Uns berauschen in dem Hopfen, eið eið eið
 Laßt uns jauchzen bei der Kanne, eið eið eið
 Bei des langen Festes Bechern! eið eið eið
 780 Leeren wir die Kannen alle, eið eið eið
 Schütteln wir den Schaum zu Boden, eið eið eið
 Schütten wir ihn auf die Diele; eið eið eið
 Dann wird uns das Glück erblühen, eið eið eið
 Eine lieb're Zeit beginnen! eið eið eið

„In die Kirschen mit den Reifen! eið eið eið

790

800

810

820

Kannukaaned kaaskusse,
 Lauad laial leppikusse,
 Põhjad põllule põritan.
 Homme ise otsimaie,
 Walge eele waatamaie:
 Mis need witsad wislapuussa,
 Kannukaaned kaaskusfa,
 Lauad laial leppikusfa,
 Põhjalauad põllo peale
 Enne koito kaswatanud,
 Dõde wilul õismeldanud?
 Witsust kaswis lapsewibu,
 Kannukaanest külastige,
 Laudadest said laululauad,
 Põhjad pajatuse pingid.
 Küla neind, kullakesed,
 Kudruskaelad kiikumaie,
 Lustilugu laulemaie;
 Laulid laened laenetama,
 Laewad laenil kiikumaie.
 Lääsid laewa lastemaie,
 Laenetesse laulemaie,
 Panid paatrid paeo peale,
 Elmed heinakaare peale,
 Reed pika kiwi peale,
 Lindid laia liwa peale,
 Sõrmused sõmera peale.
 Tuli augi alta wetta,
 Pääsulindu pealta wetta,
 Selgamusta muda seesta;
 Pärisid paatrid paeolta,
 Elmed heinakaareelta,
 Reed pikkita kiwitta,
 Lindid laia liiwikulta,
 Sõrmused sõmera pealtan.
 „Neind appi hüüdemaie,
 Piki keelil palumaie:
 „Tule appi, Arjo pois!

790

800

810

820

Kannendeckel in den Birkwald,
 Brettchen in den weiten Erwald,
 Rannenboden auf das Feld hin
 Morgen geh ich auf sie suchen:
 Vor dem Frühroth nach zu schauen:
 Was aus Reifen in den Kirschen,
 Aus dem Deckel in dem Birkwald,
 Brettchen in dem weiten Erwald,
 Rannenboden auf dem Felde
 Vor der Dämmerung gewachsen,
 Was erblüht im kühlen Dunkel?
 Reifen ward zur Kinderwiege,
 Deckel ward zur Dorfeschaufel,
 Brettchen wurden Sängertische,
 Boden ward zu Seherbänken.
 Und die goldnen Dorfesdirnen,
 Perlenhälschen gingen schaukeln,
 Gingen Freudenlieder singen:
 So daß Bogen an zu wallen,
 Schiffe an zu schaukeln singen.
 Stießen in die Fluth im Schiffchen,
 Um zu singen auf den Wellen:
 Rosenkränze an die Weiden,
 Perlen hängten sie an Schwaden,
 Ketten auf den langen Steinblock,
 Bänder legten auf den Sand sie,
 Fingerringe auf den Kiesgrund.
 Hechte kamen aus den Fluthen,
 Schwalben kamen über's Wasser,
 Schwarze Rücken aus dem Schlamme;
 Erbten Kränze von den Weiden,
 Erbten Perlen von den Schwaden,
 Ketten von dem langen Steinblock,
 Erbten Bänder von dem Sande,
 Fingerringe von dem Kiesgrund.
 „Und die Mädchen riefen ängstlich
 Flehendzünftig um nach Hülfe:
 „Komm zu Hülfe, Harjens Bube,

Tule peastma, Perno poisst! ni lühedusunn
 Aga ei kuulnud Arjo poisst, ni ni meeliste
 Ega kuulnud Perno poisst. juo meelidusunn
 007 Appi astus kalfopoist, juo hi deg meelid
 Rootsilandle fölistaja: on meelid meel roel
 830 „Miks te, neitsid, nuttelasse? juo meelid
 Kullafesed, kaebalasse? juo meelid meelid
 „Läksime laewa lastema, juo meelid meelid
 Mere peale mängimaie, juo meelid meelid
 Laeneteße laulemaie; juo meelid meelid
 Panime paatrid paeole, juo meelid meelid
 Elmed heinakaare peale, juo meelid meelid
 Reed pika kivi peale, juo meelid meelid
 008 Lindid laia liiwifule, juo meelid meelid
 Sõrmufsed sõmera peale, juo meelid meelid
 840 Tuli augi alta wetta, juo meelid meelid
 Pääsulindu pealta wetta, juo meelid meelid
 Selgamusta muda seesta; juo meelid meelid
 Pärts paatrid paeodelta, juo meelid meelid
 Lindid laia liiwifulta, juo meelid meelid
 Sõrmufsed sõmera pealta, juo meelid meelid
 Seal aga kostis kalfopoist, juo meelid meelid
 Rootsi kandle fölsutaja: juo meelid meelid
 018 „Urge nutte, neitufesed, juo meelid meelid
 Kurvastage, kullafesed! juo meelid meelid
 850 Kälap wargad wangistame, juo meelid meelid
 Rõõwliid rauda rakkendame.“ juo meelid meelid
 Palkas kandle fölistama, juo meelid meelid
 Kandle keeli käristama, juo meelid meelid
 Laululugu lastemaie. — juo meelid meelid
 Meri kohkus kuulamaie, juo meelid meelid
 Pilwed pikile waatama, juo meelid meelid
 Augi tuli alta wetta, juo meelid meelid
 022 Pääsu tuli pealta wetta, juo meelid meelid
 Mustfelg tõusis mudasta; juo meelid meelid
 860 Tõiwad ehted tagaste, juo meelid meelid
 Andsid jälle piigadele. juo meelid meelid
 Kalfopoist kätte pakkuma, juo meelid meelid

Komm errett' uns, Bernaus Knabe! „Spil
 Weder hört sie Harjens Bube, juo meelid meelid
 Noch vernahm es Bernaus Knabe. juo meelid meelid
 Hülfe bracht' der Felsenknabe, juo meelid meelid
 830 Spieler auf der Schwedenharfe: juo meelid meelid
 „Warum weint ihr, armen Mädchen? juo meelid meelid
 Warum klagt ihr so, ihr Holden? juo meelid meelid
 „Stießen in die Fluth im Schiffe, juo meelid meelid
 023 Um zu singen auf den Wellen, juo meelid meelid
 Um zu spielen in den Bogen; juo meelid meelid
 Perlen hängen wir auf Schwaden, juo meelid meelid
 Rosenkränze an die Weiden, juo meelid meelid
 Ketten auf den langen Steinblock, juo meelid meelid
 Bänder thaten auf den Sand wir, juo meelid meelid
 Fingerringe auf den Riesgrund. juo meelid meelid
 840 Hechte kamen aus den Fluthen, juo meelid meelid
 Schwalben kamen über's Wasser, juo meelid meelid
 Schwarze Rücken aus dem Schlamme; juo meelid meelid
 028 Erben Kränze von den Weiden, juo meelid meelid
 Bänder von dem weiten Sande, juo meelid meelid
 Fingerringe von dem Riesgrund. juo meelid meelid
 Und der Felsenknab' entgegnet, juo meelid meelid
 Spieler auf der Schwedenharfe: juo meelid meelid
 „Weinet nicht, ihr holden Mädchen, juo meelid meelid
 Nicht betrübet euch, ihr Goldnen! juo meelid meelid
 850 Fangen wird man schon die Diebe, juo meelid meelid
 Räuber in die Fessel schlagen.“ juo meelid meelid
 Und er ließ die Harfe tönen, juo meelid meelid
 028 Ließ erklingen Harfensaiten, juo meelid meelid
 Sang dazu die Liederfage: juo meelid meelid
 Wie erschrocken horcht die Meerfluth, juo meelid meelid
 Lange schauten Wolken nieder. juo meelid meelid
 Hechte tauchten aus den Fluthen, juo meelid meelid
 Schwalben kamen über's Wasser, juo meelid meelid
 Schwarzer Fisch entstieg dem Schlamme; juo meelid meelid
 Alle brachten jene Zierden, juo meelid meelid
 Gaben sie den Mädchen wieder. juo meelid meelid
 860 „Seine Hand bot nun der Sanger juo meelid meelid

Piiga noorta palumaie:
 „Tule, tui, null' omaksa!
 Meil on igapääv pühapääv,
 Pidud pikila aasta.“
 „Ei või tulla, kalso poisil,
 Ei või tulla, wennifene!
 Meil on kodo kotsijaia
 La' lääs suwi, kül sügise,
 Külakoerad haukumaie,
 Raudakäppad käidanema,
 Wiinamärssi wedama.
 Aitüma abi eestv,
 Täno häätogo eesta!
 Saa ei sulle suuremada.“
 Kui nii Kalewide poega
 Ennepidul hõiskadesa
 Lustiliste lastis tralli,
 Astus tuppä Lappo tarka;
 Pajatelles põlvseida
 Kalewi poeal paitama:
 „Ukko andko hüwa õune,
 Täewas tarku arwusida
 Sulle ja so sõbradele!
 Kus suur ilo sino loeas,
 Lustid laial liskumaies,
 Ruba mulle lahjudelles
 Rõõmsalt minna rändamaie,
 Koeoteeda käidanema. —
 Kolikambrid foristelles,
 Nurke läbi nuuskidelles
 Kulutelles kava aega,
 Kunni kogemata õnneloo
 Toonaeile leidfin tornis
 Kiwifoea kummi alka
 Ahelasse pandud ande,
 Kükendatud fingituse!
 Anna luba oma mõtta
 Teele homme tõttaneda?

Und er bat ein junges Mädchen:
 „Komme, Täubchen, mir zu eigen,
 Jeder Tag ist uns ein Festtag,
 Jahrelange Feiertage.“
 „Kann nicht kommen, Felsenknabe,
 Kann nicht kommen, lieber Bruder!
 Freier haben wir zu Hause.
 Laß' zum Herbst den Sommer werden,
 Dann wohl bellen Dorfes Hunde,
 Und die Eisenhände nahen,
 Führen mit sich Wein in Kobern.
 Vielen Dank für deine Güte,
 Nimm den Dank für deine Wohlthat,
 Weiter kann ich dir nichts geben.“
 Als der Sohn des Kalewiden

Zauchzend so beim Lustgelage
 Seine Freude ließ erschallen,
 Trat zur Halle Lapplands Weiser;
 Und des Kalews Knie umfassend
 Sprach er solche Schmeichelworte:
 „Möge Ukko Glück dir geben
 Und der Himmel Weisheit schenken
 Dir und deinen Bundesbrüdern!
 Freude waltet in der Halle,
 Weithin wogt das Lustgelage,
 Drum gestatte, daß beim Scheiden
 Ich auch freudig weiter wandre
 Und den Heimathspfad betrete.
 In der Rumpelkammer räumend
 Und durchspähend alle Winkel
 Rukte ab ich lange Zeiten,
 Bis ich unverhofft gefunden
 Ehegestern in dem Thurme
 Unterm Steingewölbe der Halle
 Angekettet jene Gabe,
 Das Geschenk, das angeschmiedet.
 Nun erlaub' es mir zu eigen,
 Daß ich morgen heimwärts eile.“

Kalewi poeg kostamaie : is ind re üüll
„Pole paelutātut pulli
Teadawal mul luffu taga,
Küttendatud kutskada,
Wangistatud warandustan
Ega orja ahesates.

Tunnistelle, mis sa tornis
Kiwioea kummi alta
Arulista leidanenud ?

910

Barraf mõistis, kostis wasta :
„Leidsin kirjalehesi,
Randakaanel raamatuda
Kindla ahesate küttes.
Anna luba aroasja,
Wana kirja laasa wotta ?

Kange Kalewide poega,
Keske küttendatud kirjast
Midagi ei mälestanud
Ega teadnud tähendada,
Kuhu wana Kalew tarfa
Pifa elu pärandusest
Tululiku tarkusida
Paljo lastnud ülespanna.
Kus sees käsud kiinitatud,
Sigu selgest õppetatud,
Kuningale kiinitatud,
Alamaile awaldatud.

930

Kallim weel kui kuld ja hõbe
Seis küttendatud kirjas
Wana aegne waba põli,
Meie meestapoega prius,
Kehwamate kaunim wara.
Kallist wara tahtis Barraf
Oma maale õnneks wia.

Lustipidu puhmendusel
Kalewi poeg pajatama :
„Wotta kirjad, wana Barraf,
Talwe sõde aeariitels

Und des Kalews Sohn erwidert :

„Weiß ich doch von keinem Stiere
Hinter Roß und hinter Riegel !
Angesesselt auch kein Hündlein !
Keine Schätze eingekerkert,
Keinen Sklaven angefettet.
Drum erkläre, was im Thurme
Unter'm Steingewölbe der Halle
Du Besonderes gefunden ?

Barraf, der's verstand, entgegnet :

„Hab Geschriebenes gefunden
Und ein Buch im Eisendeckel
An der Kette festgeschlossen.
Nun gestatte mir das Kleinod,
Mir die seltne Schrift zu eigen.“

Doch der starke Sohn des Kalew

Kannte nicht die Schrift im Eisen,
Wußt sich auch nicht zu entsinnen,
Konnt die Sache sich nicht deuten,
Wie der alte weise Kalew
Seines langen Lebens Erbschaft,
Allerweinste Erfahrung
Hatte aufbewahren lassen,
Und Gesetze aufgezeichnet,
Und das Recht genau gelehret,
So dem Könige verkündet,
Als den Schwachen offenbaret.
Kostbarer als Gold und Silber
War der Inhalt dieses Buches :
Freier Stand der alten Zeiten
Und der Landesöhne Rechte,
Und der schönste Schatz der Schwachen.
Barraf forderte dies Kleinod
Seiner Heimath zur Beglückung.

Und im Rausch des Freudenfestes
Sprach der Sohn des Kalewid :
„Nimm die Schriften, alter Barraf,
Zeitvertreib den Winternächten,

940 Lambi walgel lugemiseks. „Wõid eht mõnda wõerikuida
 Lühja juttu tükikest. Lehtetesta leidanesa.“
 Sulewi poeg sõitlemaie, Dlewi poeg palumaie:
 „Lase läbi katsadella, Enne kui sa annad oma!
 950 Kesse kottis seakaupa Sõgedast saab sobitama?
 Ega wana taati tarfa Kirja oleks kütendanud,
 Luffu taha lastnud panna, Kui ei kasu sellest kaswaks,
 Talulifu mitte tõuseks?“ Kalewide kallid poega,
 Sõbra keelust hoolimata, Paulis aga lustilikult:
 „Kui sa kallist seisaks kirjas, Teadamata tululifu,
 960 Tõutust mees peab tasumaie: Sarwest ärga, sõnast meesta!
 Öppetelleb muiste sõna.“ Kaskis kütendatud kirjad
 Barrakale wälja anda. Kolme abelate küttes,
 Kolmel lufful kinnitatud, Seisid saladuse kirjad.
 Wõtmeid wõin'd ei ükski leida, Misga roostetanud rõngaid
 970 Luffu tabast lahutada. Barrak teadis kül, kus wõtned,
 Aga tark ei annud teada. Kalewi poeg kaskimaie:
 „Murdke maha müüriseinad, Kiskunege kaljuküwi,
 Tükis kõige kütetega, Misga seinad sõlmitatud.“

Dies darin beim Lampenscheine;
 Kannst vielleicht manch Wunderliches,
 Manches Stücklein alter Märchen
 In den alten Blättern finden.“
 Sulews Sohn setzt sich dawider,
 Dlews Sohn begann zu bitten:
 „Lass' es doch vorher beprufen,
 Eh du fortgiebst, was dein Eigen!
 Kann im Sack den Schweinehandel
 Jemand blindlings schließen wollen?
 Hätte wohl dein weiser Vater
 Angefettet diese Schriften
 950 Und geheimnißvoll behütet,
 Wenn nicht Vorthail draus erwüchse
 Und nicht Nutzen sich ergäbe?“
 Doch der theure Sohn des Kalew
 Achtet nicht der Freunde Warnung,
 Sondern lustig sang er also:
 „Wenn darin auch Theures stünde,
 Mancher unbekannte Nutzen,
 Müßt ich mein Versprechen halten.
 „„Jass' den Dchs an seinem Horne
 960 Und den Mann am Worte,““ heißt es!“
 Und er gab Befehl, das Büchlein
 Gleich an Barrak auszuliefern.
 An drei Ketten angeschlossen
 Und befestigt mit drei Schlössern
 Standen die geheimen Schriften.
 Doch kein Schlüssel war zu finden,
 Um die alten rost'gen Ringe
 Von den Schlössern abzutrennen.
 Barrak wußt es, wo die Schlüssel,
 970 Doch der Kluge kündet's Keinem.
 Und es sprach der Sohn des Kalew:
 „Brecht die Mauerwände nieder,
 Reißt heraus die Felsensteine,
 Insgesamt mit Ring und Riegel,
 Die sie halten an der Mauer.“

Rangutati raske kivi, misd nind ei
 Raamatuga, küllis müürist, ihihihi hanna
 Beeretati wanerile; mis nind ei
 Pandi ille ärja paari, mis nind ei
 Barakporma wedajassa, mis nind ei
 Saadeti siis sadamassa, mis nind ei
 Lasti panna laewa peale, mis nind ei
 Ruhu enne sullakottid, mis nind ei
 Barrak taati lastitud wia, mis nind ei

* Käsufandjad fihutafid, mis nind ei

Sõites juba üle silla, mis nind ei
 Lendas linna wärawile; mis nind ei
 Sillapalgid paufunesa, mis nind ei
 Linna wäraw wärisema, mis nind ei

Kalewi poeg küsimaie: mis nind ei

„Kesse sillal sõitenessa, mis nind ei
 Sillapalka paugatelli, mis nind ei
 Wärawada wäristelli?“ mis nind ei

Käsufandjad futsutid, mis nind ei
 Kalewi poeg kamberi, mis nind ei
 Kus naad kofe kuulutama: mis nind ei

„Juba sõda sõudemaies, mis nind ei
 Waenuwanker weeremaies, mis nind ei

Lippulugud lingumaies, mis nind ei
 Oda offad orjamaies, mis nind ei

Tapperi terad tautamas, mis nind ei
 Kannast tulnud raudamehi, mis nind ei

Parwel põrgu poegafida, mis nind ei
 Rahupõlwe riffumaie, mis nind ei

Meie maada muljumaie, mis nind ei
 Wanad raugad wärisewad, mis nind ei

Kaised nurgassa nuttawad, mis nind ei
 Pisarassa seiswad piigad, mis nind ei

Lapse emad leinawala, mis nind ei
 Kalewi poeg küsimaie: mis nind ei

„Mis siis teewad noored mehed?“ mis nind ei
 Kas ei kangeid kaswamaies, mis nind ei

Und der schwere Stein, gebrochen
 Mit dem Buche aus der Mauer
 Ward gewälzt auf einen Wagen,
 Und ein Ochsenpaar im Joche
 Mußt die Last des Schages schleppen.
 Also sandt man ihn zum Hafen,
 Ließ ihn bringen auf die Boote,
 Wo schon früher Goldes Säcke
 Barrak hatte tragen lassen.

* Unterdeffen eilten Boten,
 Rahten über Brücken reitend,
 Kamen zu den Thoren fliegend,
 Und der Brücke Balken dröhnten
 Und es zitterte das Stadthor.

Und der Sohn des Kalew fragte
 „Wer ist kommen angeritten,
 Daß der Brücke Balken dröhnten
 Und gezittert hat das Stadthor?“

Und man rief der Botschaft Träger
 In des Kalewiden Kammer,
 Wo sie gleich die Kunde gaben:
 „Andernd ist der Krieg genahet
 Und es rollt der Feindschaft Wagen,
 Fahnenfänge kommen gleitend
 Und der Speere Spitzen glänzen,
 Scharfer Beile Schneiden drohen,
 Eisenmänner sandt das Meer aus,
 Und in Schaaren Hüllensöhne
 Unsern Frieden zu zerstören,
 Unser Land zu unterjochen,
 Zitternd stehen unsre Greise,
 Weiber weinen in dem Winkel
 Und in Thränen stehn die Mädchen,
 Voller Trauer sind die Mütter.“

Und es fragt der Sohn des Kalew:
 „Und was thun die jungen Männer?
 Sind denn Starke nicht im Wachsen

Eugewamaid tõusemaies
 Warjajaksa wanadele, a hua ehuf meä uue
 Rahuanjaks raufadele?" juu yllawg. Grah

Käufandjad kuulutama: aijhC niä Gull
 „Norfus seiswad meie noored, aia eiä iguue
 Mure furnab mehifesi, udi nam idanä oijh
 1020 Mõõl ei mõista rauda murda, uird udi hoiä
 Kermes terast killutada.“ a redijh nochj aia

Kalewi poeg pajatama: a aiaad hama
 „Bõtte rooga, wennifesed,
 Kaste kufu, kullafesed, a aiaad hama
 Wäfind leha karastufes.“ aiaad hama

Wiidi siis mehed magama, a aiaad hama
 Pandi padjula puhkama, a aiaad hama
 1030 Siidi fangi suikumaie, a aiaad hama
 Udusangi uinumaie. a aiaad hama

Kalewide kallis poega aiaad hama
 Saand ei unda filmadele a aiaad hama
 Kattet mitte kulmu alla. a aiaad hama
 Laks siis wälja wainuele a aiaad hama
 Tuskameelta tuulutama, a aiaad hama
 Kurwa tuju kustutama. a aiaad hama
 Rõndis isa kalmu peale, a aiaad hama
 Jõtus hana ääre peale. a aiaad hama

Uga hana ei awaldust, a aiaad hama
 Kalmukunkal ei kuulutust. a aiaad hama
 1040 Wingel laened weeresiwad, a aiaad hama
 Ohfel tõusis tuule hoogu, a aiaad hama
 Kurba näitas katekumbe, a aiaad hama
 Pisarpilul pilwe filma. a aiaad hama

Waimuwarjud wankunessa a aiaad hama
 Tõusid tuulta tassamaie. — a aiaad hama
 Kalewide kange poega a aiaad hama
 Rõndis kurwalte koduje. * a aiaad hama

1040
 a aiaad hama
 a aiaad hama
 a aiaad hama

Und Gewaltge im Entstehen
 Als Beschützer für die Alten,
 Friedenbringer für die Greise?"

Und die Boten gaben Kunde:
 „Muthlos stehn die jungen Männer,
 Sorge drängt die Männersöhne; —
 1020 Mit dem Schwerdt bricht man nicht Eisen,
 Spaltet Stahl nicht mit dem Beile.“

Und der Sohn des Kalew sagte:
 „Nehmet Speise, lieben Brüder,
 Nekt die Zungen auch, ihr Theuren,
 Um den müden Leib zu stärken.“

Und die Männer hieß man schlafen,
 Gönnt auf Kissen ihnen Ruhe,
 Ließ auf seidnem Bett sie schlummern
 Und im Nebelbette ruhen.

Doch des theuren Kalewiden
 1030 Auge nahte nicht der Schlummer,
 Keine Decke von den Brauen.
 Auf den Ager ging hinaus er
 Rismuth an die Luft zu tragen,
 Unbehagen auszulöschen.

Zu dem Grab des Vaters schritt er,
 Setzt sich auf den Rand des Hügels.

Doch das Grab giebt keine Laute,
 Kalmas Hügel giebt nicht Kunde.

Klagend rollten Meereswellen,
 1040 Seufzend stieg des Windes Saufen,
 Trübe war das Kleid des Thaues,
 Thränen an dem Wolfenauge.

Geisterschatten traten wandend,
 Hoben sich in Windes Wehen,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Wandelt wehmuthsvoll zur Wohnung.*

- 30 Wiimse wiletsuse vermeid?
 Süd'id, söber, sõnaldama,
 Neakätlist awal'dama
 Lõppetuse lugusida?
 Sind ei mõinud waenuwägi,
 Saan'd ei sõda suretama; —
 Kurvastuse küttendused
 Wõit'id enne aegu mõinu,
 Soome seppa sajatused,
 Oma õnnetumad sõnad
 Mõttlemata mõõga kosta
- 40 Saiwad sulle surmajaksar
 Kui oli kuulnud sõakäsku
 Kalewile kange poega,
 Wõind ei enam wiibineda
 Pilemalta pidudele;
 Saatis ratsul saadikuida
 Ebamehi sundimaie,
 Kängemaida kiirustama
 Waenu wasta walmistama
 Enne kui ta tõttas teele,
- 50 Alewile awal'dama,
 Sulewile sõnaldama:
 „Ega kulda kamberisä,
 Hõbe kersti kaane alla
 Waenus wargal wõttemata
 Rõõwli käppal riisumata
 Wiigem wara warju-urka
 Põrmu põne peitewala,
 Ku ei waras käppamaie
 Ega rõõwel riisumaie.
- 60 Paistab parem päikene,
 Ditsib jälle õnne aega:
 Wõttame wara wangiä,
 Kullakoormad künka alta.“
 Siisap hauda sõmerasse
 Salamasti sünnitama,
 Kolmefeste kaewamaie,

- Deines letzten Unglücks Narben?
 Bist du hergeeilt zu bringen
 Kunde aus der Zeitenwiege,
 Deines Leidens Schlußgefänge?
 Nicht besiegt' dich Feindes Heerkraft
 Und nicht konnt' der Krieg dich tödten,
 Doch des Kammers Kettenbände
 Brachen vor der Zeit die Kraft dir.
 Alter Fluch des Schmids von Finnland
 Und die eignen Unglücksworte —
 Unbedacht dem Schwerdt gesprochen —
 Haben dir den Tod bereitet.
- 40 Als der starke Kalewile
 Kriegeskunde hatt' vernommen,
 Konnt' er weiter nicht mehr weilen,
 Nicht das Festgelag' verlängern;
 Reiten ließ er Sendeboten
 Um den Kriegern zu befehlen,
 Die Gewalt'gen aufzufordern,
 Sich zum Kampfe zu bereiten.
 Und bevor er selber aufbrach
 Sprach er so zum Alewiden,
 Redet' er zum Sulewiden:
 „Nicht ist Gold in festen Kammern,
 Silber unter'm Truhendeckel
 Vor dem Raub im Kriege sicher,
 Noch der Diebeshand unnahbar. —
 Bringt den Schatz in sichere Höhlen,
 Verget ihn in Staubesbusen,
 Wo der Dieb ihn nicht betasten,
 Nicht der Räuber kann ihn raffen.
 Wird die Sonne schöner scheinen,
 Blüht die Zeit des Glücks uns wieder;
 Dann den Schatz aus seinem Kerker,
 Aus dem Hügel holt das Gold man.
 In dem Ries ward eine Grube
 Am geheimen Ort gelegen
 Von den Dreien ausgegraben;

Kuhu kula kuffutati, *höljull nöljel kenis*
 Höbedada heidetie, *höljull nöljel kenis*
 Dö sala olma warjula, *höljull nöljel kenis*
 Kalewi poeg pajatama: *höljull nöljel kenis*
 * „Muru põue, mulla alla, *höljull nöljel kenis*
 Eömerliwa lihtinesa, *höljull nöljel kenis*
 Sawifilla sügawale, *höljull nöljel kenis*
 Mattan märula magusa, *höljull nöljel kenis*
 Kuffutan kullase kübara, *höljull nöljel kenis*
 Langutan lahingi liiwitsa, *höljull nöljel kenis*
 Eöa sölmited söleda, *höljull nöljel kenis*
 Wöitlemise wöidur wara, *höljull nöljel kenis*
 Höbe elmed eide ehtel, *höljull nöljel kenis*
 Kaelarahada ränkusa, *höljull nöljel kenis*
 Wanad ristid, rublatükid, *höljull nöljel kenis*
 Kannarahad, rōngastaalid, *höljull nöljel kenis*
 Puduraha peenise, *höljull nöljel kenis*
 Jsa-isada päritud, *höljull nöljel kenis*
 Kaugelt forjatud kōppifad, *höljull nöljel kenis*
 „Kolm olgu musta werewenda, *höljull nöljel kenis*
 Walge karwata koguni, *höljull nöljel kenis*
 Kolme eluda kōgistä, *höljull nöljel kenis*
 Musta kulle, muruarja, *höljull nöljel kenis*
 Musta kass, eht kufika, *höljull nöljel kenis*
 Kolmas aga musta mulla paltä, *höljull nöljel kenis*
 Musta mutti, mis silmita, *höljull nöljel kenis*
 Tōuseb tähte Jaani tulda: *höljull nöljel kenis*
 Tuldanege naudifene! *höljull nöljel kenis*
 Tuleb meesi kolme musta, *höljull nöljel kenis*
 Werewāgeda walama: *höljull nöljel kenis*
 Tōusku kattel kolme jalga, *höljull nöljel kenis*
 Kāmila kūruse pealegi! *höljull nöljel kenis*
 Kuulgu sõnade kilinad, *höljull nöljel kenis*
 Taara tarkuse tabada, *höljull nöljel kenis*
 Kui on mehel ema efind, *höljull nöljel kenis*
 Solfinud wōdra eht sugula: *höljull nöljel kenis*
 Siis ei saagu sajatatud, *höljull nöljel kenis*
 Wana nandi ta näppusa! *höljull nöljel kenis*

Dort versenkte tief das Gold man *höljull nöljel kenis*
 Und verbarg die Silberschätze, *höljull nöljel kenis*
 In der Nacht geheimen Schatten *höljull nöljel kenis*
 Sprach der Sohn des Kalewiden: *höljull nöljel kenis*
 „In des Rasens tiefen Busen, *höljull nöljel kenis*
 In den Grund von dichten Rießsand, *höljull nöljel kenis*
 Senk ich unter tiefste Lehmschicht, *höljull nöljel kenis*
 Süßes, bitter mir erworben, *höljull nöljel kenis*
 Berge ich den Hut, den goldnen, *höljull nöljel kenis*
 Und versteck' die Kriegesbeute, *höljull nöljel kenis*
 Die im Kampf errungenen Spangen, *höljull nöljel kenis*
 Und im Streit erlangten Preise; *höljull nöljel kenis*
 Silberperl im Schmuck der Mutter, *höljull nöljel kenis*
 Und die schweren Halsgeschmeide, *höljull nöljel kenis*
 Alte Kreuzer, Rubelstücke, *höljull nöljel kenis*
 Hefelmünzen, Ränderthaler, *höljull nöljel kenis*
 Scherhengold und Scheidemünze, *höljull nöljel kenis*
 Meines Vaters Vatererbe, *höljull nöljel kenis*
 Fern gesammeltes Gepräge, *höljull nöljel kenis*
 „Drei mit schwarzem Blute wählet *höljull nöljel kenis*
 Ohne jedes weiße Härchen! *höljull nöljel kenis*
 Drei Lebend'ge sollst du würgen: *höljull nöljel kenis*
 Schwarzen Hahn mit krausem Kämme, *höljull nöljel kenis*
 Schwarze Kaze, oder Hündchen, *höljull nöljel kenis*
 Und der dritte sei der schwarzen *höljull nöljel kenis*
 Unterirdsche blinde Maulwurf. *höljull nöljel kenis*
 Wenn Johannis-Feuer steigen, *höljull nöljel kenis*
 Leuchte dort des Kalewiden! *höljull nöljel kenis*
 Kommt ein Mann dann mit den Schwarzen *höljull nöljel kenis*
 Um die Blutkraft zu vergießen, *höljull nöljel kenis*
 Hebe sich zwei Fuß der Kessel *höljull nöljel kenis*
 Eine Faustgroß noch darüber, *höljull nöljel kenis*
 Höre auf das Wortgemurmel, *höljull nöljel kenis*
 Hinter Taaras Schloß verborgen. *höljull nöljel kenis*
 Wenn des Mannes Mutter fehlte, *höljull nöljel kenis*
 Ob mit Fremden oder Eignen, *höljull nöljel kenis*
 Dann soll nicht, was hier geseit ist, *höljull nöljel kenis*
 Ihm in seine Hände kommen! *höljull nöljel kenis*

Naud jääb neitfina emada
Laba lapsele pärida.

Eiisap suula sömerasse.

Salasõnu sahlamaie,
Kindlaimaia kuulutama,

110 Mis ei muile mõtteessa
Astu ial arvudesä,

Kui sel õnnelaswandikul,
Kelle palgaks paisatakse,

Arusõnneks arvatakse —
Kullakatlaid fergitada,

Bara maasta mõttaneda,
Se'p se mees weel sündimata;

120 Õnnelapse ilnumata!
Kesse Kalewide fulda,

Hõbehaljast õnnesaaki
Künkasta saaks korjamaie,

Peiduurtlast pärimaie.
Kui siis koitu kerkimaie

Punetelles taewa palge,
Mõttis Kalew waenu mõõka,

Mõttis oda offalise,
Kilpi kätte kamberista,

130 Talutas hobu tallista,
Sõaratsu sõimeelta,

Ajas Alewide poega
Kannul kilpi kandamaie;

Seadis suule sõasarwe,
Hakkas sarwe ajamaie,

Kaugelt rahwast kutsumaie,
Sõamehi sundimaie

140 Baenu teele walmistama.
* „Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“

Hüüdis Kalewide sarwe,
Mägi märkas, metsa ärkas,

140 Tuulehoog jäi tufumaie,
Meerekohin mõtlemaie

Kalewide kutsumisel;

Nur für reiner Mütter Kinder,
Schlichtem Sinne hebt der Schatz sich.

Setzt den Mund dem Riesgrund nähernd
Murmelt' er geheime Worte,

Flüsterte er Zaubersprüche,
Unverständlich andern Menschen,

110 Unerforschlich jedem andern
Als des Glückes Pflegekinde,

Dem als Günst es ward gewähret
Und als Vorzug zugewiesen,

Goldnen Kessel auszugraben
Und verborgnen Schatz zu heben.

Doch der Mann ist nicht geboren,
Noch der Glücksohn unerschaffen,

Der das Gold des Kalewiden,
Silberblanke Glückesbeute

120 Aus dem Hügel konnte heben,
Aus geheimer Höhle erben.

Als das Frühroth, kaum entglommen,
Röthete des Himmels Wangen,

Griff zum Kriegesgeschwёрde Kalew,
Nahm den Spieß, den scharfgezähnten,

Holt den Schild dann aus der Kammer,
Führte aus dem Stall das Reitroß,

Und den Streithengst von der Krippe.
Und er hieß den Sohn des Alew

130 Hinter ihm den Schild zu tragen;
Setzte an die Kriegsdrommete

Und begann in's Horn zu blasen,
Um von weitem Volk zu sammeln

Und den Kriegern zu befehlen,
Sich zur Heeresfahrt zu rüsten.

„Tuttu-luttu, Tuttu-luttu!“
Also rief das Horn des Kalew.

Wald erweckt' es, Berg erschreckt' es
Windeshauch begann zu schlummern,

140 Meeresrauschen nach zu sinnen
Auf den Ruf des Kalewiden.

Kohkel wasta kostalesid,
 Käsuhelsta kaswatased,
 Rahwas kuulis Wirurannas,
 Järwa, Arju raeadesta,
 Lääne laia luhadesta,
 Pärnu pärnade wahelsta,
 Alutaga kuuldi healta,
 Kuuldi kuisu Tartu raeal.
 „Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“
 Hüüdis Kalewide sarwe,
 Mägi märkas, metsa ärkas,
 Tuulehoog jäi tulkumaie,
 Merekohin mõtlemaie
 Kalewide kutsumisel;
 Kohkel wasta kostalesid,
 Käsuhelsta kaswatelles
 Kaugemal kannatle.
 Rahwas rühkis sõalast
 Surma teele saatemaie,
 Waenu teele walmistama.
 Wali wihtles ahju peale,
 Ema waalis walget särki,
 Isa ehittelles hoosta,
 Dnu seadis sadulada,
 Küla kühris kannustada,
 Teine ihus mööga tera
 Tahukiwil terawaksa,
 Ode nuttis üle pealta,
 Teine öde pörandale,
 Armukene taga lambris.
 „Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“
 Hüüdis Kalewide sarwe,
 Mägi märkas, metsa ärkas,
 Tuulehoog jäi tulkumaie,
 Merekohin mõtlemaie,
 Kaljud kohkel kuulamaie
 Kalewide kutsumisel;
 Kohkel, wasta kostalesid,

Antwort gaben sie vor Schrecken,
 Den Befehl noch weiter tragend.
 Und der Strand von Bierland hört' es,
 Jermens Grenzen, Harjens Marken,
 Läänes breite Wasserriesen,
 Pernau weit im Lindenlande;
 Allentackn hört' die Stimme
 Und den Ruf hört' Dorpats Grenze.
 „Tuttu-luttu, Tuttu-luttu!“
 Also rief das Horn des Kalew,
 Wald erweckt' es, Berg erschreckt' es,
 Windeshauch begann zu schlummern,
 Meeresrauschen nachzusinnen
 Auf den Ruf des Kalewiden;
 Antwort gaben sie vor Schrecken,
 Den gehörten Ruf verstärkend
 Hielten sie ihn weiter tragen.
 Und das Volk entsandte Krieger,
 Sie zum Todespfad geleitend,
 Auf den Kampfsfad vorbereitend.
 Bruder badet auf dem Ofen,
 Mutter rollt ein weißes Hemde,
 Vater rüstet aus das Rößlein,
 Oheim ordnet an dem Sattel
 Und die Sporen pußt der Hausfreund,
 Und die Klinge schleift ein zweiter,
 Schärft sie wegend an dem Schleiffstein.
 Auf dem Hofe weint die Schwester,
 Auf der Diele weint die zweite,
 Die Geliebte in der Kammer.
 „Tuttu-luttu, Tuttu-luttu!“
 Also rief das Horn des Kalew,
 Wald erweckt' es, Berg erschreckt' es,
 Windeshauch begann zu schlummern,
 Meeresrauschen nach zu sinnen,
 Felsen schreckend aufzuhorchen
 Auf den Ruf des Kalewiden.
 Antwort gaben sie vor Schrecken,

Käsuhelata kaswatesles
 Kaugemate kannetie.
 Sarwehüüdja heale elsis
 Kangel Wiru raadele,
 Kõstis Järwa, Arjumaale,
 Lääne laia luhadele
 Pärnu pärnade wabele;
 Eale elsis Alotaha,
 Tungis taha Tartu raea
 Pihl Pihwa piiredele.
 Tõttes tulid sõamehed
 Kiirul lippukandja kannul
 Sõateeda tallamaie,
 Wereteeda weeremaie.
 Käsukandjad kihutasid
 Umberkando maada mööda
 Kõheltajaid kiirustama.
 Ode wenda õppetama;
 „Ehitellen ella wenda,
 Ehitellen, õppetellen.
 Mino ella welekene!
 Kui sa sõidad surma teele,
 Lähed waenu wälja peale,
 Ära sa ajagu eale,
 Ära sa jäägu järele;
 Esmesed elpitakse,
 Tagumised tapetakse;
 Keerita keskelt sõdada
 Ligi lippukandjate,
 Keskmesed koeu tulewad.“
 Naine nurgast nuttumaie,
 Kaasakene kamberista:
 „Kes mind armul audumate
 Kaikus tuleb kullatama!
 Leppast ei saa leppitajat
 Wahtrast waluwõttiaida,
 Kasest kullal kaisutajat.“
 „Tuttu-luttu, tuttu-luttu!“

Des Befehles Ruf vergrößernd
 Ward er weiterhin getragen.
 Und des Kalews Stimme schallte
 Bis auf Bierlands ferne Grenzen,
 Schallt nach Jerven und nach Harrien
 Und auf Läänes weite Wiesen,
 Bis zu Pernau's Lindenbäumen,
 Allentaden hört die Stimme,
 Die zum Gaim von Taara hindrang,
 Längs den Grenzen Pleskaus tönte.
 Eilig kamen nun die Krieger,
 Schnell herbei die Fahnenträger,
 Um den Pfad des Krieg's zu schreiten
 Und den Weg des Bluts zu wandeln.
 Boten eilten hin und wieder
 Ringsherum im ganzen Lande,
 Um die Säum'gen anzutreiben.
 Und die Schwester lehrt den Bruder:
 „Meinen theuren Bruder schmück ich,
 Schmücke ihn und rüste aus ihn.
 O mein vielgeliebter Bruder!
 Wenn du Todespfade reitest
 Und dem Schlachtgefilde nahest,
 Reite nicht voraus den Andern,
 Bleibe nicht zurück als letzter,
 Denn die Ersten schlägt man nieder
 Und die Letzten würgt man wieder.
 Halt' zur Mitte dich des Hausens
 Nahe zu dem Fahnenträger,
 Denn die Mitte kommt nach Hause.“
 In dem Winkel weint das Weibchen
 Und die Gattin in der Kammer:
 „Wer wird mich mit Liebe brüten
 Mich, umarmend, Goldne nennen?
 Erlbaum wird mich nicht trösten,
 Ahorn nicht die Schmerzen stillen,
 Birkenbaum mit der Goldnen kosen.“
 „Tuttu-luttu! Tuttu-luttu!“

220 Hüüdis Kalewide sarwe;
Mägi märkas, metsa ärkas,
Tuulehoog jäi tuffumaie,
Merekohin mötlemäie
Kalljud kohkel kuulamaie
Kalewide kutsumisel;
Kohkel wasta kostalefid,
Käsohealta kaswatelles
Kangemale kannetie.
230 Eämehed kiirel sõidul
Lendsid mööda lagedaida
Kalewi kutsu kannule
Surmateeda sõudemaie.

Kalewide kange poega
Sõitis sõaratsu seljas
Tulist Taara hie pole,
Kuhu wäge kogotie;
Kaskis tuttu-luttu lugu
Eäsaarwest elkimaie,
Et ei wägi effiks teelta,
Mehed metsa läheksiwad.

240 Tarla lindu tammikusta
Kalewide kuulutama:
„Ihu mööda ilusaste,
Teritele enne teeki,
Pinni piigi otsufesta,
Kui sa mehi murdemaie,
Tugewaida tappamaie.
Lähed lausa lahingisse.“

Kalewide poega mõistis
Targa linnu tahtemista,
250 Tõttas tahku tabamaie,
Pinni seppalt palumaie,
Miska mööda ihumaie,
Teeki hakkas teritama,
Piigi otfa pinnimaie.

Emajõe kalda ääre
Kogostwad sõakarjad

Also rief das Horn des Kalew,
Bald erweckt es, Berg erschreckt es,
220 Windeshauch begann zu schlummern,
Meeresrauschen nachzusinnen
Und die Felsen hörten schreckend
Auf den Ruf des Kalewiden.
Antwort gaben sie vor Schrecken,
Des Befehles Ruf vergrößernd
Ward er weiter hingetragen.
Und es eilten nun die Krieger
Rastlos über weite Flächen
Kalews Rufes Fersen folgend,
230 Um dem Todesgang zu wallen.

Und der starke Sohn des Kalew
Ritt dahin auf seinem Streitroß,
Sprengte hin zu Taaras Eichwald,
Wo das Heer sich sammeln sollte;
Ließ sein Tuttu-Luttu schallen,
Aus dem Horne laut erklingen:
Daß die Schaaren nicht vom Wege,
Männer in den Wald geriethen.

240 Kluger Vogel aus dem Eichwald
Kündete dem Kalewiden:
„Schleife deines Schwerdtes Schärfe,
Wege zeitig deine Waffe,
Hämmre deines Speeres Spitze,
Wenn du gehst die Männer morden,
Die Gewaltigen erwürgen
In dem offenen Schlachtgetümmel.“

Und der starke Sohn des Kalew
Merkte, was der Vogel meinte:
250 Gilt zu suchen einen Schleifstein,
Fordert Hämmer von dem Schmiede:
Und er schärfte nun sein Schlachtschwerdt,
Wegte seine gute Waffe,
Hämmerte des Speeres Spitze.

An des Mutterbaches Ufer
Trafen sich die Kriegereschaaren

Kalewide kisu peale;
 Sulewi poeg tuli sinna
 Suure seltsi sõbradega,
 Oleni poeg omastega;
 Sinna tuli tugewaida,
 Rogos kofku kangelaida.
 Wiisfada Wiirusta,
 Kuusfada Kuressaarest,
 Seitsefada Soomeesta.

Kalew hakkas armamaie,
 Lagedalta lugemaie
 Soameeste seltsistida,
 Mustafueliste fogu.

Wiendama õhtu wile
 Praego pääwa palistamas,
 Kui neid wiimseid wiibijaida
 Kõheldajaid sinna fogus.

Kalewide kange poega
 Lasfis leeri lagedale
 Soamehed seadameda,
 Andis pääwa puhkamiseks
 Teise teele tallituseks.

Kolmandamal enne koitu
 Wara enne walgeda
 Ruttas wägi rändamaie,
 Soateeda soitemaie.
 Taara määta wõeti teeda
 Keske hommiko keerule.

Juba teise pääwa piirel
 Peasis sõda põlemaie,
 Mässamine möllamaie
 Reudariides rüütlitega,
 Keda laewad kangelst kannud,
 Wettelaened wiletsufeks
 Meie maale mängitanud.

Kalewide kange poega
 Puistas ligi poole pääwa
 Wäsimata wõimusega

Auf Geheiß des Kalewiden.
 Und der Sohn des Sulew nahmte
 In Gesellschaft vieler Freunde,
 Olen's Sohn mit all den Seinen.
 Dort erschienen starke Männer,
 Sammelten sich die Gewalt'gen;
 Bierland sandt' ein halbes Tausend
 Und sechshundert sandte Desel,
 Siebenhundert schickte Finnländ.

Und der Sohn des Kalew zählte
 Und berechnet auf der Fläche
 Seiner Krieger Einzelschaaren,
 Streiterzahl in schwarzen Rössen.

Als des fünften Abends kühlte
 Hatt' den Rand des Tag's gesäumt,
 Da erschienen noch die Letzten,
 Trafen ein die Nachgebliebenen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Ließ ein Lager auf der Fläche
 Von dem Kriegesvolk errichten,
 Ließ es einen Rasttag halten,
 Ließ es rüsten sich am zweiten;
 Doch am dritten vor dem Frühroth,
 Zeitig noch vor Tageshelle
 Gilt das Heer sich aufzumachen
 Und den Kriegspfad zu beschreiten;
 Und vom Berge Taaras rückend
 Schritt das Heer nun gegen Morgen.

Schon bei zweitem Tages Scheiden
 Loderte des Krieges Flamme
 Und es raste das Getümmel
 Mit der Rittersn, Stahlgepanzert,
 Die auf Schiffen aus der Ferne,
 Wellen uns zum Unglück brachten,
 Spielend an das Ufer trugen.

Und der starke Sohn des Kalew
 Wüthet einen halben Tag lang
 Uermüdet, unverdrossen

Randameeste ridasida.
Hobo löppes hommikula,
Rauges kallis ratsufene
Randalaste ropstufel.

Nödraida nörfes närtfi

300

Surmasängi sadandala;
Randalaste rasked raskud
Sünnitellesiwad surma,
Ruhu kufila kuffusiwad,
Päälalee langeiwad.

Baenukermes, wereriista,
Tapelikult tabadelles
Puntus Sulewide puusa —
Liha luuni leikaneesa.

310

Wenda langes lagedale,
Meesi maha muru peale,
Weri jõgena woolama
Kippus elu kustutama.

Sönatarfa töttas sinna

Berewoli wöttamaie,
Walufida waigistama:

* „Werefe, werefe, ega sa wesi!

Werefe, werefe, elusa mesi,
Aus sa lähed lätteelesta

320

Raud kaewu kaldaalta?

Rinnita soone kiwissa,

Tarreta were tammeffa,

Kiwisoone kitfikusse

Tarreta, Taara, werena.“

Kui ei weri kumnud käsku,

Punjasoon ei wõinud palwet,

Sigitelles sönatarfa

Salasõnu sõudemaie,

Sünnitelles rauasõnu

330

Wägewamaid wastufessa,

Baotas sõrme soone wasta,

Pani ümber puna lõnga,

Puhus õhku haawa peale,

Zu den Reih'n der Eisenmänner.
Schon am Morgen fiel sein Streitroß
Und es stürzt' das theure nieder
Von der Eisenmänner Streichen.

Von den Schwächern fielen kraftlos
Hunderte ins Bett des Todes,
Und der Ritter schwere Streiche
Brachten ihnen grauses Sterben,
Wo sie auf den Nacken fielen,
Oder auf das Haupt sich senkten.

300

Und die Streitart, blut'ges Werkzeug,
Tödtlich treffend, niederschmetternd,
Traf des Enlewidens Hüfte,
Schnitt das Fleisch bis an den Knochen.
Und der Bruder sank zu Boden
Und der Mann stürzt' auf den Rasen,
Und das Blut, das stromgleich flüthet,
Droht sein Leben zu vernichten.

310

Gilig kam der Runenfund'ge,
Um dem Blut die Kraft zu nehmen
Und die Schmerzen zu besprechen:

* „Blutstrom, Blutstrom! bist nicht Wasser,
Blutstrom, Blutstrom, Lebenshonig!

Wohin gehst du von der Quelle

Urd verrinnst vom Brunnensrande?

Schließ dich, Ader, fest zum Steine,

Blut gerinne du zur Eiche

In des Steines enger Ader,

Taara! laß das Blut erstarren.“

320

Dem Befehl gehorcht das Blut nicht,
Hüftesader nicht der Bitte!

Und der Runensprecher ließ nun

Höh're Zauberworte rudern,

Ließ ertönen Eisenworte,

Drückt zu kräftiger Begegnung

Dann die Ader mit dem Finger,

Wand um's Glied dann rothe Fäden,

Hauchte blasend auf die Wunde;

330

Misga were waigistelles.

Sõnatarfa leetis salvi,
Arurohtu haawa peale,
Üheksate rohu sugust,
Mis ta ise salamahhi
Dõde wilul, kude walgel
Kaarapikkusta kikkunud,
Nõmme pealta oli noppind,
Kuuskusta koristanud;
Pani salvi haawa peale,
Waluwõtjat wermedele,
Sõlmis haawad sõlmedesse,
Mähtis nartsu mähtmetesse.

Kalewide fange poega
Puistas pilles randamehi
Lademesse lagedale,
Wiskas waenlast wankumate,
Pärast pakku põgenema.

* Surnukaared katsid murme,
Niikui heina niidumaada,
Rahe raatmaa radasida;
Weresoigud lagedada
Kui se weerend wihma wesi
Põualista kuuwand põldu.
Surnupäida sadandala,
Liikmetäffa inhandala.*

Mõrtsokana sõamäsu,
Päikese ägew palaw
Kurnas Kalewide feha,
Wäistelles mõidumeesta;
Kangeks läinud keelekene
Kuiwas finni kurgu külge.
Pika jänu piinatufel
Läts ta sõalagedalta
Järwelalda keelta lastma.

Kui ta feha karastufels,
Kange jänu kustutufels
Laenetesta keelelaffet

Und er stillte so die Blutung.

Salbe kocht der Runensprecher
Auserles'ne für die Wunde
Aus neun Kräuterart bereitet,
Die er selber im Geheimen
Nachts im Kühlen, Mond beschienen
Auf der Haide hatt' gesammelt,
Von der Glähe hatt' gepflückt
Und im Tannwald aufgelesen.
That die Salbe auf die Wunde,
Schmerzenstiller auf den Schaden,
Band die Wunde dann mit Knoten
Und umwickelt sie mit Binden.

Und der starke Sohn des Kalew
Brach die Reih'n der Ritter nieder
Und zerstreut' sie auf der Glähe,
Bracht des Feindes Macht zum Wanken,
Schlug sie in die Flucht behende.

Todtenhausen auf dem Schlachtfeld
Lagen wie das Heu in Schwaden,
Hagel gleich auf wüsten Stegen,
Lachen Blutes auf den Glähen:
Glichen Regenwasserpfützen,
Die auf trock'nem Acker stehen.
Hundertweis' erschlag'ne Männer,
Tausend abgehau'ne Glieder.

Doch das blut'ge Mordgetümmel
Und der Sonne Sengestralen
Peinigten den Kalewiden,
Und ermüdet war der Sieger,
Steif geworden war die Zunge
Und sie trocknet an dem Gaumen
Von der Qual des langen Durstes.
Und er ging vom Schlachtfelde
An den See die Zunge nehen.

Als er nun sich zur Erfrischung
Und zur Stillung heft'gen Durstes
Aus den Wellen Zungennehung

Rõhtu olli kõristanud, ei ei allist te kull
 Jäänd ei pöhja piisakesta, ei ei allist
 Muud kui üsna musta muda, ei ei allist

Muru alla mattetie
 Järwe ümber järästifu
 Rahwatanud meeste lehad,
 Ebas furnud sõbrakesed;
 Et kui wihma weeretused,
 Sala lätte lisandused
 Laenesida lahutanud
 Kuivendanud koha peale;
 Sõbrad waimud sõnaldelles
 Wetterwoode weeretused
 Keskööl wõisid aega wiita.

Paari pääwa puhkasiwad
 Wõidumehed wäsimusta,
 Arstisiwad haawasida,
 Muisutasiid muljutusi;
 Terwed tegid mõõgateri,
 Tapperrandu terawassa,
 Pinnisiwad piisida,
 Niskerdasiid noolisiida.

Kolmandama pääwa loidul
 Pandi pambud pihtadele,
 Eõariistad meeste selga,
 Siisap jälle sammumaie,
 Wereteeda weeremaie
 Kalewide poea kannul,
 Keske kibikandiaga
 Teistel teeda tähendelles.

Püha jõe piiredele,
 Wõhandale jõudis wägi.
 Kalew kiwa kandamaie,
 Metast puida murdamate,
 Tugewamaid tammesida,
 Paremaida pädaida;
 Olew silda seadamaie,
 Parwe wiisil paigutama.

Gurgelnd in den Leib gegossen:
 Blich im See kein einz'ger Tropfen,
 Blich im Grund nur schwarzer Moder.

Unter'm Rasen nun begrub man
 Um den See in langen Reihen
 Der erschlag'nen Männer Leiber,
 Die im Kampf geblieb'nen Krieger;
 Daß, wenn linde Segenschauer
 Und geheimer Quellen Zufluß
 Wieder breiteten die Bogen
 In der leer geword'nen Stätte;
 Stimmen von verwandten Geistern
 In der Wassermogen Rauschen
 In der Mittnacht flüsternd sprächen.

Ein'ge Tage gönnten Ruhe
 Sich die Krieger nach der Arbeit,
 Heilten die empfang'nen Wunden,
 Sprachen Zauber über Schäden;
 Die Gesunden schliffen Schwerdter,
 Bekten wieder ihre Aegte,
 Hämmerten der Speere Spitzen,
 Schnitzelten sich neue Pfeile.

Bei des dritten Tages Dämm'rung
 Lud man wieder auf die Ranzen,
 Kriegsgeräth auf Männerrücken;
 Dann begann man neues Wandern,
 Ging auf blut'gem Pfade weiter —
 Kalew auf den Ferjen folgend,
 Der mit seinem Waffenträger
 Ging voran als Heeresführer.

Zu des heil'gen Flusses Grenzen
 Kam nach Wõhanda die Kriegsmacht;
 Kalew trug herbei jetzt Steine,
 Brach im Walde Bäume nieder,
 Allerstärkste Eichenbäume
 Und die allerbesten Föhren.
 Olew ordnete die Brücke,
 Festigt sie wie eine Föhre.

410 * Sõda sõitis üle silla; nõi ni sulgum
 Pankusiwad aluspalgid, nõi nõi ni sulgum
 Nõtkutafid nurgakivid, nõi nõi ni sulgum
 Perekada Pohlakaida, nõi nõi ni sulgum
 Tappejaida Tatarlasi, nõi nõi ni sulgum
 Lippukese Littufaida, nõi nõi ni sulgum
 Kuuljakeeled kuulutannd, nõi nõi ni sulgum
 Pihkwa piirel paigutamast, nõi nõi ni sulgum
 Sõda peasis sõndemaie, nõi nõi ni sulgum
 Baenuwanker weeremaie, nõi nõi ni sulgum
 Kalewide kange poega, nõi nõi ni sulgum
 420 Baenlasi wemmeldama, nõi nõi ni sulgum
 Pohlakaida puistamaie, nõi nõi ni sulgum
 Tatarlasi tabamaie, nõi nõi ni sulgum
 Mõõka mõllas mehepoegi, nõi nõi ni sulgum
 Riites maha nõmme peale, nõi nõi ni sulgum
 Paiskas Pohlakade päida, nõi nõi ni sulgum
 Riikui marju marjasmaale, nõi nõi ni sulgum
 Pähkelaida põesa alla, nõi nõi ni sulgum
 Rahet raatmaa radadelle, nõi nõi ni sulgum
 430 Koolja lehad kattwad maada, nõi nõi ni sulgum
 Kolme küünra kõrguseni, nõi nõi ni sulgum
 Beri weereb wirna alta, nõi nõi ni sulgum
 Wie wafsa wäärneni, nõi nõi ni sulgum
 Teisel pääwal tongitie, nõi nõi ni sulgum
 Tappetantfil Tatarlasi, nõi nõi ni sulgum
 Kalewide kange poega, nõi nõi ni sulgum
 Wirutelles waenuwäge, nõi nõi ni sulgum
 Sadandala suifumaie, nõi nõi ni sulgum
 440 Mõõka mõllas nõrtufana, nõi nõi ni sulgum
 Mehepoegi muru peale, nõi nõi ni sulgum
 Sõda sõitis seitse pääwa, nõi nõi ni sulgum
 Kordamiste kohast koha, nõi nõi ni sulgum
 Bäckulka wägendelles, nõi nõi ni sulgum
 Puistas mõnda pealikuda, nõi nõi ni sulgum
 Kalewilta künka alla, nõi nõi ni sulgum
 Sulewi poeg leidis surma, nõi nõi ni sulgum
 Närtfis nurmel noorufela, nõi nõi ni sulgum

Und hinüber ging die Kriegsmacht,
 Und die Strebebalcken dröhnten
 Und die Eckensteine wichen.
 Polenschaaren unabsehbar
 Und Tartaren, Mordgesellen,
 Und ein Lithauisches Fähnlein
 Hatten Rundscharfer gesehen
 An den Grenzen Pleskaus harren.
 Und die Schlacht begann von Neuem
 Und des Krieges Wagen rollte;
 Und der starke Sohn des Kalew
 Giebt hinein nun in die Feinde,
 420 Trieb zur Flucht rasch die Polacken,
 Regelt nieder die Tartaren.
 Und es fraß das Schwerdt die Männer,
 Mäht' sie nieder auf die Haide,
 Schlug herab der Polen Köpfe
 Beeren gleich auf weiter Haide,
 Schüttelt sie herab wie Rüsse,
 Hagel auf die wüsten Stege.
 Eine Klasten hoch bedeckten
 Todte Körper rings die Erde,
 430 Und fünf Spannen hoch entrieselt
 Rothes Bult dem Leichenhaufen.
 Tag's darauf zum Todentanze
 Ging's dann hin mit den Tartaren,
 Und der starke Sohn des Kalew
 Weihete von dem Heer der Feinde
 Hunderte dem Todeschlummer,
 Und es würgte wie ein Mörder
 Kalews Schwerdt die Feinde nieder.
 440 Sieben Tage eilt das Kämpfen
 Wechselweis' von Ort zu Orte,
 Und es mindert sich die die Heerschaar;
 Viele Häuptlinge des Kalew
 Lagen todt schon unter'm Hügel,
 Sulews Sohn fand seinen Tod hier,
 Welkte früh in dem Gefilde.

Kalewide kange poega
 Koristelles riismed fokku,
 Wiis neid Bene wäe wasta
 450 Tappetantfi kallamaie;
 Andis fundi Alwile
 Gimefi elpitada,
 Reskemifi fergitada.

Alwile armas poega
 Tuiskas tuule tuhingila
 Sõbra fundi sünnitama,
 Baenumehi waristama.

Mõrtsokase mõõga mõllul,
 Pika piigi pistamisel,
 460 Wihase wikkati walula,
 Tapja tapperite tantfil
 Langes paljo lagedale
 Närtstelles nurme peale.
 Weri wärwis kanarpiku,
 Punetelles põesafida.

Kalewide kange poega
 Käsks sõda finnitada,
 Werist waenu waigistada,
 470 Seinni kui ta surmuid sõbru
 Murule saab mattemaie.

Eulewide poea fängiks
 Kaswatati kõrge kungas,
 Paigutati pottifene
 Künka otša kiwidega,
 Kuhu põlend tuba põrmu
 Mälestusjeks mattetie.

Eht kül Kalewide poega
 Teisel pääwal Tatarlast
 480 Wenelast wirutamas,
 Siiski langes sõbraseltfi
 Paljo maha Gesti poegi;
 Kes weel jätwad, kihutasid
 Pelges pakku põgenema.

Olewi poeg Alwiga,

Kalews Sohn der starke Krieger
 Sammelte die Ueberreste,
 Führt den Wenden sie entgegen
 Um den Todtentanz zu stampfen,
 450 Und befahl den Alwiden
 Feindes Vorhut zu vernichten
 Und die Mitte zu zersprengen.

Und der Alwiden Liebling
 Stürmte mit des Windes Saufen
 Dem Befehl des Freund's zu folgen,
 Um die Feinde zu vernichten.
 Würgend mit dem Todesschwerdte
 460 Stechend mit dem langen Speere,
 Nähend mit der bösen Sense
 Tanzend mit dem Todesbeile.
 Viele stürzten auf die Fläche
 Und verwelkten auf den Fluren.

Blutgeröthet war die Heide
 Und es färbten sich die Sträucher.
 Und der starke Sohn des Kalew
 That dem Würgen jeko Einhalt,
 470 Ließ das Blutbad jezt beenden,
 Bis er seine todten Freunde
 Unter'm Rasen hatt' gebettet.

Zu des Eulewiden Denkmal
 Häuft' man einen hohen Hügel,
 Stellte eine Todtenurne
 Steinumringt an's End' des Hügel's;
 Drin des Todten Staub und Asche
 Zum Gedächtniß ward bestattet.

An dem zweiten Tage würgte
 Zwar der Kalewide zahllos
 Von den Wenden und Tartaren,
 480 Aber dennoch fielen Freunde,
 Manche tapfre Estensöhne.
 Die noch blieben, die entflohen
 Und die Furcht trieb sie von dannen.
 Alew mit dem Alwiden

Kalevi poeg ise kolmas ühes kolmas.
 Seiswad kui raudaseina, sell' ei alluma
 Kalljokünkad kohkumata, nõuad nad riiki
 490 Tammemetša tugewusel, järele ei jää
 Waenlaeste wäe wasta, ei nad ei ole
 Önnetuma pääwa õhtul, ei nad ei ole
 Pääfese peitem palge, ei nad ei ole
 Widesi wiledufisel, ei nad ei ole
 Saatis sõda suikumaie, ei nad ei ole
 Werist tõõda wailunema, ei nad ei ole
 Kangelased kolmefest, ei nad ei ole
 Käsi üle lagediku, ei nad ei ole
 500 Koigufesta luurimaie, ei nad ei ole
 Kust naad keelekarastust, ei nad ei ole
 Laenetest saaks laenamaie, ei nad ei ole
 Dregus oli weike järwe, ei nad ei ole
 Künkelkõrge kallastega, ei nad ei ole
 Laened ehal läikiswad, ei nad ei ole
 Taewakumal meeste teeda, ei nad ei ole
 Kangelased käsi kalda, ei nad ei ole
 Jänu järwest jahutama, ei nad ei ole
 Alewide armas poega, ei nad ei ole
 510 Kaela kaldalt kõwerdelles, ei nad ei ole
 Wääratelles wäsiud, jalga, ei nad ei ole
 Langes alla laenetest, ei nad ei ole
 Sattus kobe sügawasse, ei nad ei ole
 Teised appi tõttanessa, ei nad ei ole
 Saand ei enam sõbratest, ei nad ei ole
 Surma suusta peastamaie, ei nad ei ole
 Kandsid kangelas läinud, leha, ei nad ei ole
 Kaldaaale kuiwikule, ei nad ei ole
 Kuhu künka kaswatasid, ei nad ei ole
 520 Sõbral' suikumise fängiks, ei nad ei ole
 Pääfese paistufela, ei nad ei ole
 Önnesilmal üksi nähtaw, ei nad ei ole
 Längib läbi laenetest, ei nad ei ole
 Kangelase raudakübar, ei nad ei ole
 Kolmetahuline mõõka, ei nad ei ole

Und dem Kalew, diese Drei nur
 Standen, eine Eisenmauer,
 Fest wie Felsen unerschüttert,
 Kräftig wie die Eichenstämme
 Feindeschaaren gegenüber,
 An des Unglückstages Abend;
 Und der Sonne scheidend Antlitz
 In der Abenddäm'mung kühle
 Sandte nun den Krieg zum Schlummer,
 Endete die blut'ge Arbeit.

Und die drei gewalt'gen Männer
 Gingen auf die flache Eb'ne,
 Um ein Wasser aufzusuchen,
 Wo zu ihrer Zunge Neigung
 Aus der Fluth sie schöpfen konnten.

Und im Thale fand ein See sich
 Rings mit hügelhohen Ufern,
 Weithin leuchteten die Wellen
 Himmelsglanz dem Männerwege:
 Und zum Strand gehn die Gewalt'gen,
 Um den Durst im See zu kühlen,
 Und der Alewiden Erbe
 Beugte sich vom Ufer nieder,
 Aber glitt mit müdem Fuße
 Und er stürzte in die Fluthen
 Und versank sogleich zur Tiefe.
 Helfend nahen gleich die andern,
 Doch sie konnten ihren Freund nicht
 Aus des Todes Rachen retten;
 Nur den starren Körper trugen
 Sie an's Ufer auf das Trock'ne,
 Wo sie einen Hügel häuften
 Für den Freund zum Schlummerbette.

In dem hellen Sonnenscheine
 Nur dem Aug' des Glückes sichtbar
 Glänzet durch die weite Woge
 Des Gewalt'gen Eisenhaube
 Und sein Schwerdt mit dreien Schneiden,

Mis jäid järwe mälestuseks, mis mees tuli
Alewida awaladama.

Wiimsed waenu wiletsused, mis gillid
Eugulasle raske surma
Kurwastad Kalewida,
Et ei pääwal püsi paika,
Döl ei leidnud enam õnne,
Roit ei kurbu kustutanud,
Widewik ei wõtnud waewaga
Muretuju muretsused
Koormaswad Kalewida.

Seal ta sõnal sõndewale
Dlewile awaladama:

* „Õnne aeg õimeksed,
Lusti pääwa lilleksed,
Lahkustwad luhadesta,
Närtstiwad nurmedesta,
Radustiwad karjamaalta,
Warisest wainuella,
Luislastiwad toomingasta,
Puislastiwad wislapuusta,
Langesiwad leppikusta
Keskse kewadise keeril,
Keskse kesa kündemisel,
Enne suwe sündimista,
Pika pääwa paistemista,
Sestap kagu kullub kurbu,
Lindu leskel laulab leina,
Döpi hääb läinud õnne.

„Roorel nürmel närtstid tanime,
Kewadele kuirwad kaske,
Lehtis metsas leheaher,
Seisan leskel sõbradesta,
Waeseks jäänud wendadesta,
Kurwastuse kättendusel,
Lustipääwad lahustiwad,
Õnne aeg õhtuele.

Die dem See zum Angedenken
Blieben von dem Alewiden.

Tiefe Trauer fühlte Kalew
Ob der letzten Unglücksfälle
Und des Tod's der Unverwandten,
Keine Ruh' am Tage fand er
Und des Nachts nicht Glückesfrieden;
Frühroth löschte nicht die Klage
Dämm'rung nahm ihm nicht den Kummer,
Und der Druck der bösen Laune
Laster' auf dem Kalewiden.

Und er ließ nun Worte wallen
Also zu dem Dlewiden:
„Blüthen von der Zeit des Glückes,
Blumen von dem Tag der Freude,
Sind verschwunden von den Wiesen,
Sind verwelket auf den Fluren,
Sind verloren von den Triften,
Nieselten dahin vom Ager,
Stübmten von dem Faulbaum nieder,
Wehten von dem Riesenbaume,
Zielen von dem Erlenwäldchen
Mitten in der Frühlingswende,
Mitten in des Brachfelds Pflugzeit,
Ob' der Sommer noch geboren
Und der längste Tag erschienen!
Darum halt der Kullus Trauer,
Vogelwitwe singt voll Kummer,
Nachtigall verschwund'ne Wonne.

„Welle dich' auf jungen Fluren
Und im Lenz vergilbte Biege,
Laublos im belaubten Walde
Steh' verwaist ich ohne Freunde,
Arm geworden ganz an Brüdern,
In des Kummers harten Banden,
Freudentage sind geschieden
Und dem Glück ist Abend worden.

560 „Bötta, Olew wennifene
 Bötta walitsuse woli,
 Kuningliku kõrgustusi,
 Bötta Birus warjamista,
 Arjus hoolsat hoidemista
 Kaitsewalla kaitsele,
 Lase lendes Lindanisa
 Kalewide kodudele,
 Katsu linnal kantsiida
 Tugewamaks toimetada,
 570 Kraawisida kaewandella
 Bahwa waenlaste wasta;
 * Warjopaigaks wanadele
 Raudaseinaks rauladele,
 Leinakoeaks leskedele,
 Nuttunurgaks neidudele,
 Pisarkambriks piigadele:
 Keske kurewastuse küttes
 Leskena sõbru leinawad,
 Rahetsewad kaasalesti,
 580 Soas surnuid silmaweela!
 Kus ei läte alta kulmu,
 Pisar lõppe pealta palget.
 „Ara pean mina minema,
 Lindu leinal lahumaie,
 Luise teiste laenetele,
 Kottas teiste kajuudele,
 Parti roogu pugemaie.
 Poen ehk põesa paksustiko
 Waiksemaie warju orgu,
 590 Leinakase lehtedesse
 Läänud aega leinamaie
 Walusamat waigistama,
 Snnetus unustama.*
 „Walitse Biruwalda,
 Rahu põlwe rahwalesta
 Armu käela alamaida,
 Ole ülem õnneline,

Fasse, Olew, lieber Bruder,
 Fasse du die Macht der Herrschaft
 Und die königliche Höhe,
 Sei Beschützer du von Bierland
 Und behüte Harjens Fluren
 Sorgsam mit Beschützerhänden,
 Fliege schnell nach Lindanisa
 Zu der Kalewiden Heimath,
 Such' der Festung hohe Wälle
 Gleich in besten Stand zu setzen;
 570 Baue ringsum tiefe Gräben,
 Widerstand den tapfern Feinden,
 Schutzestätte für die Alten,
 Eisenmauer für die Greise,
 Trauerhalle für die Wittwen,
 Thränenwinkel für die Jungfrau'n
 Jährenkammer für die Mägdlein;
 Welche jetzt in Kummerbanden
 Wittwen um die Freunde trauern,
 Um die Gatten weinend klagen,
 Die geblieben in dem Kampfe:
 580 Daß der Quell der Brauen nimmer,
 Thräne von den Wangen schwindet.
 „Aber ich muß fürder ziehen,
 Wie der Trauervogel scheiden,
 Gleich dem Schwan zu andern Wellen,
 Wie zu fremdem Fels der Adler,
 Wie im Schilf sich birgt die Ente:
 Möcht' ich in das Dickicht flüchten,
 Stilles Schattenthal zu suchen,
 In dem Laub der Trauerbirke
 590 Um Vergangenes zu klagen
 Und die Schmerzen zu beruh'gen
 Und mein Unglück zu vergessen.
 „Sei Beherrscher du von Bierland,
 Frieden bringe den Bewohnern,
 Gnädig sei die Hand den Niedern;
 Sei beglückt als Beherrscher,

Donnelifum fui ma olin. —

Kalewide fallis poega

600 Lahunnessa leinadesa ;
 Jättis nurmed nuttemaie,
 Lühad laial leinamale.
 Pasku urfa põgenedes
 Otsis üksikuda lohta
 Laialise laane keskelt ;
 Kuhu käijat ei käifi,
 Ega tulijat tungi
 Kahu tulla riffumaie,
 Mõtteid murelt eeskutama.

610 * Kalewide kallis poega, ¹ *minu kallim poeg*
 Kui ta kurvastuse küttes, ² *minu kallim poeg*
 Mittu pääwa mööda metsa, ³ *minu kallim poeg*
 Kõndind maada künkelfu, ⁴ *minu kallim poeg*
 Sammundanud sambla fooda, ⁵ *minu kallim poeg*
 Läänud läbi liiwikuida, ⁶ *minu kallim poeg*
 Juhatus enne juhatusel, ⁷ *minu kallim poeg*
 Salasoomikute sõudel, ⁸ *minu kallim poeg*
 Koi waja se kaldal kohta, ⁹ *minu kallim poeg*
 Peidopaika leidanema: ¹⁰ *minu kallim poeg*
 Kuhu kuusfede warjula, ¹¹ *minu kallim poeg*
 Pädajate peitusela, ¹² *minu kallim poeg*
 Korjokesta kohendelles; ¹³ *minu kallim poeg*
 Kuhu wihma weeretusel, ¹⁴ *minu kallim poeg*
 Palawuse passiuusel, ¹⁵ *minu kallim poeg*
 Marutuule mõllamisel, ¹⁶ *minu kallim poeg*
 Wintfund leha külletile, ¹⁷ *minu kallim poeg*
 Puhuks pani puhkamaie. ¹⁸ *minu kallim poeg*

630 Sealap wõerdumd waatje sijnist
 Glas Kalewide poega
 Baese mehe wääralsel,
 Glas pääwad piinatusel,
 Dnnetuse rasked ööd
 Silmad walwal warjamata,
 Ranged ala langemata,

Glücklicher als ich gewesen". — *Und so* und so

Und der theu're Sohn des Kalem
Wandte also sich voll Trauer;
Nach ihm weinten alle Fluren
Und die weiten Wiesen klagten.
Eine Höhle sich zur Zuflucht
Sucht' er, eine Siedlerstätte
In des tiefen Waldes Mitte,
Wo ihm nicht der Wand'rer Züge
Und der Kommenden Gedränge
Seinen Frieden stören mochten,
Ihn von seinem Kummer abz ziehn.

Als der theure Sohn des Kalem
So in Kummerbanden liegend
Manchen Tag im Wald geschritten
Und das Hügeland betreten
Und durch Moosmoor war gegangen,
Und auf Wüsten war gedrungen:
Kam er durch des Glückes Führung
Und geheimer Wünsche Leitung
An des Koiwa Stromes Ufer
Wo er ein Versteck gefunden;
Wo er in der Tannen Schatten
Und verhüllt von Fichtenbäumen
Eine Hütte sich erbante,
Drinnen, bei des Regens Rieseln
Und bei schwüler Tageshize
Und des Sturmwind's wildem Toben,
Die zerschlag'nen Glieder mochten
Eine Weile Ruhe finden.

Dort, von Blicken unbelästigt,
 Hausete der Kalewide
 Armem Manne gleich zu achten,
 Lebte in Qual er seine Tage
 Und die Unglücks schweren Nächte. —
 Unbeschattet blieb das Auge
 Und die Lider senkten nie sich ;

Ega võtnud mitmel pääwal
 Eõgi eimekesta suhu;
 Glas tunle toetusel,
 Kasvis kaste karastusel,
 Paisudelles pääma paistel,
 Wihmufese wihlemisel.*
 Hakkas nälga näppistama,
 Wõttis kätte õngawitja,
 Wähi söödawardafese,
 Misga kalu kütkendama,
 Wähi poegi mangistama,
 Kannast tulnud raudalased
 Kolmekesse kaidanesse
 Suhtuswad õune juhil
 Koivajõe kallastele,
 Kuhu Kalewide poega
 Warjupaika walmistanud.
 Wõõrad mehed meelitama
 Kalewida kawalaste;
 „Kallis Kalewide poega,
 Wirust wõerdund walitseja,
 Eõbrustelle meie seltsi!
 Kangus seisab sinu käessa,
 Wõimuwoli sinu wäessa;
 Tarkus meie taskudesä,
 Wõisterikkus meie kottis.
 Kui me ühes kaidanesse
 Wenna ikkes adra weame:
 Ei wõi ükski waen meid wõita,
 Eõda ial suretada.
 Anna walitsuse wõimust
 Kawalama kaitsefusa.“
 Kalewide lange poega
 Kena kõnet kuulanesse
 Põõras silmad jõe poole,
 Kaskis laaged laenetele,
 Selga pettiliste poole —
 Ega sahkand sõnakesta.

Lange Zeiten, viele Tage
 Nahm er keine Speise zu sich,
 Lebte allein vom Wind erhalten,
 Wuchs vom Thau allein gestärket;
 Nur vom Sonnenschein gedieh' er,
 Ward vom Regen mild gebadet.
 Wenn des Hungers Pein ihm nahte,
 Griff er nach der Angelruthe,
 Knebste mit der Röderruthe,
 Zesselte des Stromes Fische,
 Nahm gefangen junge Krebse.
 Eisenmänner kamen einstmal's
 Von dem Strande drei gegangen,
 Namen von dem Glück geleitet
 Zu des Koiva Stromes Ufer,
 Wo der Sohn des Kalewiden
 Einen Zufluchtsort sich baute;
 Und es schmeickelten die Fremden —
 Listig so dem Kalewiden:
 „Theurer Sohn des Kalewiden,
 Bierlands früherer Beherrscher!
 Komm als Freund zu uns herüber,
 Denn in deiner Hand liegt Stärke,
 Ist Gewalt in deiner Macht doch;
 Weisheit ruht in unsrer Tasche
 Und Verstand ist unser Reichthum.
 Wenn zusammen wir nun hielten
 Und im Bruderjoch pflügten;
 Könnte uns kein Feind besiegen,
 Könnt' der Krieg uns nimmer tödten.
 Gieb du nun die Macht der Herrschaft
 Dem, der Klugheit hat zu schätzen.“
 Und der starke Sohn des Kalew
 Wandte auf die schöne Rede
 Seine Augen hin zum Flusse,
 Seine Lider hin zur Welle,
 Wandt' den Rücken den Betrügnern,
 Ohne selbst ein Wort zu sprechen.

Weepinnalt weeres paisteks
 Selgest Kalewide silma
 Kaldal kõneljate kujud
 Kui naad möögad mõrtsolana
 Salanõude sünnitusel
 Tuppedita tõmbaswad
 Misga meesta mõrtsolana
 Tagant selga tahtsid tappa.

Kalewide kange poega
 Pettust nähes pajatama:
 „Mööka alles müüdamata,
 Teraw rauda tehtamata,
 Käsi alles kaswamata,
 Sõrmeliikmed sündimata,
 Misga minulista meesta
 Beristles wigastafse.
 Põrgupärijate poead
 Tagap — selisid tapjad!

Sahles sedamaida fasis
 Wõltsiliko wõderafese
 Käspidi kübarasta,
 Keeritelles tüleküüru
 Ringis ümber randalasta,
 Kui üht takku koonlalesta!
 Rohin tõustis tüledõhku,
 Kui oleks furi põhjakohtas,
 Koleda õõ fulgiskarja
 Tuletiibu tallamaies,
 Kalewi poeg rabas kätte,
 Paislas maha põrgupoea
 Poolil rinnul mulla põhja.

Siisap fasis teise sõbraku
 Käspidi kaelkõrsta,
 Keeritelles tüleküüru
 Ringis ümber randalasta
 Kui üht takku koonlalesta!
 Rohin tõustis tüledõhku,
 Mihin laia laanemetfa,

Sieh', da zeigt der Wasserspiegel
 Klar dem Aug' des Kalewiden
 An dem Strand das Bild der Sprecher,
 Wie sie ihre Mörderschwerdter
 Nach gepflogener Berathung
 Aus den Scheiden plötzlich zogen,
 Mörderischer Weise Willens
 Hinterrücks ihn zu erstechen.

Und es sprach der Kalewide
 Diese Hinterlist gewahrend:
 „Unverkauft ist ja das Schwerdt noch,
 Scharfes Eisen ungeschmiedet,
 Und die Hand ist nicht erwachsen,
 Fingerglieder ungeboren:
 Die den Mächt'gen meinesgleichen
 Auf sein Blut beschäd'gen könnten;
 Ihr verdammten Höllensöhne,
 Hinterä'ge Mordgesellen!“

Und so sprechend faßt sogleich er
 Einen lügnerischen Fremden
 Mit den Händen an dem Helme,
 Drehte mit des Windes Saufen
 Rings herum den Stahlbedeckten
 Wie von Berg ein Flockenbündel
 Saufen hob sich in den Lüften,
 Als ob Nordens Adler zornig
 Hinter wüstem Nachtgesieder
 Auf des Windes Flügeln schritte.
 Mit der Hand nun schüttelnd warf er
 So den Höllensohn zur Erde,
 Daß er halb im Boden steckte.

Drauf erfährt den andern Freund er
 Mit den Händen an dem Kragen
 Drehte mit des Windes Saufen
 Ringsherum den Stahlbedeckten
 Wie von Berg ein Flockenbündel
 Saufen hob sich in den Lüften
 Und im weiten Walde rauscht es,

Kui oleks maru mõlamaies, ad 'doid
 Tuulispasla tuiskamaies, ad 'doid
 Kõrgeid kiuski kõigutamas, ad 'doid
 Pädajaida paenutamas, ad 'doid
 Tammesida tantutamas. ad 'doid
 Kalewi poeg rabas lätte, ad 'doid
 Paiskas maha pörgupoea, ad 'doid
 Poolil palgil mulla põhja. ad 'doid

Siisap kolmandamast loerast. ad 'doid

Käsiyidi kullalasta, ad 'doid
 Keeritelles tuulekiirul ad 'doid
 Ringis ümber raudalasta ad 'doid
 Kui üht takku koonalasta. ad 'doid
 Kohin tõusis tuuleõhku, ad 'doid
 Mühin laia laanemetsa, ad 'doid
 Wuhin wettewoodeesse, ad 'doid
 Pragin piki pilwetesse. ad 'doid
 Kui oleks sõitmas raudasillal, ad 'doid
 Waskirattasel wanerilla, ad 'doid
 Pikkertaati pöruelles, ad 'doid
 Nise äge äwardamas, ad 'doid
 Kalewi poeg rabas lätte, ad 'doid
 Paiskas maha pörgupoea, ad 'doid
 Mattis hoopis mulla alla; ad 'doid
 Mulk jäi üksi muru peale, ad 'doid
 Kolmandamast kuulutama. ad 'doid

Teisel korral tuli targem, ad 'doid
 Pettiskeeli poisikene, ad 'doid
 Kalewi poega küsima, ad 'doid
 Keda rannast raudalased, ad 'doid
 Saatnud kaupa sobitama. ad 'doid

Kui ta kawaluse kombel, ad 'doid
 Pikemalta pajatanud, ad 'doid
 Mesikeelil meelitanud, ad 'doid
 Kostis Kalewide poega: ad 'doid
 „Miks me' aega, mehilene, ad 'doid
 Wahendelles peame wiitma? ad 'doid

Als ob Stürme brausend wehten, ad 'doid
 Und die Wind'sbraut sich erhebe, ad 'doid
 Hoher Tannen Gipfel schaukelnd, ad 'doid
 Und die schlanken Föhren beugend, ad 'doid
 Mit den starken Eichen tanzend, ad 'doid
 Mit der Hand nun schlenkernd warf er, ad 'doid
 Diesen Zweiten an der Erde, ad 'doid
 Bis zur Wange in den Boden. ad 'doid

Und nun faßt' den dritten Hund er, ad 'doid
 Mit den Händen an dem Rücken, ad 'doid
 Drehte mit des Windes Sausen, ad 'doid
 Ringsherum den Stahlbedeckten, ad 'doid
 Wie von Berg ein Flockenbündel; ad 'doid
 Sausen hob sich in den Lüften, ad 'doid
 Und im weiten Walde rauscht es, ad 'doid
 Und die weiten Bogen brausten, ad 'doid
 Und es knattert längs den Wolken, ad 'doid
 Als ob auf der Eisenbrücke, ad 'doid
 Mit dem Kupferräder'n Wagen, ad 'doid
 Piffer selbst der Alte rollte, ad 'doid
 Als ob Nise zornig drohte, ad 'doid
 Mit den Händen schlenkernd warf er, ad 'doid
 Nun den Dritten an den Boden, ad 'doid
 Und begrub ihn ganz in Erde, ad 'doid
 Eine Oeffnung nur im Rasen, ad 'doid
 blieb und gab vom dritten Kunde. ad 'doid

Abermals erschien ein kluger, ad 'doid
 Recker, lügnerischer Bube, ad 'doid
 Und versucht' den Kalewiden. ad 'doid
 Ausgesandt vom Strande war er, ad 'doid
 Von den Rittern Handels halber. ad 'doid

Als er nun auf list'ge Weise, ad 'doid
 Längre Zeit geredet hatte, ad 'doid
 Honigzungig hatt' geschmeichelt, ad 'doid
 Gab der Kalewide Antwort: ad 'doid
 „Warum, Männchen, soll'n die Zeit wir, ad 'doid
 So mit Planderei'n verlieren! ad 'doid

750

Kõht mul hakkab kütistelles
 Lühenduste tunnistama;
 Kõi sa jõe kaldaale,
 Bõtta wähiwarras wälja.
 Baata, pois! kas wähtsida
 Sõrgel palju sõõda küles?
 Kui saan kõhtu kinnitanud,
 Tahan sulle targemalt
 Asjastust awaldada.

067

760

Raskel sammul raudaline
 Kõndis jõe kaldaale
 Wähisaaki waatamaie,
 Barrast wälja wõttamaie.
 Resse kuulnud kentsakamat,
 Näinud enne näjakamat,
 Kui siin filma sirginesse?
 Kalew oli fange käge
 Tõmmand tükis tüwikuga
 Pädaja puiest pikema,
 Pannud seda sõõda pideks,
 Wähiwardakeseks wette.

067

770

Rammetumal raudalasel
 Polnud jõudu pädaajada
 Laenetesta liigutada,
 Wähem warrast wälja wõtta.
 Kalew ise kaidanema

067

780

Wibimista waatamaie,
 Mis seal sõbral sammusida
 Kogemata kütendamis?
 Kui ta astund kaldaale,
 Kergitelles ühe käge
 Wähiwarda wetteesta,
 Tõstab ladwa laenetesta
 Kolme koorma kõrguseni
 Baata! mis seal wardas wangub?
 Wardas wangub wana hobu,
 Rippub terwe ratsuraiska,
 Nahk aga seljast nüstitud.

Knurrend fängt der Magen an, mir
 Seine Leere zu verkünden.
 Gehe hin zum Flussesufer,
 Zieh' heraus die Röderränge,
 Schau nach, ob reichlich Krebse
 Mit den Scheeren an sich hängen?
 Wenn ich erst den Magen fülle,
 Will ich dir auf deine Fragen
 Besseren Bescheid erteilen.

750

760

Und zum Flusses Ufer ging nun
 Schweren Schritt's der Eisenritter
 Nach dem Krebsgang auszuschauen
 Und den Spieß heraus zu nehmen.

Närrischeres hörte Niemand,
 Drolligeres sah man niemals
 Als sich hier dem Auge zeigte.
 Kalew mit gewalt'gen Händen
 Hatt' die allerlängste Föhre
 Sammt der Wurzel ausgerissen,
 Brauchte sie als Röderränge,
 Steckt' das Stöckchen in das Wasser.

770

Und dem schwachen Eisenmanne
 Fehlte Kraft die lange Föhre
 Aus den Wellen zu bewegen
 Oder gar heraus zu ziehen.

Und der Kalewide selber
 Ging zu schau'n nach der Verzög'ung,
 Was den Schritt des fremden Mannes
 Unversehns gefesselt hielte.
 Als zum Ufer er getreten,
 Hob empor mit einer Hand er
 Aus dem Fluß die Röderränge,
 Hob den Wipfel aus den Wellen
 Dreimal höher als ein Fuder.
 Sieh! was hängt dort an dem Spieße?
 An dem Spieß hängt eine Mähre,
 Eines Reitpferds todter Körper,
 Nur die Haut war abgezogen.

780

Kalewide kange poega
 Piskufela pajatama:
 „Mine koeu, wennikene!
 Kāi sa kiirest kuulutama,
 790 Mis sa märkanud mehesta,
 Tunnistand ta tugewusest.
 Murult leiad teised märgid,
 Teised tähtsad tunnistajad
 Kalewi poea kangusest,
 Toona tehtud kättetöösta!
 Ühe uputin rinnuni,
 Teise paigutin palgeni,
 800 Kolmas sukus üle fulmu,
 Kuhu kaewand kaewandisu,
 Mattus paika mälestuseks.
 Olen wõimusel wägewam,
 Kehakangusel tugewam,
 Piskusel teist palju pikem;
 Teud ei kõlba teenijaks
 Ega suurus sulaseks,
 Ega pikus pääliseks,
 Wõimus wõera woli alla.
 810 Enneminne elan üksi
 Kehwa mehelise kombel,
 Kui et fulgun sunni alla,
 Wõera woliduse alla.
 Kalewide kange kaela
 Saa ei kütke kinnitama,
 Drja ifke ormandama.“

Salasaadikute sõidud,
 Kõlaliste tuleskäigid,
 Tühjateede tallamised
 Pahandad Kalew' poega.
 820 Murekoorma muljutusel
 Laks ta laane lussimaie,
 Tuskatuju kuulutama,
 Kus ei kanda enne künud,

Und der starke Sohn des Kalew
 Hub nun spottend an zu sprechen:
 „Geh' nach Hause, gutes Männchen,
 Gile schnell es zu verkünden,
 790 Was du von dem Mann geschauet
 Und von seiner Kraft erkannt hast.
 Weir'es Merkmal schau im Rasen:
 An'dre deutlichere Zeugen
 Von des Kalewiden Stärke,
 Seiner neu'nen Handarbeit.
 Bis zur Brust ersäuft ist Einer,
 Bis zur Wange hier der And're,
 Stirnbegraben liegt der Dritte,
 Hat die Grube hier gegraben
 Als ein Denkmal der Bestattung.
 800 Mächtiger bin ich an Kräften,
 Ueberlegen Euch an Stärke,
 Ueberragend Euch an Länge;
 Solche That taugt nicht zum Dienen,
 Solche Größe nicht zum Knechte,
 Solche Länge nicht zum Sklaven,
 Solche Kraft will keinen Herren,
 Lieber will allein ich leben
 Nach der Weise eines Armen,
 Als mich dem Befehle beugen
 810 Unter eines Andern Herrschaft;
 Denn des Kalew's starken Hals wird
 Nie ein Strang darnieder halten,
 Bund des Sklaven Joch nicht drücken.“

Alle diese Späherfahrten,
 Dieser Fremden läst'ges Kommen,
 Dieß Beschreiten leerer Pfade
 Regte Zorn dem Kalewiden.
 Von der Sorgenlast gedrückt
 Ging er schlendern in dem Walde,
 820 Seinen Wißmuth auszuwettern,
 Wo nicht Fersen je gewandelt,

Barbad enne olnud weerend.

Kui ta tuska tuulutesles

Kõndind pääwa, kõndind kaffi,

Kõndind kolmandama pääwa

Luufti mööda laanesida,

Sealap sammud sattunesid

Peipse-järve piiredele,

830 Kus tal jalad õnnekägil

Sagedaste enne sammund;

Oh! kül lohta kurwal silmal

Õderas täna waatanessa.

Kaugemale kaidanessa

Puutus Kalewide poega

Käapa-jõe kallastele,

Kuhu enne Pihkwa kägil

Sonne aea õitsemisel

Warastatud werewenna --

840 Mõõga lausund magamaie:

Karistajaks kandijale

Wiletsufeks wiidejale.

Kallis Kalewide poega,

Ei sa wõinud etteteada,

Taga tarkusel tähend'da

Unenäusa ette näha,

Magadesa mõtteleda:

Kuda mõõgal' antud käsku

Soomesepa sajatufel,

850 Walmistaja wannetufel

Sulle surma figitama,

Werist palka walmistama.

Et sa elkind lustikägil,

Laulnud lausa laenetesse,

Wannutanud wettewoodi,

Sajatanud sügawasse:

„Kui aga juhtub kaidanessa

Jalakanda pistma jõe,

Kes sind enne ise kannud:

860 Siisap mõõka, sõbrakene,

Zehe nie gerollt zuvor noch.

Als er seinen Rismuth kühlend

Einen Tag und zwei gewandelt,

Und dazu den dritten Tag noch

Durch den Urwald war gegangen,

Da gelangt er weiter schweifend

Zu des Peipus Seegejaden

Die er auf dem Pfad des Glückes

Früher oftmals hat betreten;

Doch dem Auge seines Kummers

Schienen unbekannt die Ufer.

Und nun immer weiter dringend

Trat der Sohn des Kalewiden

An des Käpajögi Ufer,

Wo er auf der Fahrt nach Pleskau

In der Zeit des Blüthenglückes

Den geraubten Blutgesellen,

In den Schlaf das Schwerdt gesungen,

Zum Bestrafen für den Träger

Und zum Unheil für den Bringer.

Iheurer Sohn des Kalewiden,

Wissen konntest du's voraus nicht,

Ueberlegend es nicht deuten,

Nicht im Traumgesicht erkennen,

Und es nicht im Schlafe ahnen:

Wie dem Schwerdte ward geheißen

Durch den Fluch vom Schmidt von Finnland,

Des Verfertigers Verwünschung,

Dir den schnellen Tod zu geben,

Blut'gen Lohn dir zu bereiten!

Riebst du nicht beim Freudengange,

Sangst so fröhlich in die Wellen

Und beschworst das Bogenbette,

Riebst zur Tiefe Bannesworte:

„Wenn dereinst auf Zufallswegen:

Der die Ferse in die Fluth senkt,

Der vorher dich selbst getragen,

Dann, mein Schwerdt, du mir befreundet,

830

840

850

860

Murra jalad tal mölemad!

Kinnitatus kurga kasku

Sunnitie fortiele

Mööka kätte malfamaie,

Kesse mööka seie kannud,

Bargakäppil wiinud wette.

Uga mööga armamist

Seppa wanne segatanud.

Kui nüüd Kalewide poega

870 Jalakanda pistnud jõe,

Mööka koha mõlemaie,

Arvus nõnda armamaie:

Kas ei enne ise kannud

Meest ole möögakesta?

Kas ei kohns karistada?

Sajatuse sunnitusel

Murdis mööka mõrtsukana

Kalewide kintsudekse,

Leikas maha labajalad

880 Püretelles põlvedani

Kalewide kange poega

Surmawalu sunnitusel

Kibedaste kiltatama,

Hädas appi hüüdemaie!

Roomas käppil kalda käre,

Langes maha lagedale,

Weri walgus wälja peale.

Ehl kül jõe jäänud jalad

Põlwist saadil puudustwad:

890 Kattis Kalewide leha

Wakka oja werist maada.

Kalewide kiltatused,

Hädas appi hüüdemised,

Walusurma wingumised

Paisustwad pilwetesse,

Kerkistwad förgemale,

Tõusenesid taewaasse

Kõrge isa kamberisse.

Brich ihm beide Beine nieder."

Was dem Schwerdt war geheißen,

Das war zugeacht dem Zaub'rer,

Sollt' das Schwerdt dem blutig lohnen,

Der es selber mit der Diebshand

Hatt' in's Wasser hingetragen.

Doch des Schwerdtes Ueberlegung

Hatt' der Fluch des Schmidts verwirret.

Als der Sohn des Kalewiden

In den Fluß die Ferse senkte,

Ueberlegt das Schwerdt Gedanken,

Legt die Meinung so zurecht sich:

"Trug der Mann nicht selbst mich früher?

(Ging ich ihm doch an der Seite)

Kam nicht jetzt die Zeit der Rache?"

Und vom Fluche angetrieben

Brach das mörderische Schwerdt nun

Kalew's beide Unterschenkel,

Schnitt herab ihm beide Füße,

Niß sie fort bis zu den Knien.

Und der starke Sohn des Kalew,

Von dem Todesschmerz getrieben,

Schrie laut auf in Todesnöthen,

Rief nach Hülfe, und zum Ufer

Kroch er auf den Händen mühsam,

Stürzte nieder auf die Fläche

Und auf's Feld ergoß das Blut sich.

Ob die Füße gleich im Flusse

Bis zum Knie hin abgerissen,

Deckt der Leib doch des Gewalt'gen

Einen ganzen Morgen Landes.

Das Geschrei des Kalewiden,

Sein gewalt'ges Hülferrufen,

Seines Todes Schmerzenslaute

Schwollen an bis in die Wolken,

Hoben sich von dort noch höher,

Stiegen bis zur Himmelswölbung

In des hohen Vaters Halle.

900

Kalewi poea filjatus,
 Walu piinas wingumine
 Kostas ifa kustumata,
 Wältab ala waikimata
 Gestipere poegadele,
 Gestitalu tütterile!
 Saab weel aasta sadandala
 Sündind kahju sõnaldama,
 Kunni katterw murukaisu
 Wiimisel laulja wõsufesel,
 Kuldanoffal linnufesel
 Surmas suud saab fulgumaie.

910

Taewalikud tuttwad tulid
 Bennifesta waatemaie,
 Tulid walu waigis tama,
 Ribedusia kustutama,
 Panid rohtu haawa peale,
 Walo wõtjat wermetele.

920

Siiski sigis haawust surma,
 Beri wõitis wennikese,
 Närtfitelles mehe noore.

930

Kalew kemples surmaküttes,
 Baafus hinge walusaste;
 Beri, tarretanud wäljal
 Pani kofta punetama.
 Reha juba külm ja kange,
 Waikus werewoolamine,
 Sūda tukful seifanesja;
 Siiski Kalewide filmad
 Sirasiwad selgeeste
 Taewa taadi tubadesse,
 Wana isa kamberisse.
 Põrmu paelust peasnud waimu
 Lendis lustil linnufana
 Pifil siwul pilwetesse,
 Tõuseneši taewaasse.
 Taewas tehti terwe leha
 Warjuka Kalewide waimul,

Das Geschrei des Kalewiden,
 Seiner Dual erpreßte Laute
 Schallen stets noch unauslöschlich,
 Dauern fort noch unaufhörlich
 In dem Ohr der Estensöhne
 Und der Estantöchter Herzen!
 Und noch hunderte von Jahren
 Werden sie die Sage künden,
 Bis des Rasens grüne Decke
 Letztem Sproß der Runenfänger,
 Vögelchen mit gold'ne'm Schnabel
 Einst im Tod den Mund wird schließen.

900

910

Himmliche Genossen kamen,
 Um den Bruder zu besuchen,
 Ramen seinen Schmerz zu stillen
 Und die bitt're Noth zu löschen,
 Legten Balsam auf die Wunden,
 Schmerzenslind'ung auf den Schaden.
 Doch der Tod trat aus den Wunden
 Und das Blut besiegt den Starken,
 Macht verwelken Jugendfrische.

920

Kalew kämpft' in Todesbanden,
 Keuchte athmend noch gewaltig,
 Und vom Blute, das geronnen,
 Röthet sich die weite Fläche.
 Starr und kalt ist schon der Körper
 Und es schweigt des Blutes Fließen,
 Und des Herzens Schläge stocken,
 Doch das Aug' des Kalewiden
 Glänzet noch und leuchtet helle
 Gingewandt zu Taaras Halle,
 Zu des hohen Ahnen Kammer.

930

Seine Staub entrückte Seele
 Hob sich freudig wie ein Vogel
 Weiten Fluges in die Wolken,
 Schwang empor sich in den Himmel.
 Und ein Leib, der ganz vollkommen,
 Füllt' des Kalewiden Seele,

Misga wõidumeeste mängil,
 Pifflerlaste lustipidul
 940 Innepäiwil hõiskadelles
 Magusamat põlwe maitset,
 Põrmupõlwe waewa puhkas.
 Tema istus tulepaistel
 Taara kangelaste kessel,
 Kuulas käsi pöskakülle
 Laulikut lugusida,
 Misga tema tegusida,
 950 Jumedaida juhtumist,
 Ilmas ilmuud imedust
 Tulepaistel pajatati,
 Kulla keelil kuulutati.
 Wana-isa, isatarla,
 Kõlap kandis murekoorma,
 Kui ta pääd ei pähtsele
 Mõnel õbl wõinud panna,
 Mõttesida mõlgutelles:
 960 Mis ta kangelase mehel
 Taewas tööfsa tõstanessa,
 Ammetifsa arwanessa?
 Poega oli põrmu põlwes,
 Glu ilmas eyne koolu
 Suuri töösi sünnitanud,
 Wägewaida walmistanud,
 Waenlasti waenul wõitnud,
 Põrgu taati paelutanud:
 970 Wõind ei wõimsat medelema,
 Tugewamat jätta tööta
 Laiskel taewas luusimaie
 Wana-isa, isatarla,
 Kutsus perepoege kolkku
 Sala nõusi sünnitama,
 Targemaida toimetama:
 Taara taewalised targad
 Jõustiwad isekestis

Und beim Spiel der tapfern Sieger,
 Bei der Erw'gen Festgelage
 940 Jauchzte er nun Glückestage,
 Kostete ein süßes Dasein,
 Ruhete aus von Staubes Kummer.
 Und am Feuerscheine saß er
 Mitten unter Taaras Starken.
 Auf die Hand gestützt die Wange
 Horcht den Liedern er der Sänger,
 Die von seinen tapfern Thaten
 Und Begebenheiten seltsam,
 Wundern in der Welt verrichtet
 Bei dem Feuerscheine sangen,
 950 Ründeten mit gold'ner Zunge.

Und Altvater, Selberweiser,
 Fühlte wohl des Kummers Schwere.
 Und sein Haupt zur Ruh' zu legen
 Viele Nächte nicht vermocht er;
 In Gedanken lange weilt er:
 Was er dem gewalt'gen Manne
 Für ein Amt im Himmel gäbe,
 Welche Arbeit ihm vertraue.

Taaras Sproß im Staubesstande
 Als er noch auf Erden weilte,
 960 Hatte Thaten viel verrichtet
 Und Gewaltiges vollendet,
 In der Schlacht besiegt die Feinde
 Und den Höllenherrn gefesselt.
 Solch ein Starcker durst nicht feiern,
 Konnt' nicht ohne Arbeit bleiben
 Und im Himmel müßig weilen.

Und Altvater, Selberweiser,
 Rief herbei des Hauses Söhne
 970 Um geheimen Rath zu pflegen,
 Weise Pläne auszusinnen.
 Taaras himmlische Genossen
 Saßen alle nun beisammen

Salakambri seina taga
 Rõudeniffutuse nurgas,
 Pidasiwad paari pääwa,
 Paari õõda puhkamata
 Sala nõu ja sõnaldasid:
 980 Kudas Kalewide poega
 Taewas tõõle toimetada.

Taara taewalised targad
 Mõtlewad ühel meelel
 Seltsis wiimaks seaduseks:
 Kalewide langet poega
 Põrgu wahi poisiks panna
 990 Alta ilma hoidamaie,
 Wärawaida wahtimaie,
 Sarnwikuda sõitlemaie,
 Et ei selli sidemesta,
 Kuri peaseks küttesta.

Angund kehast lahkuwad waimu,
 Taewa tõusnud tuifesta
 Sunnitie sedamaida
 Külma kehasse kõndima,
 Asupaika alustama.

Kalewide külma keha
 Tõusis jälle toibumaie
 1000 Pääst saadik põlwedeni,
 Aga jõe jäänud jalgu,
 Kõllest kattend kintfusida
 Wõind ei jumalate wägi,
 Taara tarkus terweks teha,
 Keha külge finnitada.

Kalewide poega pandi
 Ratsul walge hobu selga,
 Saadetie salateedel
 Põrguriigi piiredele
 1010 Wärawada walwamaie,
 Sarnwikuda sõitlemaie,
 Et ei selli sidemesta,
 Kuri peaseks küttesta.

In der tiefgeheimen Halle,
 In der Ecke der Berathung,
 Und sie übersannen ruhslos
 Viele Tage, viele Nächte
 Im Geheimen, unermüdet:
 Welche Arbeit nun im Himmel
 Man dem Kalewiden gäbe.

Taaras himmlische Genossen
 Dachten alle eines Sinnes
 Und sie wurden endlich einig:
 Daß der starke Sohn des Kalew
 Wächter sei im Schattenreiche
 Und die Unterwelt behüten
 Und das Thor bewachen sollte.
 Den Gehörnten auch bedräuen,
 Daß aus Banden und aus Fesseln
 Der Gesell nicht weichen möge.

Himmelwärts aus starrem Leibe
 Flog die Seele wie die Taube,
 Aber dort ward ihr geboten
 In den kalten Leib zu kehren
 Neue Wohnstatt zu bereiten.

Und der Leib des Kalewiden
 Richtete empor sich mühsam
 Von dem Haupt bis zu den Knien;
 Doch die Füße in dem Flusse
 Und die abgehaun'en Schenkel
 1000 Konnte nicht die Macht der Götter
 Nicht die hohe Weisheit Taaras
 An den Körper wieder fügen.

Und man setzt' den Kalewiden
 Rittlings auf ein weißes Reitroß,
 Sandt' ihn auf geheimen Wegen
 Zu des Hölleereiches Grenzen,
 Um die Thore zu bewachen,
 Den Gehörnten zu bedräuen,
 Daß aus Banden und aus Fesseln
 Der Gesell nicht weichen möge.

Kui siis Kalewide poega
 Beeres kalju wärawasse,
 Alla ilma ukse ette
 Hüetie ülewalt:
 „Kasja kalju ruskaga!“
 Kaske käega rabadesa
 Ei ta kalju löhkeela, —
 Aga käp jäi kalju kütte
 Rusik kinni kiwirabnu.

1020

Sealep istub hobu seljas
 Praego Kalewide poega
 Käsi küttes kalju külles,
 Walwab wahil wärawada,
 Kaitseb küttes teise kütteid.

Põrgulastest püetasse
 Rahelotsal põlend piirgul
 Abelaida abrastada,
 Küttesida kattendela.
 Jõulo aeal lähwad lüüd
 Peene hiuksearwa paksuks,
 Kui saab hündma koidu fulle
 Wana-isa wärawalta
 Jõulopüha tulistuda:
 Lähwad abelate lüüd
 Järsku jälle jämedamaks.

1030

Kalewi poeg püab kipa
 Wahewahel wägewaste
 Kaljoseinast lahti kista,
 Rapputab ja raskatelleb
 Maapõhja müdisema,
 Künkasida kõikumale,
 Mere walgel wahutama,
 Mana käsi hoiab meesta:
 Et ei watti wärawasta,
 Kaitsew poega põrgust peaseks.

1040

Aga üksford algab aega,
 Kus kõik piirud rahelotsal
 Lauka lähwad lökkendama;
 Lauka tuleleeki leikab
 Kätte kaljukammittasta:
 Kõik siis Kalew jõuab koeu
 Oma lastel' õnne tooma,
 Gestipõlwe uels looma.

1050

Als der starke Sohn des Kalew
 Zu dem Felsenthor gelangt war
 Vor die Thür des Schattenreiches,
 Rief von oben eine Stimme:
 „Schlage mit der Faust den Felsen!“
 Und die schwere Hand erhebend
 Schlag er mit der Faust den Felsen,
 Daß sie spaltend tief hineindrang:
 Und die Rechte blieb gefangen.

1020

Dort auf seinem Rosse reitet
 Heute noch der Kalewide
 Handgefestet an dem Felsen,
 Und bewacht am Höllenthore,
 Andrer Fesseln, selbst gefesselt.

Höllengeister suchen emsig
 Doppelt angebranntes Rienholz,
 Um die Ketten zu zerbröckeln,
 Um die Fesseln zu zerreißen,
 Deren Ringe um die Fußzeit
 Schrumpfen ein zu Häärchendicke.
 Aber ruft der Hahn im Frühroth
 Von des alten Vaters Thoren
 Um das Fußfest anzukünden:
 Werden jener Kette Glieder
 Alle plötzlich wieder dicker.

1030

Kalew's Sohn versucht die Rechte
 Mit Gewalt von Zeit zu Zeiten
 Aus der Felsenwand zu reißen,
 Und mit Schütteln und mit Rütteln
 Macht den Boden er erbeben
 Und die Hügel zitternd schwancken,
 Und das Meer fängt an zu schäumen;
 Doch ihn hält die Hand von Mana:
 Daß der Wächter nicht vom Thore,
 Der Beschützer nicht entweiche.

1040

Einmal wird die Zeit beginnen,
 Wo die Spähne von zwei Seiten
 In gewalt'gen Flammen brennen,
 Und die offenen Gluthen schmelzen
 Dann die Hand auch von dem Felsen.
 Dann kehrt Kalew auf die Erde,
 Seinem Volke Glück zu bringen,
 Eine neue Zeit der Eken.

1005

Anmerkungen.

IVX am 10. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851

Gefang XIV.

Die Beschreibung der Unterwelt, wie sie in diesem Gesange nach Liedern und Sagen zusammengestellt ist, entspricht den Vorstellungen der Eften; es werden daselbst, wie im Himmel, sieben Abtheilungen, besondere Welten — angenommen, die nach einer gewissen Rangordnung sämmtlich bewohnt sind. Eben so werden die dortigen Verhältnisse den irdischen ähnlich gedacht, indem es Districte, Dörfer, Höfe &c., ja selbst Frohnleistungen der Seelen daselbst giebt. Ob aber die heidnischen Eften einen doppelten Wohnsitz der Verstorbenen kannten, das ist zweifelhaft, hier scheint der spätere Einfluß des Christenthums eingewirkt zu haben. Nach den, einem Verstorbenen mitgegebenen Lieblingsgegenständen zu urtheilen, wurde das jenseitige Leben als eine Fortsetzung des irdischen gedacht.

B. 73 u. weiter. Keris durch Kamin übersezt, giebt eine falsche Vorstellung. Der Ofen hat und kennt keinen Kamin in seiner Wohnung! der Keris bildet einen Theil des roh construirten Zimmerofens, wo man die fehlenden Luftzüge dadurch ersetzt, daß eine Menge runder Steine über das Gewölbe placirt wird, die, wenn sie erhitzt werden, später Wärme ausströmen. Auch werden diese Steine häufig als Kiste zum Braten benutzt, desgleichen zum Dampfbade, wenn Wasser drauf gegossen wird. Gluthsteine oder Higeerd wäre für Keris entsprechender gewesen.

B. 610. Künnelastust kübar, ein Hut aus Fingernägeln. Legtere soll der Teufel sammeln, sie in Filz verwandeln, um draus den Wunschhut zu formen. Manche abergläubische Eiten suchen noch gegenwärtig ihre abgeschnittenen Nägel sorgfältig zu verbergen, damit der böse Feind sie nicht auffinde und zu seinen Zwecken verwende. —

Gesang XV.

Kalewi Sohns Abenteuer mit der wasserreichen Riesentochter B. 396 u. folgd. fand dort Statt, wo gegenwärtig der Kaubaja-Krug an der Piepschen Straße steht. Der in die Quellenmündung geworfene Stein ist heutiges Tages in dem Hügel noch sichtbar, hinter dem Stein quillt Wasser hervor.

B. 603. Die üblichen Gebräuche des Fastens, Niederlegens der Spähne zc. beim Beginn eines Neubaus sind ausführlicher beschrieben in Böckler pag. 138.

Gesang XVI.

B. 53. Böhands Schwertler für Kalmus, nach dem estnischen Namen.

B. 72. Aktis Sohn, kommt auch in Estnischen Volksmärchen vor, ist offenbar die Finniſche Waſſergottheit Akti.

B. 79. Der Ilmjärw, deſſen Tiefe dem Kalews Sohn verborgen blieb, iſt ein ganz kleiner, zwiſchen Hügeln gelegener See, circa 30 Werſt von Dorpat, an der Revalſchen Straße.

B. 191. Turfa wollen Manche für Norwegen halten.

B. 203 u. folgd. Daß man das Weltende am nächſten in nördlicher Richtung finde, glauben noch heutiges Tages viele Eſten.

B. 210. Nordſcheingeiſter, d. h. Nordlicht, wird als Wiederschein von kämpfenden feurigen Geiſtern von den Eſten gedacht; ihr Kampf gilt als Vorbote eines Krieges.

B. 576. Alterjunge, bildlicher Name des Böſen.

B. 678. Funkeniſel, ohne Zweifel Iſland. Die heidniſchen, ſeefahrenden Eſten waren ſo weit wohl nicht vorgebrungen, doch konnten ſie durch Normannen und andere Seefahrer Kunde erhalten haben.

B. 964. Menſchen halb mit Hundeleibern, ſind nach dem Volksglauben die letzten Wächter, die den Reiſenden nicht geſtatten bis ans Ende der Welt zu gelangen.

B. 925. Der Heerwurm, im Eſtniſchen waenu kōis — Feindſchaftsſtrich — von einem Zauberer in den Weg geſtellt, bringt alle Mal große Gefahr, der Kalewide verliert ſein erobertes Roß, kommt aber noch mit dem Leben davon, wie's einem minder kräftigen Helden gewiß nicht gelungen wäre. —

Gesang XVII.

B. 30—35. Unter den beiden — hier als von Alew und Eulew gegründeten — Schutzhörtern ſind Jaani-lin in Harrien (ſ. die Anmerkung zur Einleitung) und Mo-lin, im Luggenhuſenſchen Kirchſpiel, in Mentacken, gemeint. Vergl. über letzteren meine Mittheilung im Inland 1838 Sp. 583.

B. 61 u. folgd. Dieſe auserleſene ſchaar von Feſenhuben ſcheint des Königs Leibwache gebildet zu haben.

B. 64. Kranichſeiland — Eſtniſcher Name für die Inſel Deſel.

B. 196. Aſſamaſſa, ein zum Gute Borkholm gehöriges Dorf, wird übereinstimmend in allen Sagen für den Schauplatz einer großen Schlacht bezeichnet, wo der Kalewi poeg mit ſeinen Genossen ein feindliches Heer vernichtete. Man ſoll auf den Dorfsfeldern häufig Stücke von ſteinernen Waffen beim Pflügen gefunden haben.

B. 220 u. folgd. Nach Dr. Fähtmann's Mittheilungen ſollen in dem angeführten kleinen Wäſt, in ziemlich regelmäßiger Entfernung von einander, vier Waſſergruben vorkommen, welche die Sage als Stellen bezeichnet, wo des Koſſes Weine eingebrochen ſind.

B. 757. Moroeides Tochter. Vergl. die Anmerkung zum 1. Geſange B. 341. Der Ueberſetzer hat den Eſtniſchen Namen beibehalten, weil er dem Ohr gefälliger klingt, als die wörtliche Uebersetzung im Deutſchen Raſenmütter.

Gesang XVIII.

B. 1. Nordens Adler, auf deſſen Flügeln der alte Kalew in unſer Land gelangt, ſpielt in Eſtniſchen Sagen und Märchen eine bedeutende Rolle. Jedenfalls ein mythiſches Geſchöpf, das in der Naturgeſchichte nicht exiſtirt.

B. 22. Endlas Tochter iſt eine häufig vorkommende Bezeichnung für Wanemuines Pflgetochter Jutta. Vergl. Anmerkung 1 im 1. Heft. Sie war im Beſitz eines von Iſmarinen verfertigten Zaubers Schleiers, der die Eigenschaft beſaß, die Ereigniſſe die Vergangenheit in lebhaften Bildern als Wirklichkeit dem Auge vorzuführen.

B. 418—550. Die Schlacht auf der Höllenbrücke iſt bruchſtücklich weit verbreitet unter dem Volke; ſie heißt ſilla ſōda — „Brückenschlacht“. In meinen Kabenjahren hörte ich Epiſoden daraus ſingen.

B. 652 u. folgd. Linda's, der verſtorbenen Mutter, Schatten in der Höllen Vorhalle ſcheint die Rolle eines Schutzgeiſtes zu ſpielen, denn unſer Held erhält von ihm durch ſtumme Zeichen guten Rath, wie er ſich im Kampfe mit dem Serwik zu verhalten habe.

Gesang XIX.

B. 477—481. Bei Festgelagen mußte für die Schuttgöttin des Hauses von Speise und Getränk immer etwas geopfert werden, um die Beschirmer in guter Laune zu erhalten. Beim Trinken wurde aus den Kannen etwas auf den Fußboden geschüttet und von der aus frischem Fleisch gekochten Suppe auf den Ukko-Stein eine Schale zum Opfer gebracht.

B. 493. Vogel Suro. Ueber die Bedeutung dieses mythischen Vogels ist nichts Genaueres bekannt.

Gesang XX.

B. 71—106. Kalew's Schatz liegt wie der berühmte Diebeslungen Hort noch unentdeckt, aber einmal wird das Glückskind geboren werden, der ihn holen kann.

B. 240 u. fgd. Unser Held bleibt seinem Charakter getreu, auch hier muß er wieder von einem klugen Vogel daran erinnert werden, daß es nothwendig sei, vor der Schlacht die Waffen zu schärfen. Im Kappelschen Kirchspiel soll ein großer Stein unter dem Namen Kalewi poea luisukiwi — „Kalewi Sohnes Schleifstein“ vorkommen.

B. 367. Der Durstsee — jänu järw — liegt im Grenzgebiet des Gutes Alt-Köllig, im Kannapäh'schen Kirchspiel, wo der Held seinen Durst stillte. Wie er später das Wasser wieder von sich gegeben hat, ist auf den Rath eines Recensenten des Manuscripts ausgelassen.